

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 4 个章节

1. 黑暗时代及其他诗歌(the Dark Ages, And Other Poems) 000001

2. 黑暗时代及其他诗歌(the Dark Ages, And Other Poems) 000002

3. 黑暗时代及其他诗歌(the Dark Ages, And Other Poems) 000003

4. 黑暗时代及其他诗歌(the Dark Ages, And Other Poems) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黑暗时代及其他诗歌(The Dark Ages, and Other Poems)

第1/4页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['b:ŋmənz] , [gri:n] [ænd; ənd][si: 'əʊ] . [ɪ'dɪ(ə)n] [baɪ][ˈdeɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed from the 1908 Longmans , Green and Co . edition by David Price ,
转录 从 这 - 朗文 , 绿色的 和 合作 : 版 经过 大卫 价格 ,
[ˈi:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:g]
email ccx074 @ pglaf . org
电子邮件 ccx074 @ PGLAF : 组织

根据1908年朗文出版社（Longmans, Green and Co.）版本转录，作者：David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] [dɑ:k] ['eɪdʒɪz]
THE DARK AGES
这 黑暗的 年龄

黑暗时代

[ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] ['pəʊəməz]
AND OTHER POEMS
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ] “ [el] .
By “ L :
经过 “ L :

由“L.

“ ['b:ŋmənz] , [gri:n] , [ænd; ənd][si: 'əʊ] .
“ LONGMANS , GREEN , AND CO :
“ 朗文 , 绿色的 , 和 一氧化碳 :

“LONGMANS, GREEN AND CO.”

- , [pætə'nɒstə(r)] [rəʊ] , ['lʌndən]
39 , PATERNOSTER ROW , LONDON
- , 回旋曲 排 , 伦敦

伦敦帕特诺斯特街39号

[nju:] [jɔ:k] , [bɒm'beɪ] , [ænd; ənd] CALCUTTA1908
NEW YORK , BOMBAY , AND CALCUTTA1908
新的 约克 , 孟买 , 和 CALCUTTA1908

纽约、孟买和加尔各答 1908

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:vɪd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[pi:] . [vi:]
p : v
p : v

副

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] [dɑ:k] Ages1
The Dark Ages1
这 黑暗的 Ages1

黑暗时代1

[,aɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] Venice4
The Bells of Venice4
这 钟声 的 Venice4

威尼斯之钟4

[θri:] .
III .
三、 .

三、

[æn; ən] ['eɪnfənt] Church5
An Ancient Church5
一个 古老的 Church5

一座古老的教堂5

[,aɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] Gipsies6
To the English Gipsies6
到 这 英语 Gipsies6

致英国吉普赛人6

[vi:] .
V .
V .

五、

[ˈɔ:təm] Dying9
Autumn Dying9
秋天 Dying9

秋逝9

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] Cythera10
The Departure for Cythera10
这 离开 为了 Cythera10

前往赛瑟拉10号的启程

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] Church13
The Village Church13
这 村庄 Church13

乡村教堂13

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ˈleɪdɪ] [deɪ] [nɪə(r)] Bignor14
Lady Day near Bignor14
女士 天 靠近 Bignor14

比格诺附近的圣母日14

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ə; eɪ] [ˈkɒtɪdʒ] Inscription16
A Cottage Inscription16
一个 小屋 Inscription16

小屋铭文16

[eks] .
X .
X .

X.

[ə; eɪ] [ˈmeməri] [ɒv; əv] Ireland18
A Memory of Ireland18
一个 记忆 的 Ireland18

爱尔兰的回忆18

[saɪ; zaɪ; ksɑɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

" - [næn] - "
" Tír Nan Óg " 19
" - 楠 - " -

“Tír Nan Óg”19

[ˌeks,ɑɪˈɑɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ə; eɪ] [ˈhaɪlənd] Day21
A Highland Day21
一个 高地 Day21

高地之旅第21天

[ˌeks,ɑɪˈɑɪˈɑɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[tuː; tə][ðə; ði] Firs23
To the Firs23
到 这 Firs23

致 Firs23

[ˌɛks,ɑɪˈviː] .

XIV .
十四 .

十四、

[gʊd] - bye24
Good - **bye24**
好的 - bye24

再见24

[ˈɛksˈviː] .

XV .
十五 .

十五、

[ðə; ði] [ˈfeəri] [ɡlen] Revisited26
The Fairy Glen Revisited26
这 仙女 格伦 Revisited26

重访仙女谷26

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI .
十六 .

十六、

Waiting28
Waiting28
Waiting28

等待28

[ˌɛks,viːˈaɪˈaɪ] .

XVII .
十七 .

十七、

[nɪə(r)] Haarlem30
Near Haarlem30
靠近 Haarlem30

哈勒姆附近30

[ˌɛks,viːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII .
十八 .

十八、

[ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] [seɪnt] [ɔːˈɡʌstɪn] [æt; ət] Pavia31
The Tomb of Saint Augustine at Pavia31
这 墓 的 圣 奥古斯丁 在 Pavia31

帕维亚的圣奥古斯丁墓31

[ˌɛks,ɑɪˈɛks] .

XIX .
十九 .

十九、

[ˈmɒd(ə)n] Florence32
Modern Florence32
现代的 Florence32

现代佛罗伦萨32

[ˈɛks ˈɛks] .

XX .
xx .

XX.

[tuː; tə] Dante33
To Dante33
到 Dante33

致 Dante33

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI :
二十一 :

二十一世纪

[tuː; tə] Petrarch34
To Petrarch34
到 Petrarch34

致 Petrarch34

[piː] . [ˈsɪksθ]
p : vi
p : 六

第 6 页

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII :
二十二 :

二十二、

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] Century35
To a Lady of the Eighteenth Century35
到 一个 女士 的 这 第十八 Century35

致一位十八世纪的女士35

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXIII :
二十三 :

二十三、

[ðə; ði] “ [ˈlɪbərəl] ” Divine37
The “ Liberal ” Divine37
这 ” 自由派 ” Divine37

“自由派”神37

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV :
二十四 :

二十四、

[ðə; ði] Quarrel38
The Quarrel38
这 Quarrel38

争吵38

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV :
25 :

二十五、

[ðə; ði][əʊld] Fountain40
The Old Fountain40
这 老的 Fountain40

老喷泉40

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI :
26 :

二十六、

[lʌv] [ænd; ənd] Death41
Love and Death41
爱 和 Death41

爱与死41

[ˌɛksˈɛksˈviːˈɑːrˈɑː] .
XXVII :
xxvii .

二十七、

Violets43
Violets43
Violets43

Violets43

[ˌɛksˈɛksˈviːˈɑːrˈɑː] .
XXVIII :
二十八 .

二十八、

[ðə; ði] ['gɑːdnz] [ɒv; əv][ðə; ði] Soul44
The Gardens of the Soul44
这 花园 的 这 Soul44

灵魂花园44

[ˌɛksˈɛksˈɑːrˈɛks] .
XXIX :
二十九 .

二十九、

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['tʃaɪldɪʃ] Things46
A Man to Childish Things46
一个 男人 到 幼稚 Things46

男人对幼稚的事情46

[ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] .
XXX :
XXX .

XXX。

[ðə; ði] Knight47
The Knight47
这 Knight47

骑士47

[ˌɛksˈɛksˈɑː] .
XXXI :
xxxi .

XXXI.

Hopes48
Hopes48
Hopes48

Hopes48

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
XXXII :
xxxii .

三十二、

[ðə; ði] Path50
The Path50
这 Path50

Path50

[ˌɛksˈɛksˈθɪriː] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

[ðə; ði][kɔːl][tuː; tə] Bethlehem52
The Call to Bethlehem52
这 称呼 到 Bethlehem52

呼召伯利恒52

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
XXXIV .
34 .

第三十四章

[ə; eɪ] ['krɪsməs] Lullaby53
A Christmas Lullaby53
一个 圣诞节 Lullaby53

圣诞摇篮曲53

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
XXXV .
xxxv .

XXXV.

[tuː; tə][ðə; ði]['həʊli] Child55
To the Holy Child55
到 这 圣 Child55

致圣婴55

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
XXXVI .
xxxvi .

XXXVI.

['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] Amabilis56
Mater Amabilis56
母 Amabilis56

Mater Amabilis56

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
XXXVII .
xxxvii .

XXXVII.

[seɪnt] Stephen57
Saint Stephen57
圣 Stephen57

圣斯蒂芬57

[ˌɛksˈɛksˈeɪt] .
XXXVIII .
38 .

三十八、

[seɪnt][dʒɒn][æt; ət] Ephesus59
Saint John at Ephesus59
圣 约翰 在 Ephesus59

圣约翰在以弗所59

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
XXXIX .
xxxix .

第三十九条。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] Children61
The Little Children61
这 小的 Children61

小孩子们61

[ˌeks ˈel] .
XL .
XL .

特大号。

[ðə; ði] Circumcision63
The Circumcision63
这 Circumcision63

割礼63

[ˈɛksˈɛlˈaɪ] .
XLI .
xli .

XLI。

[ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [pʊ; əv][ðə; ði] Magi64
The Return of the Magi64
这 返回 的 这 Magi64

魔法使的回归64

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ] .
XLII .
xlii .

第四十二章

Atonement66
Atonement66
Atonement66

赎罪66

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ] .
XLIII .
四十三 .

第四十三章

Calvary67
Calvary67
Calvary67

加略山67

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈviː] .
XLIV .
xliv .

第四十四章

“ [ðə; ði] [ˈdezət] [ʃæl; ʃəl] [ˈblɒsəm] ” -
“ The Desert shall Blossom ” 68
” 这 沙漠 将 开花 ” -

“沙漠将开花”68

[ˌɛksˌɛlˈviː] .
XLV .
xlv .

XLV.

Resurrection69
Resurrection69
Resurrection69

复活69

[ˌɛks,ɛl'viː'ɑː] .

XLVI .
xlvi .

第四十六章

[ðə; ði] Ascension71

The Ascension71
这 Ascension71

升天71

[ˌɛks,ɛl'viː'ɑː'ɑː] .

XLVII .
xlvii .

第四十七章

[ə; eɪ] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhəʊli] Spirit73

A Hymn to the Holy Spirit73
一个 圣歌 到 这 圣 Spirit73

圣灵颂歌73

[ˌɛks,ɛl'viː'ɑː'ɑː'ɑː] .

XLVIII .
xlviii .

第四十八章

“ [ə'dɔrə] [et][ˈteɪsiː] ” -
“ **Adora et Tace** ” **76**
“ 阿多拉 等 塔斯 ” -

“Adora et Tace”76

[piː] . [sevn]

p . vii
p . 七

第 vii 页

[ˌɛks,ɛl'ɑː'ɛks] .

XLIX .
xlix .

第四十九。

[ðə; ði][ˈrefjuːdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] Wandering77

The Refuge of the Wandering77
这 避难所 的 这 Wandering77

流浪者的避难所77

[el] .

L .
L .

L.

[ðə; ði][ˈledʒənd][ɒv; əv][,es 'tiː] . Christopher79

The Legend of St . Christopher79
这 传奇 的 英石 . Christopher79

圣克里斯托弗的传说79

[liː] .

LI .
李 .

李。

[ðə; ði] [laɪt] Invisible81

The Light Invisible81
这 光 Invisible81

看不见的光81

[li:] .
LII .
lii .

第五十二章

Onward83
Onward83
Onward83

Onward83

[li:] .
LIII .
liii .

第五十三章

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] Departed84
The Faithful Departed84
这 忠实 Departed84

忠实的逝者84

[lɪv] .
LIV .
生活 .

LIV。

Lethe86
Lethe86
Lethe86

Lethe86

[,el'vi:] .
LV .
LV .

LV。

['ɑ:veɪ][,æt'kwi:] Vale88
Ave Atque Vale88
大道 atque Vale88

阿特克谷大道88

[pi:] . [wʌn]
p . **1**
p . 1

第1页

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [dɑ:k] ['eɪdʒɪz]
THE DARK AGES
这 黑暗的 年龄

黑暗时代

[men] [kɔ:l][ju:; jʊ] “ [dɑ:k] .
Men call you “ dark .
男人 称呼 你 ” 黑暗的 .

男人称你“肤色黑”。

” [wɒt] ['fæktri; 'fæktəri] [ðen] [blɜ:d] [ðə; ði] [laɪt]
” **What factory then blurred the light**
” 什么 工厂 然后 模糊 这 光

“那么，是哪家工厂模糊了光线？ ”

[ɒv; əv][ˈgəʊldən][ˈsʌnz] , [wen] [ˈnʌθɪŋ] [ˈblækə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈfeɪdz]
Of golden suns , when nothing blacker than the shades
的 金的 太阳 , 什么时候 没有什么 更黑 比 这 色调

金色的太阳, 当没有比阴影更黑的东西

[ɒv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [reɪn] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] [ˈheðə(r)] - [ˈməntɪd] [haɪt] ?
Of coming rain climbed up the heather - mantled height ?
的 未来 雨 攀登 向上 这 希瑟 - 披风 高度 ?

即将到来的雨水爬上了覆盖着石楠花的山峰?

[waɪl] [ðə; ði][eə(r)]
While the air
尽管 这 空气

空气

[ˈbriːðd] [ɔːl][ðə; ði] [sents] [ɒv; əv][ɔːl] [ʌnˈtrɒd(ə)n] [ˈflaʊəz] ,
Breathed all the scents of all untrodden flowers ,
呼吸 全部 这 气味 的 全部 未踏足的 花朵 ,

呼吸着所有未被践踏过花朵的芬芳,

[ænd; ənd] [brʊks] [pɔː] [ˈsɪlvə(r)] [θruː] [ðə; ði] [ˈɡlɪmərɪŋ] [ɡleɪdz] ,
And brooks poured silver through the glimmering glades ,
和 布鲁克斯 倾倒 银 通过 这 微光 林间空地 ,

溪水倾泻而下, 银光闪闪地洒在波光粼粼的林间空地上。

[ðen] [ˈswiːtli] [wuːnd] [θruː] [ˈvɜːdʒɪn][ɡraʊnd] .
Then sweetly wound through virgin ground .
然后 甜蜜地 伤口 通过 处女 地面 .

然后蜿蜒穿过处女地。

[mʌst; məst][ɔːl] [ðæt] [ˈbjuːti] [pɑːs] ?
Must all that beauty pass ?
必须 全部 那 美丽 经过 ?

所有的美好都会消逝吗?

[ænd; ənd][mʌst; məst][ˈaʊə(r)] [ˈplezə(r)] [treɪnz]
And must our pleasure trains
和 必须 我们的 乐趣 火车

我们的观光列车也必须如此

[laɪk] [faʊl] [ɪˈrʌpʃənz] [beltʃ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈmaʊntən] [hed] ?
Like foul eruptions belch upon the mountain head ?
喜欢 犯规 喷发 嗝 之上 这 山 头 ?

就像污秽的火山喷发喷涌而出, 砸向山顶?

[mʌst; məst][wiː; wi] [pəˈfɔːs] [bɪld] [ˈvʌlgə(r)][ˈvɪlə] [leɪnz] ,
Must we perforce build vulgar villa lanes ,
必须 我们 强制 建造 庸俗 别墅 车道 ,

我们一定要修建庸俗的别墅巷吗?

[ænd; ənd][ɒn] [swiːt] [ˈfiːldz] [ɒv; əv][ɡrɑːs]
And on sweet fields of grass
和 在 甜的 字段 的 草

在甜美的草地上

[ðə; ði] [ˈkæntɪŋ] [ˈskʌtʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃiːtɪŋ] [ˈkɒməːs] [spred] ?
The canting scutcheons of a cheating commerce spread ?
这 倾斜 盾徽 的 一个 作弊 商业 传播 ?

欺诈性商业活动的歪曲标志?

[men] [kɔːl][juː; jʊ] “ [dɑːk] .
Men call you “ dark .
男人 称呼 你 “ 黑暗的 .

男人称你“肤色黑”。

” [dɪd] [ðæt] [feɪθ] [si:] [wið] [ˈkɒbwebd] [aɪz] ,
” **Did that faith see with cobwebbed eyes** ,
” 做过 那 信仰 看 和 蛛网密布 眼睛 ,
“难道那信仰是用布满蛛网的双眼去看吗？”

[ðæt] [bɪlt] [ðə; ði] [ˈeəri] [ˈɒktəɡən] [ɒn] [i:lɪz] [hɪl] ,
That built the airy octagon on Ely's hill ,
那 建造 这 轻盈的 八边形 在 伊利的爬坡道 ,
他们在伊利山上建造了那座通风的八角形建筑。

[ænd; ənd] [ˈɡlɔːstərz] [ˈiːstən] [wɔːl] [ðæt] [wu:] [ðə; ði] [ˈtəʊpæz] [skaɪz] ,
And Gloucester's Eastern wall that woos the topaz skies ,
和 格洛斯特的 东 墙 那 呜呜 这 黄玉 天空 ,
还有格洛斯特的东墙，它与碧蓝的天空交相辉映。

[pi:] . [tuːˈtu:]
p : **2**
p : 2
第2页

[weə(r)] [ðə; ði] [hɪm]
Where the hymn
在哪里 这 圣歌
赞美诗在哪里

[ænˈdʒelɪk] “ [ˈɡlɔːrɪ] [biː; bi] [tuː; tə] [ɡɒd] [ɒn] [haɪ] ,
Angelic “ Glory be to God on high ,
天使般的 “ 荣耀 是 到 上帝 在 高的 ,
天使般的“荣耀归于至高无上的上帝，

[ænd; ənd] [piːs] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə] [men] [huː] [fiːl] [ɡʊd] [wɪl] ,
And peace on earth to men who feel good will ,
和 和平 在 地球 到 男人 WHO 感觉 好的 将要 ,
愿和平降临于心怀善意的人们。

” [maɪt] [ˈsɒftli] [saʊnd] [ɡɔːdz] [θrəʊn] [əˈraʊnd] ?
” **Might softly sound God's throne around ?**
” 可能 轻轻 声音 神的 王座 大约 ?
“或许可以轻轻地在上帝的宝座周围响起？”

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [feɪθ]
Is that a perfect faith
是 那 一个 完美的 信仰
那是一种完美的信仰吗？

[wɪtʃ] [pjuː] - [fɪld] [ˈtʃæpəl] [rɪəz] ,
Which pew - filled chapels rears ,
哪个 座位 - 已填 小教堂 后部 ,
哪些坐满长椅的小教堂后方，

[weə(r)] [ˈɡɒθɪk] [frʌnts] [ɒv; əv] [stəʊn] [mɑːsk] [bæks] [ɒv; əv] [ɪl] - [beɪkt] [brɪks] ,
Where Gothic fronts of stone mask backs of ill - baked bricks ,
在哪里 哥特 前线 的 石头 面具 背部 的 患病的 - 烘焙 砖块 ,
哥特式石砌建筑正面掩盖了背面劣质砖块的痕迹，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈfrʊθi] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈpriːtʃə(r)] [fɪəz] ,
And where the frothy fighting preacher fears ,
和 在哪里 这 泡沫状的 斗争 牧师 恐惧 ,
而那些好斗的传教士所恐惧的，

[æz; əz] [ˈpeznts] [fɪə(r)] [ə; eɪ] [reɪθ] ,
As peasants fear a wraith ,
作为 农民 害怕 一个 幽灵 ,
就像农民惧怕幽灵一样，

[hɪz; ɪz] ['di:kənz] [fraʊn] [ɔ:(r)] [sʌm; səm] [dʒʌst] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['pɒlətɪks] ?
His deacon's frown or some just change in politics ?
他的 执事的 皱眉 或者 一些 只是 改变 在 政治 ?
是执事的愁容，还是政治风云变幻？

[men] [kɔ:l] [ju:; jʊ] " [dɑ:k] .
Men call you " dark .
男人 称呼 你 " 黑暗的 .
男人称你“肤色黑”。

" [wɒz; wəz] ['tʃɔ:sərz] [spi:tʃ] [ə; eɪ] ['mʌdi] [stri:m] ,
" **Was Chaucer's speech a muddy stream ,**
" 曾是 乔叟的 演讲 一个 浑 溪流 ,
“乔叟的演讲是否像一条浑浊的溪流？ ”

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [bɔ:n] [ɒv; əv] ['nɔ:mən] [sʌn] [ænd; ənd] ['sæksn] [snəʊ] ?
The language born of Norman sun and Saxon snow ?
这 语言 出生 的 诺曼 太阳 和 撒克逊 雪 ?
诺曼人的阳光与撒克逊人的雪孕育出的语言？

[wɒz; wəz] [læŋləndz] [vɜ:s] [ɔ:(r)] [wɪklɪfs] [prəʊz] [mɪə(r)] [gləʊ] - [wɜ:rmz] [gli:m] ?
Was Langland's verse or Wyclif's prose mere glow - worm's gleam ?
曾是 兰格朗的 诗 或者 威克里夫的 散文 仅仅 辉光 - 蠕虫的 闪耀 ?
兰格朗的诗歌或威克里夫的散文仅仅是萤火虫的微光吗？

[ænd; ənd] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪli:z]
And the tales
和 这 故事
以及这些故事

[ɒv; əv] ['ɑ:rθərz] [spɔ:d] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] [greɪl] ,
Of Arthur's sword and of the holy Grail ,
的 亚瑟的 剑 和 的 这 圣 圣杯 ,
关于亚瑟王的剑和圣杯，

[ænd; ənd] ['ævəlɒn] , [ðə; ði] [aɪl] [weə(r)] [nəʊ] [stɔ:rmz] [bləʊ] :
And Avalon , the isle where no storms blow :
和 阿瓦隆 , 这 小岛 在哪里 不 暴风雨 吹 :
还有阿瓦隆岛，一个没有风暴的岛屿：

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [rəʊ'mæns] [dɪd] [nəʊ] [laɪt] [glɑ:ns] ?
From such romance did no light glance ?
从 这样的 浪漫 做过 不 光 瞥一眼 ?
这样的浪漫，难道没有一丝光芒闪现吗？

[hæv; həv] [wi:; wi] [nɒt] [hɜ:d] [ə; eɪ] [tʌŋ] ,
Have we not heard a tongue ,
有 我们 不是 听到 一个 舌头 ,
我们岂没有听见一种方言吗？

[hu:z] [wɜ:dz] [ðə; ði] ['sæksn] [θɔɜ:l]
Whose words the Saxon thralls
谁 字 这 撒克逊 奴隶
谁的话语令撒克逊奴隶们屈服？

[wʊd] [skɔ:n] [tu:; tə] [spi:k] [ə'blʌv] [ðeə(r)] [mʌk] - [reɪk] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [fɔ:k] ,
Would scorn to speak above their muck - rake and their fork ,
会 轻蔑 到 说话 多于 他们的 泥浆 - 耙 和 他们的 叉 ,
他们不屑于用耙子和叉子顶撞别人，

[ðə; ði] [spi:tʃ] [ɒv; əv] ['bærək] - [rʊmz; ru:mz] [ænd; ənd] ['mjuzɪk] - [hɔ:lz] ,
The speech of barrack - rooms and music - halls ,
这 演讲 的 营房 - 房间 和 音乐 - 大厅 ,
军营和音乐厅里的谈话，

[weə(r)] ['evri] [fu:l] [hæz; həz] [flʌŋ]
Where every fool has flung
在哪里 每一个 傻子 有 扔

每个傻瓜都曾投掷过

[ðə; ði][ˈrɒt(ə)n] [rɪˈfju:z] [ɒv; əv] [kælˈkʌtə] [ænd; ənd] [nju:] [jɔ:k] ?
The rotten refuse of Calcutta and New York ?
这 烂 拒绝 的 加尔各答 和 新的 约克 ?

加尔各答和纽约的腐烂垃圾？

[pi:] . [θri:]
p . 3
p . 3

第3页

[men] [kɔ:l] [ju:; jʊ] “ [dɑ:k] .
Men call you “ dark .
男人 称呼 你 “ 黑暗的 .

男人称你“肤色黑”。

“ [bʌt; bət] [ˈʃɪvəlri] [ænd; ənd] [ˈɒnə(r)] [stænd]
“ But chivalry and honour stand
“ 但 骑士精神 和 荣誉 站立

但骑士精神和荣誉依然存在

[æz; əz] [wɜ:dz] [ðæt] [ju:; jʊ] , [nɒt] [wi:; wi] , [daɪd] [ˈfæʃ(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [ni:d]
As words that you , not we , did fashion , when the need
作为 字 那 你 , 不是 我们 , 做过 时尚 , 什么时候 这 需要

就像你（而不是我们）塑造的文字，当需要的时候

[ɒv; əv] [fu:d] [brɪˈpɒnd] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [gəʊld] [əˈwəʊk] [ˈaʊə(r)] [lənd] .
Of food beyond the price of gold awoke our land .
的 食物 超过 这 价格 的 金子 醒来 我们的 土地 .

比黄金更珍贵的食物唤醒了我们的土地。

[fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [tɔ:t]
For you taught
为了 你 教授

因为你教导

[ɪnˈkɒnstənsi] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstændəd] [lɒst] ;
Inconstancy is like a standard lost ;
反复无常 是 喜欢 一个 标准 丢失的 ;

反复无常就像丢失了标准；

[ænd; ənd] [wi:; wi] [hu:] [pru:v] [ʌnˈtru:] [ɪn] [lʌv] [ɔ:(r)] [di:d]
And we who prove untrue in love or deed
和 我们 WHO 证明 不属实 在 爱 或者 契据

而我们这些在爱情或行为上背信弃义的人

[wɪl] [ˈdʌbli] [ˈfeɪm] [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [neɪm] .
Will doubly shame an ancient name .
将要 双倍 耻辱 一个 古老的 姓名 .

这将使一个古老的名字蒙羞。

[jɔ:(r); jə(r)] [rəʊbz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ɔ:l] [waɪt] ,
Your robes were not all white ,
你的 长袍 是 不是 全部 白色的 ,

你的长袍并非全白，

[jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [si:]
Your soul was not a sea
你的 灵魂 曾是 不是 一个 海

你的灵魂并非一片海洋

[weə(r)] [ɔ:l][ðə; ði][ˈkrist(ə)] [ˈrɪvjʊˈlɪts] [ɒv; əv][gɒd] [faʊnd][ru:m] :
Where all the crystal rivulets of God found room :
在哪里 全部 这 水晶 小溪 的 上帝 成立 房间 :
上帝所有晶莹剔透的溪流都找到了容身之处:

[bʌt; bæt][wi:; wi][mʌst; məst][ˈɒf(ə)n][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ˈlesnz] [fli:] ,
But we must often to your lessons flee ,
但 我们 必须 经常 到 你的 课程 逃跑 ,
但我们常常不得不逃离你的教训,

[ˈaʊə(r)] [tru:θ] [wɪð] [jɔ:z] [juˈnaɪt] ,
Our truth with yours unite ,
我们的 真相 和 你的 团结 ,
我们的真理与你们的真理合而为一,

[brɪʔɔ:(r)][wi:; wi] [mi:t] [ðə; ði][ˈhəʊli] [ˈdeɪsprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [du:m] .
Before we meet the holy dayspring of the doom .
前 我们 见面 这 圣 黎明 的 这 厄运 :
在我们迎接末日圣晨之前。

[pi:] . [fɔ:r]
p : 4
p : 4
第4页

[,aɪ ˈaɪ]
II
二
二

[ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] [ˈvenɪs]
THE BELLS OF VENICE
这 铃铛 的 威尼斯
威尼斯之钟

[rɪŋ] [aʊt] [əˈgen] [ðæt] [ˈfɔ:ltərɪŋ] [streɪn] ,
Ring out again that faltering strain ,
戒指 出去 再次 那 摇摇欲坠 拉紧 ,
再次发出那颤抖的音调,

[si:s] [nɒt][səʊ] [su:n] ,
Cease not so soon ,
停止 不是 所以 很快 ,
不要这么快就停止,

[swi:t] [pi:l] [ðæt] [brɔ:t] [tu:; tə][em ˈi:] [ðə; ði] [θɔ:t]
Sweet peal that brought to me the thought
甜的 皮尔 那 带来 到 我 这 想法
甜美的果皮让我想到

[ɒv; əv][sʌm; səm] [di:p] [ˈfædəʊd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [leɪn]
Of some deep shadowed English lane
的 一些 深的 阴影 英语 车道
在一条幽暗的英国小路上

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [blu:] [ləˈgu:n] .
Across the blue lagoon .
穿过 这 蓝色的 泻湖 :
穿过蓝色泻湖。

[ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] [stri:t] [weə(r)] [ˈɔ:zmən] [mi:t]
The water street where oarsmen meet
这 水 街道 在哪里 划桨手 见面
桨手们相遇的水街

[ænd; ənd] [ʃaʊt] [ə'hed] ,
And shout ahead ,
和 喊 前方 ,

大声喊出来！

[ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [ki:] , [ɔ:l] [nɔɪz] [ænd; ənd] [gli:] ,
The glowing quay , all noise and glee ,
这 发光 码头 , 全部 噪音 和 高兴 ,

灯火辉煌的码头，到处都是喧闹和欢乐，

[si:md] ['hæləʊd] [æz; əz] [wen] ['eɪndʒəls] - [fi:t]
Seemed hallowed as when angels ' feet
似乎 神圣的 作为 什么时候 天使 - 脚

仿佛天使的脚印般神圣

[tʌtʃt] ['dʒeɪkəbz][stəʊni][bed] .
Touched Jacob's stony bed .
感动 雅各布的 石质的 床 .

触摸了雅各布的石床。

[ɒn] ['pɜ:li] [dəʊm][ænd; ənd] ['prɪnsli] [həʊm]
On pearly dome and princely home
在 珍珠般的 穹顶 和 王子 家

在珍珠穹顶和王子之家

[deɪz] ['glɔ:ri][daɪz] :
Day's glory dies :
天 荣耀 死亡 :

白昼的荣光终将消逝：

[wʌns][mɔ:(r)][ðə; ði] [belz] - [ləʊ] ['mɜ:mə(r)] [telz]
Once more the bells ' low murmur tells
一次 更多的 这 铃铛 - 低的 低语 讲述

钟声再次低沉地响起，诉说着什么。

[ðæt] [feɪθ] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv][fəʊm]
That faith is not a line of foam
那 信仰 是 不是 一个 线 的 泡沫

信仰并非泡沫。

[nɔ:(r)][laɪf][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [saɪz] .
Nor life a bridge of sighs .
也不 生活 一个 桥 的 叹息 .

人生并非叹息之桥。

[pi:] . [faɪv]
p : 5
p : 5

第5页

[θri:]
III
三、

三

[æn; ən] ['eɪnfənt] [tʃɜ:tʃ]
AN ANCIENT CHURCH
一个 古老的 教会

一座古老的教堂

[səʊ]['lɪt(ə)l][dʌst] [ðəʊ] [si:m] [ɒv; əv] ['kɒmən] [ɜ:θ] ,
So little dost thou seem of common earth ,
所以 小的 朋友 你 似乎 的 常见的 地球 ,

你似乎并非出自尘世，

[səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˈspɪrɪt] [dʌθ] [ðəɪ][ˈfæbrɪk] [ʃəʊ] ,
So much of spirit doth thy fabric show ,
所以 很多 的 精神 确实 你的 织物 展示 ,
你的衣裳展现了如此丰富的精神内涵。

[ðæt] [wi:: wi] , [hu:] [wɒtʃ] [ði:] [θru:] [ðə; ði][ˈæzə(r)] [gləʊ] ,
That we , who watch thee through the azure glow ,
那 我们 , WHO 手表 你 通过 这 蔚蓝 辉光 ,
我们, 透过蔚蓝的光芒注视着你,

[maɪt] [di:m] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [stɑ:z] [ðəʊ] [tu:: tə] [bɜ:θ] .
Might deem that with the stars thou cam'st to birth .
可能 认为 那 和 这 明星 你 摄像头 到 出生 .
或许你会认为, 你与星辰一同诞生。

[səʊ] [swi:t] [ænd; ənd] [tru:] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [frɒm; frəm][ðəɪ][ˈspaɪə(r)] ,
So sweet and true the voices from thy spire ,
所以 甜的 和 真的 这 声音 从 你的 尖塔 ,
你尖顶上的声音如此甜美真挚,

[wɪtʃ] [bles] [ðə; ði] [deɪz] [brɪˈtrəʊð(ə)l][ˈʌntə; ˈʌntu] [naɪt] ,
Which bless the day's betrothal unto night ,
哪个 保佑 这 天 订婚 到 夜晚 ,
祝福白昼与黑夜的结合,

[ðæt] [wen] [ðeɪ] [ˈfɔ:ltə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [laɪt] ,
That when they falter with the fading light ,
那 什么时候 他们 犹豫不决 和 这 褪色 光 ,
当它们在昏暗的光线下步履蹒跚时,

[wi:: wi] [wel] [maɪt] [θɪŋk] [æn; ən][ˈeɪndʒl] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ˈlaɪə(r)] .
We well might think an angel touched his lyre .
我们 出色地 可能 思考 一个 天使 感动 他的 竖琴 .
我们完全可以认为是一位天使抚摸了他的竖琴。

[ɪf] [ˈtʃɪzld] [stəʊn][ænd; ənd][ˈməʊltən] [brɒnz] [ɪnˈstɪl]
If chiselled stone and molten bronze instil
如果 凿刻的 石头 和 熔融的 青铜 灌输
如果凿刻的石头和熔化的青铜灌输

[həʊps] [di:pə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈfaʊntɪnz] [ɒv; əv][maɪ] [tɪəz] ,
Hopes deeper than the fountains of my tears ,
希望 更深 比 这 喷泉 的 我的 眼泪 ,
希望比我泪水的泉源还要深邃,

[ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] [ˈhʌŋgə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ɪˈtɜ:nəti] ,
And love that hungers for eternity ,
和 爱 那 饥饿 为了 永恒 ,
还有那渴望永恒的爱,

[ɡɒd] , [aɪ] [brɪˈli:v] [ðəʊ] [hæst][sʌm; səm][ju:z][fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] ;
God , I believe Thou hast some use for me ;
上帝 , 我 相信 你 哈斯特 一些 使用 为了 我 ;
上帝啊, 我相信你对我有所用处;

[li:v] [em ˈi:][nəʊ][laɪf][ɒv; əv] [dʌm] [ænd; ənd] [ˈslʌɡəd] [jɪəz] ,
Leave me no life of dumb and sluggard years ,
离开 我 不 生活 的 哑的 和 懒汉 年 ,
不要让我虚度光阴, 度过愚昧懒惰的岁月。

[bʌt; bət] [kʌt] [ɔ:(r)] [melt] [em ˈi:] [tɪl] [aɪ] [spi:k] [ðəɪ] [wɪl] .
But cut or melt me till I speak Thy will .
但 切 或者 熔化 我 直到 我 说话 你的 将要 .
但请切割或熔化我, 直到我传达您的旨意。

[pi:] . [sɪks]
p : **6**
p : 6

[,aɪ 'vi:]
IV
第四

[tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] ['dʒɪpsɪ] [[sɪks]]
TO THE ENGLISH GIPSIES [**6**]
到 这 英语 吉普赛人 [6]

致英国吉普赛人[6]

[rʌf] ['swɔ:ðɪ] ['dʒɪpsɪ][fəʊk] ,
Rough swarthy Gipsy folk ,
粗糙的 黝黑的 吉普赛人 民间 ,

粗犷黝黑的吉普赛人，

[wʊd] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [kʊd; kəd][wʌns] [fə'get] [tu:; tə][fɔ:ltə(r)] ,
Would that my voice could once forget to falter ,
会 那 我的 嗓音 可以 一次 忘记 到 犹豫不决 ,

但愿我的声音能不再颤抖，

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [æz; əz] [fri:] [æz; əz] ['swɒləʊz] - [wɪŋz]
And sing a song as free as swallows ' wings
和 唱歌 一个 歌曲 作为 自由的 作为 燕子 - 翅膀

唱一首像燕子翅膀一样自由的歌吧

[ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['dʒɪpsɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] “ [dju:ks] ” [ænd; ənd] “ [kɪŋz] ,
Of ancient Gipsies , and their “ dukes ” and “ kings ,
的 古老的 吉普赛人 , 和 他们的 “ 公爵们 ” 和 “ 国王 ” ,

古代吉普赛人，以及他们的“公爵”和“国王”，

” [ðə; ði][men] [hu:] [breɪvd] [ðə; ði] ['brændɪŋ] - [rɒd][ænd; ənd][hɔ:ltə(r); 'hɒltə(r)] ,
” The men who braved the branding - rod and halter ,
” 这 男人 WHO 勇敢 这 品牌推广 - 杆 和 缰绳 ,

“那些勇敢面对烙印棒和缰绳的男人们，

[br'kæz; br'kɒz][laɪk] [bɜːdz] [ðeɪ] ['nɪmbli] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,
Because like birds they nimbly came and went ,
因为 喜欢 鸟类 他们 敏捷地 来了 和 去 ,

因为它们像鸟儿一样轻盈地来去自如。

[ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] [stɑ:z] [ænd; ənd][rəʊd] , [ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [tent]
And loved the stars and road , and crouching tent
和 喜爱 这 明星 和 路 , 和 蹲伏 帐篷

他热爱星空、道路和蜷缩的帐篷。

[br'ni:θ] [ə; eɪ][grəʊv] [ɒv; əv][əʊk] .
Beneath a grove of oak .
下面 一个 树林 的 橡木 .

在一片橡树林下。

[ɪn][ˈeɪdʒɪz] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
In ages long ago
在 年龄 长的 前

很久很久以前

[ðə; ði] ['brɑ:mən] [pri:sts] [pə'sju:d] [ju:; jʊ] [wɪð] [ðeə(r)] ['kɜ:sɪz] ,
The Brahman priests pursued you with their curses ,
这 婆罗门 神父 追击 你 和 他们的 诅咒 ,

婆罗门祭司们用诅咒追赶你，

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][faʊnd][laɪf][s'wi:təɹ][æt; ət][ðə; ði][kɔ:(r)]

Because you found life sweeter at the core
因为 你 成立 生活 更甜 在 这 核

因为你从内心深处发现了生活的美好。

[wɪ'ðəʊt][ðə; ði][ˈmʌmblɪŋ][ɒv; əv][ðeə(r)][ˈmædʒɪk][lɔ:(r)] .

Without the mumbling of their magic lore .
没有 这 喃喃自语 的 他们的 魔法 知识 .

没有了他们喃喃自语的魔法传说。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][siː][ðeə(r)][ˈsænskɪtɪt][ˈvɜ:rsəz]

And you have lived to see their Sanskrit verses
和 你 有 居住地 到 看 他们的 梵文 诗句

你竟然有幸亲眼目睹了他们的梵文诗篇。

[fɔ:l][ded] ; [ænd; ənd][ˈbrɑ:mənz] , [laɪk][mɪə(r)][ˈrɒməni; 'rəʊməni] ,

Fall dead ; and Brahmans , like mere Romany ,
落下 死的 ; 和 婆罗门 , 喜欢 仅仅 罗姆人 ,

倒地身亡; 而婆罗门, 如同普通的罗姆人一样,

[naʊ][tempt][ðeə(r)][gɒdʒ][baɪ][ˈtrʌstɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][siː] ,

Now tempt their gods by trusting to the sea ,
现在 诱惑 他们的 神 经过 信任 到 这 海 ,

现在, 你们竟敢信赖大海, 去试探他们的神明!

[ðəʊ][ˈtremblɪŋ][waɪl][ðeɪ][gəʊ] .

Though trembling while they go .
尽管 发抖 尽管 他们 去 .

尽管他们一路颤抖。

[piː] . ['sevən]

p : 7
p : 7

第7页

[ðen][ˈhɑ:d(ə)nd][ə'genst][fɪə(r)]

Then hardened against fear
然后 硬化 反对 害怕

然后变得麻木, 不再恐惧。

[juː; jʊ][lu:t][ˈkærəvənz][ɒv; əv][gəʊld] - [ʃɒt][dresɪz]

You looted caravans of gold - shot dresses
你 被洗劫一空 旅行拖车 的 金子 - 射击 连衣裙

你劫掠了满载金箔的商队礼服

[ænd; ənd][dʒemz][ə'pɒn][ðeə(r)][wei][tuː; tə][brart][ˌbæg'dæd] ,

And gems upon their way to bright Baghdad ,
和 宝石 之上 他们的 方式 到 明亮的 巴格达 ,

而这些宝石正运往璀璨的巴格达。

[ænd; ənd][drəʊv][ðə; ði][ˈmɒzləm][ˈkeɪləf; kɑ:'li:f][ˈræmpənt][mæd] ,

And drove the Moslem Khalif rampant mad ,
和 驾驶 这 穆斯林 哈利夫 猖獗 疯狂的 ,

这令穆斯林哈里发彻底疯狂。

[wen][pɜ:lz][kʌld][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈəʊ](ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈtresɪz]

When pearls culled from the ocean for the tresses
什么时候 珍珠 已筛选 从 这 海洋 为了 这 头发

当珍珠从海洋中被采集出来, 用于装饰秀发时

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][səɹ'kæʃən] , [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][ˈpaʊtʃɪz][fel] ,

Of his Circassian , in your pouches fell ,
的 他的 切尔克斯人 , 在 你的 小袋 跌倒 ,

他的切尔克斯人, 掉进了你的口袋里,

[æz; əz][ˈtraɪflz][tuː; tə][əˈdɔːn][ðə; ði][ˈdʌski][ˌjel]
As trifles to adorn the dusky shell
作为 琐事 到 装饰 这 昏暗 壳

点缀暗色贝壳的细小装饰

[ɒv; əv][sʌm; səm][blæk][ˈvɜːrdʒɪnz][ɪə(r)] .
Of some black virgin's ear .
的 一些 黑色的 处女的 耳朵 .

某个黑人处女的耳朵。

[nekst][griːs][ænd; ənd][ˈθesəli]
Next Greece and Thessaly
下一个 希腊 和 色萨利

接下来是希腊和色萨利

[bɪˈkeɪm][ðə; ði][həʊm][ɒv; əv][ˈmeni][ə; eɪ][ˈdʒɒkənd][ˈroʊməɹ] ,
Became the home of many a jocund roamer ,
成为 这 家 的 许多 一个 欢乐 漫游者 ,

这里成了许多快乐流浪者的家园，

[huː][ˈgeɪli][dɑːnst] , [ɔː(r)][begd][wɪð][miːn][fəˈlɔːn] ,
Who gaily danced , or begged with mien forlorn ,
WHO 兴高采烈地 跳舞 , 或者 乞求 和 面容 绝望 ,

有人欢快地跳舞，有人愁眉苦脸地乞讨，

[ænd; ənd][pætʃt][hɪz; ɪz][ˈɪndiən][spiːtʃ][weə(r)][aɪˈtiː][wɒz; wəz][tɔːn]
And patched his Indian speech where it was torn
和 已修补 他的 印度 演讲 在哪里 它 曾是 撕裂

他修补了自己被撕破的印度语口音。

[wɪð][ˈremnənts][frɒm; frəm][dɪˈmɒsθəˌniːz][ænd; ənd][ˈhəʊmə(r)] ,
With remnants from Demosthenes and Homer ,
和 残余物 从 德摩斯梯尼 和 荷马 ,

从德摩斯梯尼和荷马的著作中汲取灵感，

[ʌnˈtɪl][juː; jʊ][strʌk][jɔː(r); jə(r)][ˈblækənd][ˈtents][əˈgen]
Until you struck your blackened tents again
直到 你 击 你的 变黑 帐篷 再次

直到你们再次敲响你们那漆黑的帐篷

[ænd; ənd][ˈtætəd][ˈpædʒənt][krɒst][ðə; ði][ˈendləs][pleɪn]
And tattered pageants crossed the endless plain
和 破烂 选美比赛 交叉 这 无尽的 清楚的

破烂的游行队伍穿过无垠的平原。

[ɒv; əv][ˈfɜːtaɪl][ˈhʌŋɡəri] .
Of fertile Hungary .
的 沃 匈牙利 .

来自富饶的匈牙利。

- [tɪz][ˈiːv(ə)n][sed][juː; jʊ][plænd]
'Tis even said you planned
- 的 甚至 说 你 计划

甚至有人说你计划过

[tuː; tə][trɪk][ðə; ði][pəʊp][wɪð][ˌpenɪˈtenʃl][ˈməʊnɪŋ] ,
To trick the Pope with penitential moaning ,
到 诡计 这 教皇 和 忏悔 呻吟 ,

为了用忏悔的呻吟来欺骗教皇，

[ænd; ənd][geɪnd][hɪz; ɪz][liːv][tuː; tə][ˈwɒndə(r)][ˈsev(ə)n][jˈiəz]
And gained his leave to wander seven years
和 获得 他的 离开 到 漫步 七 年

他获准流浪七年。

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['melənkəli] [nɔ:θ] , [wið] [tiəz]
Towards the melancholy North , with tears
向 这 忧郁 北 , 和 眼泪

向着忧郁的北方，含着泪水

[ðə; ði][sɪn][ɒv; əv] [feɪnd] [ə'pɒstəsi] [ə'taʊn] :
The sin of feigned apostasy atoning :
这 罪 的 假装 叛教 赎罪 :

假装背教的罪过可以赎罪：

[ðʌs] ['fɔ:tɪfaɪd] [ə'genst] [ɪn'kwærɪŋ][fəʊz] ,
Thus fortified against enquiring foes ,
因此 强化 反对 查询 敌人 ,

如此便可抵御前来探查的敌人，

[ju:; jʊ] , [wið] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['tju:də(r)][rəʊz] ,
You , with the budding of the Tudor rose ,
你 , 和 这 萌芽 的 这 都铎王朝 玫瑰 ,

你，如同都铎玫瑰的含苞待放，

[ə'laɪt] [ɒn]['aʊə(r)][lənd] .
Alighted on our land .
下车 在 我们的 土地 .

降落在我们的土地上。

[pi:] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

[hu:] [sez] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [gʊd]
Who says it was not good
WHO 说道 它 曾是 不是 好的

谁说它不好？

[tu:; tə] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] [h'ændkætʃ,i:fs] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ,
To see your handkerchiefs of red and yellow ,
到 看 你的 手帕 的 红色的 和 黄色的 ,

看看你们的红色和黄色手帕，

[ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [rɪŋz] [ænd; ənd]['bɑ:skɪt] - ['leɪdn] [kɑ:ts] ,
And silver rings and basket - laden carts ,
和 银 戒指 和 篮子 - 满载 购物车 ,

还有银戒指和装满篮子的马车，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['hʌni] - ['lɪpt] [prə'fetɪk] [ɑ:ts]
And hear the honey - lipped prophetic arts
和 听到 这 蜂蜜 - 嘴唇 预言 艺术

聆听那甜言蜜语的预言艺术

[ɒv; əv] ['wi:dələɪŋ] [wɪtʃɪz] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [kli:n] - ['lɪmd] ['feləʊ]
Of wheedling witches , or a clean - limbed fellow
的 哄骗 女巫 , 或者 一个 干净的 - 有肢的 同伴

是哄骗的女巫，还是四肢健全的家伙

[hu:] ['fɪdl(ə)d][baɪ][ðə; ði] ['hedʒrəʊ] [ɪn][ðə; ði] [sməʊk] ,
Who fiddled by the hedgerow in the smoke ,
WHO 拨弄 经过 这 树篱 在 这 抽烟 ,

谁在烟雾缭绕的树篱旁摆弄乐器？

[ænd; ənd] [raʊzd] [ðə; ði] [æn'ti:k] ['dʒɪpsi] [sɒŋ] [ðæt] [wəʊk]
And roused the antique Gipsy song that woke
和 唤醒 这 古董 吉普赛人 歌曲 那 觉醒

于是，那首古老的吉普赛歌声唤醒了我们。

[ðə; ði][ˈsaɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ?
The silence of the wood ?
这 沉默 的 这 木头 ?

树林的寂静？

[naʊ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [blʌd] [mʌst; məst][feɪl] ,
Now that your blood must fail ,
现在 那 你的 血 必须 失败 ,

既然你的血液循环已经衰竭，

[wɒt] [ˈɑ:tɪst] [səʊl] [rɪˈvendʒfli] [riˈmembə]
What artist soul revengefully remembers
什么 艺术家 灵魂 报复性地 记得

艺术家的灵魂会如何复仇地铭记？

[ju:; jʊ] [ˈreɪdɪd] [ðə; ði][dəˈmeɪn][ɒv; əv][ˌtʃæntɪˈkliə(r)] ,
You raided the domain of chanticleer ,
你 突袭 这 领域 的 公鸡 ,

你袭击了公鸡的领地，

[ɔ:(r)] [ˈdeftli] [ˈpɔɪz(ə)nd] [pɪgz][tu:; tə] [swel] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃiə(r)]
Or deftly poisoned pigs to swell your cheer
或者 巧妙地 中毒 猪 到 膨胀 你的 欢呼

或者巧妙地毒死猪，让你的喜悦倍增。

[ɒv; əv] [ˈhedʒ,hɔ:gz] [kʊkt] [ɪn][kleɪ] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈembəz] ?
Of hedgehogs cooked in clay amid the embers ?
的 刺猬 煮熟 在 黏土 之中 这 余烬 ?

用粘土在余烬中烤熟的刺猬？

[hu:] [sez] [ju:; jʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwedɪd] [ɑ:t][tu:; tə] [fɔ:s] ,
Who says you sometimes wedded art to force ,
WHO 说道 你 有时 已婚 艺术 到 力量 ,

谁说你会有时会将艺术与暴力结合起来？

[ɔ:(r)] [meɪd] [ðə; ði] [wɜ:s] [əˈpiə(r)] [ðə; ði][ˈbetə(r)] [hɔ:s]
Or made the worse appear the better horse
或者 制成 这 更糟 出现 这 更好的 马

或者让较差的马看起来像更好的马

[brɪˈfɔ:(r)][ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ] [seɪl] ?
Before a coming sale ?
前 一个 未来 销售 ?

促销活动之前？

[ju:; jʊ] [su:n] [wɪl] [pɑ:s] [əˈweɪ] ;
You soon will pass away ;
你 很快 将要 经过 离开 ;

你不久就会离世；

[leɪd] [wʌn][baɪ][wʌn] [brɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈsti:pl]
Laid one by one below the village steeple
铺设 一 经过 一 以下 这 村庄 尖顶

一个接一个地铺设在村庄尖顶下方

[ju:; jʊ] [feɪs] [ðə; ði] [i:st] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈfɑ:ðəz] [spræŋ] ,
You face the East from which your fathers sprang ,
你 脸 这 东方 从 哪个 你的 父亲们 弹簧 ,

你们面向东方，那是你们祖先的故乡。

[ɔ:(r)] [sli:p] [ɪn][ˈmɔ:lənd; ˈmʊələnd] [tɜ:f] , [brɪˈpɒnd] [ðə; ði] [klæŋ]
Or sleep in moorland turf , beyond the clang
或者 睡觉 在 荒原 草皮 , 超过 这 铛

或者睡在荒原的草皮上，远离那叮当声。

[ɒv; əv] [taʊnz] [ænd; ənd] [f'eəz] ; [jɔ:(r); jə(r)] [traɪbz] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)]
Of towns and fairs ; your tribes have joined the people
的 城镇 和 集市 ; 你的 部落 有 加入 这 人们
你们的部落已经融入了城镇和集市之中。

[hu:m] [nəʊ] [tru:] ['rɒməni; 'rəʊməni] [wɪl] [kɔ:l] [baɪ] [nɜ:m] ,
Whom no true Romany will call by name ;
谁 不 真的 罗姆人 将要 称呼 经过 姓名 ;
没有哪个真正的罗姆人会直呼其名。

[ðə; ði] [fəʊk] [dɪ'pɑ:tɪd] [laɪk] [ðə; ði] [kæmp] - ['faɪə(r)] [fleɪm]
The folk departed like the camp - fire flame
这 民间 已离开 喜欢 这 营 - 火 火焰
人们像篝火的火焰一样消逝了。

[ɒv; əv] ['wɪðəd] ['jestədeɪ] .
Of withered yesterday .
的 干枯 昨天 .
昨天就枯萎了。

[pi:] . [naɪn]
p : 9
p : 9
第9页

[vi:]
V
V
V

[ɔ:təm] ['daɪɪŋ]
AUTUMN DYING
秋天 垂死
秋日凋零

[ɔ:təm] [feɪks] [ɪn] ['gəʊldən] ['reɪmənt] ,
Autumn shakes in golden raiment ;
秋天 奶昔 在 金的 服饰 ;
秋日身披金色华服，颤动不已。

[gæft] [wɪð] [red] ;
Gashed with red ;
裂口 和 红色的 ;
鲜血淋漓；

[nʌn] [kæn; kən] ['rænsəm] [hɪm] [baɪ] ['peɪmənt]
None can ransom him by payment
没有任何 能 赎金 他 经过 支付
无人能以金钱赎回他。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded] .
From the dead .
从 这 死的 .
死而复生。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔ:n] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɪð] ['ri:pɪŋ] ,
They have shorn his strength with reaping ;
他们 有 剪 他的 力量 和 收割 ;
他们用收割削弱了他的力量，

[left] [hɪm] [kəʊld] ;
Left him cold ;
左边 他 寒冷的 ;
让他感到寒冷；

[naʊ] [hiː; hi] [weɪks] [iːtʃ] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈwiːpɪŋ] ,
Now he wakes each morning weeping ,
现在 他 醒来 每个 早晨 哭泣 ,
现在他每天早上醒来都会哭泣,

[wiːk] [ænd; ənd][əʊld] .
Weak and old .
虚弱的 和 老的 :
虚弱且年老。

[ænd; ənd][lɑːst] [naɪt] [hiː; hi] [sɔːt] [maɪ] [ˈkeɪsmənt] ,
And last night he sought my casement ,
和 最后的 夜晚 他 寻求 我的 窗扇 ,
昨晚他来找过我的窗户,

[keɪm] [ænd; ənd][fled] ;
Came and fled ;
来 和 逃亡 ;
来了又跑;

[weɪld] [fɔː(r); fə(r)][eɪd][frɒm; frəm] [ruːf] [tuː; tə] [ˈbeɪsmənt] ,
Wailed for aid from roof to basement ,
哀嚎 为了 援助 从 屋顶 到 地下室 ,
从屋顶到地下室, 他哭喊着求救。

[tʌtʃt] [maɪ][bed] .
Touched my bed .
感动 我的 床 :
摸了摸我的床。

[ðəʊ] [aɪ] [ˈkænɒt] [faɪnd][hɪz; ɪz][ˈrænsəm] ,
Though I cannot find his ransom ,
尽管 我 不能 寻找 他的 赎金 ,
虽然我找不到他的赎金,

[eə(r)][hiː; hi][daɪz] ;
Ere he dies ;
埃雷 他 死亡 ;
在他死之前;

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] — [sʌm; səm]
I will pay all that I can — some
我 将要 支付 全部 那 我 能 — 一些
我会尽我所能支付所有费用——一些

[həʊps] [ænd; ənd] [saɪz] .
Hopes and sighs .
希望 和 叹息 :
希望与叹息。

[piː] . -
p . 10
p . -
第10页

[ˈsɪksθ]
VI
六年级
六

[ðə; ði] [drɪˈpɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [səˈθɪrə]
THE DEPARTURE FOR CYTHERA
这 离开 为了 西西拉
前往赛西拉岛

[eə(r)] [ðeɪ] ['pɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [sə'θɪrə]
Ere they parted for Cythera
埃雷 他们 分手了 为了 基西拉岛

在他们分别前往基西拉岛之前

[wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] [ri:tft] [ɪts] [blu:m] ,
When the spring had reached its bloom ,
什么时候 这 春天 有 达到 它是 盛开 ,

当春天来临，万物复苏之时

['fɪlɪs] , ['dɒrɪs][ænd; ənd] [ni:'ɪərə]
Phyllis , Doris and Neaera
菲利斯 , 多丽丝 和 妮拉

菲利斯、多丽丝和妮拉

[pi:p] ['ɪntu:][ðeə(r)] ['pɪktʃəd] [ru:m] ,
Peeped into their pictured room ,
偷窥 进入 他们的 如图所示 房间 ,

偷窥他们照片中的房间，

[wɪft] [tu:; tə][gəʊ] , [jet] [wɪft] [tu:; tə]['lɪŋɡə(r)] ,
Wished to go , yet wished to linger ,
希望 到 去 , 然而 希望 到 萦绕 ,

想走，却又想留下。

['lɪftɪd] [i:tʃ] [ə; eɪ]['teɪpə(r)]['fɪŋɡə(r)] ,
Lifted each a taper finger ,
抬起 每个 一个 锥形 手指 ,

抬起每根细长的手指，

[θru:] [ə; eɪ] [kɪs] [tə'wɔ:dz] [ðeə(r)] ['pɔ:trɪts] [set][ɪn] [wɔ:lz] [ɒv; əv][rəʊz] [brə'keɪd] .
Threw a kiss towards their portraits set in walls of rose brocade .
扔 一个 吻 向 他们的 肖像 放 在 墙壁 的 玫瑰 锦缎 .

向镶嵌在玫瑰锦缎墙上的画像抛了个飞吻。

[weə(r)] [ðə; ði] ['bi:tʃ] [ɪft][ə; eɪ]['kɜ:t(ə)n]
Where the beeches lift a curtain
在哪里 这 山毛榉 举起 一个 窗帘

山毛榉树掀起帷幕

['əʊvə(r)] ['ʃɪftɪŋ] ['sʌnlɪt] [si:nz] ,
Over shifting sunlit scenes ,
超过 转变 阳光照射 场景 ,

在不断变化的阳光照射场景中，

[ðeɪ] [wɪð] ['fʊtsteps] [laɪt] [ænd; ənd]['sɜ:t(ə)n]
They with footsteps light and certain
他们 和 脚步声 光 和 肯定

他们迈着轻快而确定的脚步。

[ju:st] [tu:; tə] [dɑ:ns] [laɪk]['feəri] [kwi:nz] ;
Used to dance like fairy queens ;
用过的 到 舞蹈 喜欢 仙女 女王们 ;

曾经像仙女女王一样跳舞；

[naʊ] [ðeɪ] [spi:d] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['bi:tʃ]
Now they speed beneath the beeches
现在 他们 速度 下面 这 山毛榉

现在它们飞驰在山毛榉树下。

[tɪl] [ðə; ði][pɑ:θ][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ['ri:tʃɪz]
Till the path the water reaches
直到 这 小路 这 水 到达

直到水流到达那条路

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [dʒʌst] ['sɒftli] ['rɪplz] [baɪ][ə; eɪ][ˈmɑ:b(ə)l] [ˌbælə'streɪd] .
And the bay just softly ripples by a marble balustrade .
和 这 湾 只是 轻轻 涟漪 经过 一个 大理石 栏杆 .
海湾的水波轻轻地拍打着大理石栏杆。

[pi:] . -
p . 11
p . -

[ˈpɜ:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][seɪlz] [ðæt] [ˈbekən] .
Purple were the sails that beckoned
紫色的 是 这 帆 那 招手
紫色的风帆在召唤

[ænd; ənd][ðə; ði] [dek] [wɒz; wəz][ˈaɪvəri] ,
And the deck was ivory ,
和 这 甲板 曾是 象牙 ,
甲板是象牙色的。

[lʌv] [stʊd] [ˈsmɑɪlɪŋ][ðeə(r)][ænd; ənd] [ˈrekən] .
Love stood smiling there and reckoned
爱 站立 微笑 那里 和 估计
爱站在那里微笑着，心想：

[hɪz; ɪz] [ɪmˈbɑ:rkɪŋ] [ˈkʌmpəni] ;
His embarking company ;
他的 启程 公司 ;
他的登船公司；

[ˈevri] [mɑ:st][wɔ:(r)][ˈsɪlvə(r)] [ˈʃi:ðɪŋ] ,
Every mast wore silver sheathing ,
每一个 桅杆 穿着 银 护套 ,
每根桅杆都披着银皮。

[ˈmju:zɪk][ɪn][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [ˈbri:ðɪŋ] ,
Music in the air was breathing ,
音乐 在 这 空气 曾是 呼吸 ,
空气中弥漫着音乐，如同呼吸一般。

[ɪn][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlɑ:fɪŋ] [ˈkju:pɪds] [ˈʌpwədz] [klaɪmd] [ænd; ənd] [streɪd] .
In the rigging little laughing cupids upwards climbed and strayed .
在 这 索具 小的 笑 丘比特 向上 攀登 和 迷路了 .
在索具上，欢笑的小丘比特们向上攀爬，迷失了方向。

[ɒn] [ðeɪ] [seɪld] [θru:] [ˈfi:ldz] [ɒv; əv][ˈæʒə(r)] ,
On they sailed through fields of azure ,
在 他们 航行 通过 字段 的 蔚蓝 ,
他们乘船驶过蔚蓝的田野，

[waɪt] [wɒz; wəz][ɔ:l][ðeə(r)] [ˈflrəʊd] [wei] ,
White was all their furrowed way ,
白色的 曾是 全部 他们的 沟壑 方式 ,
白色的是他们一路走过的沟壑，

[ˈmeltɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [blu:] [ɪˈreɪʒə(r)] ,
Melting in a blue erasure ,
融化 在 一个 蓝色的 抹除 ,
融化在蓝色的抹去之中，

[ˈmeltɪŋ] [fɑ:st][laɪk] [ˈjestədeɪ] ;
Melting fast like yesterday ;
融化 快速地 喜欢 昨天 ;
像昨天一样迅速融化；

[ˈreɪdiənt] [həʊp] [stiːl] [stɪəd] [ðem; ðəm][ˈhəʊpɪŋ] ,
Radiant Hope still steered them hoping ,
辐射状 希望 仍然 转向 他们 希望 ,
光明希望依然指引着他们, 怀揣着希望。

[stɪəd] [ðem; ðəm][pɑːst][ðə; ði] [ˈwʊdləndz] [ˈsləʊpɪŋ] ,
Steered them past the woodlands sloping ,
转向 他们 过去的 这 林地 倾斜的 ,
引导他们穿过倾斜的林地,

[weə(r)] [ðə; ði][dʌvz; dəʊvz] [dɪˈsend] [ænd; ənd][ˈflʌtə(r)][ɒn][æn; ən] [ˈeɪnfənt] [ˌkɒləˈneɪd] .
Where the doves descend and flutter on an ancient colonnade .
在哪里 这 鸽子 下降 和 扑 在 一个 古老的 柱廊 .
鸽子在古老的柱廊上降落, 扑腾着翅膀。

[ɒn] [ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ˈgəʊldən] [heɪz] ,
On they passed through golden hazes ,
在 他们 通过了 通过 金的 薄雾 ,
他们穿过金色的薄雾,

[ˈwɒtʃɪŋ] [ˈdɪstənt] [piːks] [ɒv; əv] [snəʊ] ,
Watching distant peaks of snow ,
观看 遥远 高峰 的 雪 ,
眺望远处白雪皑皑的山峰,

[ɒn] [θruː] [ˈʃædəʊd] [ˈaɪlənd] [meɪz] ,
On through shadowed island mazes ,
在 通过 阴影 岛 迷宫 ,
穿过阴影笼罩的岛屿迷宫,

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈdriːmi] [sˈpaɪsɪz] [bləʊ] ;
Where the dreamy spices blow ;
在哪里 这 梦幻般的 香料 吹 ;
梦幻般的香料飘荡的地方;

[tɪl] [ðə; ði] [muːn] [hɜːˈself] [wɒz; wəz] [ˈsetɪŋ] ,
Till the moon herself was setting ,
直到 这 月亮 她自己 曾是 环境 ,
直到月亮也落下为止,

[ænd; ənd][ðə; ði][djuː] [fel] [fɑːst][ænd; ənd] [ˈwetɪŋ] ,
And the dew fell fast and wetting ,
和 这 露 跌倒 快速地 和 润湿 ,
露水迅速落下, 打湿了地面。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪlvə(r)][mɑːsts][nəʊ] [ˈɪmɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [ˈblækənɪŋ] [weɪvz] [dɪˈspleɪd] .
And the silver masts no image on the blackening waves displayed .
和 这 银 桅杆 不 图像 在 这 变黑 波浪 显示 .
银色的桅杆在逐渐变黑的海面上没有留下任何影像。

[piː] . -
p . 12
p . -

[freɪd] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ðə; ði][rəʊz] - [red] [ˈpænəlz]
Frayed are now the rose - red panels
磨损的 是 现在 这 玫瑰 - 红色的 面板
玫瑰红色的面板现在已经磨损了。

[fɪld] [wɪð] [skˈweəz] [ɒv; əv][reə(r)] [brəˈkeɪd] ,
Filled with squares of rare brocade ,
已填 和 正方形 的 稀有的 锦缎 ,
里面布满了珍贵的锦缎方块,

[ɪn][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [taɪm] [kɑ:rvz] ['tʃæn(ə)lz]
In the ceiling Time carves channels
在 这 天花板 时间 雕刻 频道

时间在天花板上雕刻出通道

[weə(r)] [ðə; ði] ['freskəʊz] ['sləʊli] [feɪd] ;
Where the frescoes slowly fade ;
在哪里 这 壁画 缓慢地 褪色 ;

壁画渐渐褪色的地方;

[tʃɪpt] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ðə; ði][skrəʊlz][pʌv; əv]['plɑ:stə(r)] ,
Chipped are now the scrolls of plaster ,
缺口 是 现在 这 卷轴 的 石膏 ;

石膏卷轴如今已残缺不全。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [skɪld] [ɪ'tæliən]['mɑ:stə(r)]
Which a skilled Italian master
哪个 一个 熟练 意大利语 掌握

一位技艺精湛的意大利大师

['məʊldɪd] [ɔ:l] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɔ:nɪs] , [ænd; ɐnd] [wɪð] [tɪps][pʌv; əv][gəʊld] .
Moulded all along the cornice , and with tips of gold o'erlaid .
模制 全部 沿着 这 檐口 , 和 和 尖端 的 金子 奥莱德 .

檐口处均饰有模压花纹，尖端包金。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['əʊv(ə)]['spesɪz]
But the shallow oval spaces
但 这 浅的 椭圆形 空间

但这些浅椭圆形空间

[ʌndə'ni:θ] [ðə; ði] [waɪt] [fes'tu:n] ,
Underneath the white festoons ,
下 这 白色的 花环 ,

在白色彩带之下，

[həʊld][ðə; ði]['tendə(r)]['pæst(ə)]['feɪsɪz]
Hold the tender pastel faces
抓住 这 投标 粉彩 面孔

捧起柔和的粉彩脸庞

['weɪtɪŋ] ['endləs] [ɑ:ftə'nu:nz] ;
Waiting endless afternoons ;
等待 无尽的 下午 ;

漫长的等待午后；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] ['nevə(r)] [tʌtʃt] [sə'θɪrə] ,
For they never touched Cythera ,
为了 他们 绝不 感动 基西拉岛 ,

因为他们从未踏足过基西拉岛。

['fɪlɪs] , ['dɒrɪs] , [ænd; ɐnd] [ni:'iərə] ,
Phyllis , Doris , and Neaera ,
菲利斯 , 多丽丝 , 和 妮拉 ,

菲利斯、多丽丝和妮拉

[ænd; ɐnd] [ə'gen] [ðeɪ] ['nevə(r)]['lændɪd][baɪ][ðə; ði]['mɑ:b(ə)] [bələ'streɪd] .
And again they never landed by the marble balustrade .
和 再次 他们 绝不 登陆 经过 这 大理石 栏杆 .

他们最终还是没能落在大理石栏杆旁。

[pi:] . -
p . 13
p . -

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃerəb]
THE VILLAGE CHERUB
这 村庄 小天使

乡村小天使

[ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔ:(r)] ,
Up at the church at the edge of the moor ,
向上 在 这 教会 在 这 边缘 的 这 泊 ,

在荒原边缘的教堂那里，

[flæt] [ɒn][ðə; ði] ['pɑ:θweɪ] [ðæt] [li:dz] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
Flat on the pathway that leads to the door ,
平坦的 在 这 路径 那 线索 到 这 门 ,

平躺在通往门口的小路上，

[wɔ:n] [baɪ][ðə; ði] [tred] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)] ,
Worn by the tread of the mourning and poor ,
磨损 经过 这 踏 的 这 丧 和 贫穷的 ,

被哀悼者和穷人的脚步磨损，

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ɪz][fɪt][fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dz] [flɔ:(r)] .
There is a face that is fit for God's floor .
那里 是 一个 脸 那 是 合身 为了 神的 地面 .

有一张脸，配得上躺在上帝的地板上。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ]['meɪs(ə)n] [kri'eɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn]
How could a mason create in his brain
如何 可以 一个 石匠 创造 在 他的 脑

一个石匠如何在脑海中进行创作

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃerəb] [tu:; tə][es əʊ 'bi:][ɪn][ðə; ði][reɪn] ?
Just such a cherub to sob in the rain ?
只是 这样的 一个 小天使 到 哭泣 在 这 雨 ?

这样的小天使竟然会在雨中哭泣？

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði][praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪŋ] [bʌt; bət] [veɪn]
How could the pride of the dying but vain
如何 可以 这 自豪 的 这 垂死 但 徒劳

垂死之人的骄傲怎能是徒劳的？

[wɒnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃerəb] [tu:; tə] [bləʊ] [ə; eɪ] [rɪ'freɪn] ?
Want such a cherub to blow a refrain ?
想 这样的 一个 小天使 到 吹 一个 避免 ?

想让这样的小天使吹奏一段副歌吗？

[ðɪs] [wʌn][hæd; həd] ['æŋklz] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rʌn] —
This one had ankles with which he could run —
这 一 有 脚踝 和 哪个 他 可以 跑步 —

这个人脚踝很灵活，可以跑步——

[ɪz][,aɪ 'ti:][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃerəb] [hæz; həz] [nʌn] ?
Is it a fact that a cherub has none ?
是 它 一个 事实 那 一个 小天使 有 没有任何 ?

小天使真的没有眼睛吗？

[ðɪs] [wʌn][hæd; həd] [lʌv] - [lɒks] [ðæt] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
This one had love - locks that flashed in the sun ,
这 一 有 爱 - 锁 那 闪光灯 在 这 太阳 ,

这座房子里挂着在阳光下闪闪发光的爱情锁。

[jes] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][ˈɒf(ə)n] [paʊt] [ɪn][fʌn] .
Yes , and his lips often pouted in fun .
是的 , 和 他的 嘴唇 经常 撅嘴 在 乐趣 .
是的, 他经常会因为好玩而撅起嘴唇。

[hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈeɪndʒl][ðæt] [pleɪd] [ɒn][ðə; ði] [stri:t] ;
Who was the angel that played on the street ;
WHO 曾是 这 天使 那 玩 在 这 街道 ;
那位在街头玩耍的天使是谁?

[hu:z] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [aɪ][kænt] [sɔɪl] [wɪð] [maɪ] [fi:t] ?
Whose was the face I can't soil with my feet ?
谁 曾是 这 脸 我 不能 土壤 和 我的 脚 ?
那张我无法用脚玷污的脸是谁的?

[ˈnəʊbədi] [nəʊz] ; [bʌt; bət][aɪ][həʊp][aɪ][æɪ; ʃəl] [mi:t]
Nobody knows ; but I hope I shall meet
无人 知道 ; 但 我 希望 我 将 见面
谁也不知道; 但我希望我能遇见

[wʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtʃerəb] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][gɑ:dʒ] [si:t] .
One such a cherub in front of God's seat .
一 这样的 一个 小天使 在 正面 的 神的 座位 .
上帝宝座前的一位小天使。

[pi:] . -
p . 14
p . -
第14页

[ertθ]
VIII
八
第八

[ˈleɪdi] [deɪ] [nɪə(r)]
LADY DAY NEAR BIGNOR
女士 天 靠近 比格诺
比格诺附近的女士日

[saʊθ] - [ˈi:stwəd] [weə(r)][ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [laɪn][ɒv; əv] [hɪlz]
South - Eastward where the waving line of hills
南 - 向东 在哪里 这 挥手 线 的 丘陵
东南方向, 绵延起伏的山峦

[beəz] [ʌp][ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [spi:d] [laɪk] [ˈpɑ:sɪŋ] [bəʊts] ,
Bears up the clouds that speed like passing boats ,
熊 向上 这 云 那 速度 喜欢 通过 船 ,
熊爬上云层, 云层像疾驰的船只一样飞速移动。

[ɒn][wʌn] [swi:t] [spɒt] [wɪtʃ] [ˈdɪstənt] [ˈsʌnlɑɪt] [fɪlz]
On one sweet spot which distant sunlight fills
在 一 甜的 点 哪个 遥远 阳光 填充
在远处阳光洒满的那片绝佳位置

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsɪlvə(r)] [heɪz] [dɪˈsendz] [ænd; ənd] [fləʊts] .
A sudden silver haze descends and floats .
一个 突然 银 阴霾 下降 和 浮标 .
突然, 一层银色薄雾降临并飘浮。

[ðə; ði] [tri:z] [bɪˈləʊ] [laɪk] [leɪs] [veɪl] [ˈɡlɪsnɪŋ] [stri:mz] ,
The trees below like lace veil glistening streams ,
这 树木 以下 喜欢 蕾丝 面纱 闪闪发光 溪流 ,
下方的树木如同蕾丝面纱般笼罩着波光粼粼的溪流,

[ðə; ði] [gɔ:s] [pʊts][ʊn][ɪts][ˈtaɪni] [glʌvz] [ʊv; əv][gəʊld] ,
The gorse puts on its tiny gloves of gold ;
这 金雀花 放置 在 它是微小的 手套 的 金子 ;
金雀花戴上了它那金色的小手套，

[ðə; ði][ˈkæt(ə)l] [mu:v] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [fed] [ɪn] [dri:mz] ,
The cattle move as though they fed in dreams ;
这 牛 移动 作为 尽管 他们 美联储 在 梦境 ;
牛群走动的样子，仿佛在梦中觅食一般。

[ænd; ənd][ˈtɪmɪd] [læmz] [ɑ:(r); ə(r)] [bli:t] [ɪn][ðə; ði][fəʊld] .
And timid lambs are bleating in the fold .
和 胆小 羔羊 是 咩咩叫 在 这 折叠 .
羊圈里，胆小的羔羊咩咩叫着。

[ðəʊ] [ˈtæŋɡ(ə)ld] [ˈbrækən] [laɪk][æn; ən][əʊld][mænz] [brəd]
Though tangled bracken like an old man's beard
尽管 纠缠不清 蕨类植物 喜欢 一个 老的 男人的 胡须
虽然蕨类植物像老人的胡须一样纠缠在一起

[blendz] [ˈɔ:təmz] [ˈrʌdi] [braʊn] [wɪð] [ˈwɪntərz] [greɪ] ,
Blends autumn's ruddy brown with winter's grey ,
混合物 秋天的 红润 棕色的 和 冬天的 灰色的 ;
融合了秋季的红棕色和冬季的灰色，

[sɒft] [bləʊz] [ðə; ði] [bri:z] [ðæt] [θru:] [ðə; ði][paɪnz][ɪz] [hɜ:d] ,
Soft blows the breeze that through the pines is heard ;
柔软的 打击 这 微风 那 通过 这 松树 是 听到 ;
微风轻拂，穿过松林，发出沙沙的声响。

[ɡri:n] [mɒs] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ˈprɪmrəʊz] [dek] [ðə; ði] [wei] .
Green moss and yellow primrose deck the way .
绿色的 苔藓 和 黄色的 报春花 甲板 这 方式 .
绿色的苔藓和黄色的报春花装点着道路。

[ðə; ði][ˈrəʊmən] [ˈvɪlə] [ˈlev(ə)l][ʊn][ðə; ði] [ɡrɑ:s] ,
The Roman villa level on the grass ,
这 罗马 别墅 等级 在 这 草 ;
罗马别墅位于草地上，

[wɪð] [ˈreslɪŋ] [ˈkju:pɪds][ʊn][ðə; ði][flɔ:(r)] [wɪˈðɪn] ;
With wrestling cupids on the floor within ;
和 摔跤 丘比特 在 这 地面 之内 ;
里面有丘比特在地板上摔跤；

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [weə(r)] [fɜ:st][ə; eɪ] [ˈnɔ:mən] [pri:st] [sed] [mæs] ,
The church where first a Norman priest said mass ,
这 教会 在哪里 第一的 一个 诺曼 牧师 说 大量的 ;
诺曼牧师首次主持弥撒的教堂

[ðə; ði][ˈaɪvɪd] [ˈtʃɪmnɪz] [ʊv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɔ:dʒən] [ɪn] :
The ivied chimneys of the Georgian inn :
这 常春藤 烟囱 的 这 格鲁吉亚 客栈 :
乔治亚风格旅馆里爬满常春藤的烟囱：

[pi:] . -
p . 15
p . -

[ði:z] [hæv; həv][ðeə(r)] [ˈmesɪdʒ] .
These have their message .
这些 有 他们的 信息 .
它们都蕴含着各自的信息。

[ɔ:l] [θɪŋz] [tel] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]
All things tell the change
全部 事物 告诉 这 改变

万物皆在诉说着变化

[ɒv; əv] ['si:z(ə)nz] , ['reɪsɪz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][mænz] [ɪ'sterɪ] :
Of seasons , races , and of man's estate :
的 季节 , 种族 , 和 的 男人的 财产 :

论季节、种族和人类的境遇：

[ɔ:l] [bɪd][ju: 'es] [mɑ:k] [wɪ'ðɪn] [haʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ][reɪndʒ]
All bid us mark within how small a range
全部 出价 我们 标记 之内 如何 小的 一个 范围

所有出价都表明了我们所能达到的最小范围。

[ðeə(r)] [mu:vz] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] ['trædʒɪkli] [ɡreɪt] .
There moves a story tragically great .
那里 移动 一个 故事 悲剧的是 伟大的 .

这是一个悲壮而伟大的故事。

[ðə; ði] [hɪlz] [ə'baɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [breθ]
The hills abide , and that mysterious Breath
这 丘陵 遵守 , 和 那 神秘 气息

山峦依旧，那神秘的气息依旧。

[wɪtʃ] [bru:d] [ɒn][ðə; ði] ['sləʊli] ['feɪpɪŋ] [ɜ:θ] ,
Which brooded on the slowly shaping earth ,
哪个 沉思 在 这 缓慢地 成型 地球 ,

它沉思着缓缓成形的地球，

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] - [deɪ] [laɪk] [dju:][tu:; tə] ['næzərəθ]
And came to - day like dew to Nazareth
和 来了 到 - 天 喜欢 露 到 拿撒勒

今日如同甘露降临拿撒勒

[tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] ['aʊə(r)] [rɪ'di:.mərz] ['vɜ:dʒɪn] - [bɜ:θ] .
To fashion our Redeemer's Virgin - birth .
到 时尚 我们的 救赎者的 处女 - 出生 .

塑造我们救世主的童贞女降生。

[pi:] . -
p . 16
p . -

第16页

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n]
A COTTAGE INSCRIPTION
一个 小屋 题词

小屋铭文

“ [taɪm] [traɪθ] [trəʊθ] .
“ **Time trieth troth .**
” 时间 三世 誓言 .

时间会证明一切。

” [hu:] [kɑ:rvd] [ðə; ði][tekst]
” **Who carved the text**
” WHO 雕刻 这 文本

“是谁刻下了这段文字”

[ə'blaʋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['kɒtɪdʒ] [dɔ:(r)] ?
Above the narrow cottage door ?
多于 这 狭窄的 小屋 门 ?

在狭窄的小屋门上方？

[tu:] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɒv; əv] [stɔ:m] [hæv; həv] [vekst]
Two hundred years of storm have vexed
二 百 年 的 风暴 有 烦恼

两百年的风暴一直困扰着它

[ðə; ði] [wɜ:dʒ] [wɪtʃ] [frʌnt] [ðə; ði] ['westən] [mɔ:(r)] .
The words which front the western moor .
这 字 哪个 正面 这 西 泊 .

面向西部荒原的文字。

[wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] [ə; eɪ][haɪnd] [hu:] [lʌvd] [ðə; ði] [kɪŋ]
Was it a hind who loved the king
曾是 它 一个 后 WHO 喜爱 这 国王

爱上国王的难道是只雌鹿吗？

[ðæt] [held] [hɪz; ɪz] [kɔ:t] [br'jɒnd] [ðə; ði] [si:] ,
That held his court beyond the sea ,
那 握住 他的 法庭 超过 这 海 ,

他的势力范围远超海外。

[ə; eɪ][haɪnd] [hu:] [tɔ:t] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][tu:; tə] [sɪŋ]
A hind who taught his child to sing
一个 后 WHO 教授 他的 孩子 到 唱歌

一只教孩子唱歌的母鹿

[ɒv; əv]['stju:ət] [rəʊz] [ænd; ənd]['stju:ət] [tri:] ?
Of Stuart rose and Stuart tree ?
的 斯图尔特 玫瑰 和 斯图尔特 树 ?

是斯图亚特玫瑰还是斯图亚特树？

[wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [sweɪn] [hu:z] [səʊl] [ə'dɔ:rd]
Was it a swain whose soul adored
曾是 它 一个 斯温 谁 灵魂 受人喜爱

难道是一位心怀爱慕的恋人？

[ə; eɪ][meɪd] [hu:] [went] [tu:; tə] ['lʌndən] [taʊn] ?
A maid who went to London town ?
一个 女佣 WHO 去 到 伦敦 镇 ?

去伦敦城里的女仆？

[ænd; ənd][dɪd][fɪ:; fɪ] [tʃu:z] [sʌm; səm] ['spæŋɡld] [lɔ:d]
And did she choose some spangled lord
和 做过 她 选择 一些 闪闪发光的 主

她是不是选择了某个闪闪发光的贵族？

[ænd; ənd]['kəʊldli] [flaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌntri] [klaʊn] ?
And coldly flout her country clown ?
和 冷冷地 蔑视 她 国家 小丑 ?

冷酷地蔑视她那乡巴佬小丑？

[pi:] . -
p . 17
p . -

第17页

“ [taɪm] [traɪθ] [trəʊθ] .
“ Time trieth troth .
” 时间 三世 誓言 .

时间会证明一切。

” [ænd; ənd][wɒz; wəz][hi:; hi] [tru:]
” And was he true
” 和 曾是 他 真的

“他说的都是真的吗？”

[hu:z] ['tʃɪz(ə)l] [kɑ:rvd] [ðæt] ['rʌɡɪd] [laɪn] ?
Whose chisel carved that rugged line ?
谁 凿 雕刻 那 崎岖 线 ？

是谁的凿子刻下了那条粗犷的线条？

[ænd; ənd][wɒz; wəz][hi:; hi] ['lɔɪəl] [tɪl] [ðə; ði] [ju:]
And was he loyal till the yew
和 曾是 他 忠诚 直到 这 紫杉

他至死忠诚

- [hɪz; ɪz] [hɑ:rts] [naʊ] ['saɪlənt] [ʃraɪn] ?
O'erarched his heart's now silent shrine ?
- 他的 心脏的 现在 沉默的 神社 ？

他是否曾为如今寂静无声的心灵圣殿而感到羞愧？

[ðen] , [ðəʊ] [bɪ'reft] [pʊ; əv] [kɪŋ] [ɔ:(r)] [lʌv] ,
Then , though bereft of king or love ,
然后 , 尽管 失去 的 国王 或者 爱 ,

然后，尽管失去了国王或爱情，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ˈpʊəɪts][ˈsi:kɹət][geɪn] ,
He found the poet's secret gain ,
他 成立 这 诗人的 秘密 获得 ,

他发现了诗人的秘密收获，

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [pʊ; əv] [sʌnz] [ə'bʌv] ,
The sympathy of suns above ,
这 同情 的 太阳 多于 ,

天上太阳的同情，

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [pʊ; əv][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [reɪn] .
The friendship of the falling rain .
这 友谊 的 这 坠落 雨 .

雨滴的友谊。

[pi:] . -
p . 18
p . -

第18页

[eks]
X
X

X

[ə; eɪ] ['meməri] [pʊ; əv] ['aɪələnd]
A MEMORY OF IRELAND
一个 记忆 的 爱尔兰

爱尔兰的记忆

[weə(r)] [ðə; ði] [seɪnts] [pʊ; əv]['həʊli]['aɪələnd] [sli:p]
Where the saints of Holy Ireland sleep
在哪里 这 圣徒 的 圣 爱尔兰 睡觉

圣爱尔兰圣徒安息之处

[nəʊ] ['tʃɑ:nsəl] [pen][ðem; ðəm] [raʊnd] ,
No chancels pen them round ,
不 圣坛 笔 他们 圆形的 ,

没有教堂将他们围困起来，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [tri:z] [ðeə(r)]['vɪdʒɪl] [ki:p]
But the waving trees their vigils keep
但 这 挥手 树木 他们的 守夜 保持
但摇曳的树木依然守望着它们

[ə'boʊv] [i:tʃ] ['vɜ:d(ə)nt][maʊnd] .
Above each verdant mound .
多于 每个 葱茏 冢 .
每个翠绿的小丘上方。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [klaɪmd] [nəʊ] ['lɒftɪ] ['mɑ:b(ə)] [bedz]
Here they climbed no lofty marble beds
这里 他们 攀登 不 高远 大理石 床
在这里，他们没有攀登高耸的大理石床。

[tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['frɪdʒɪd][rest] ,
To find a frigid rest ,
到 寻找 一个 寒冷 休息 ,
为了找到一个寒冷的休息场所，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kænəpi][pʊ; əv]['gəʊldən] [θredz]
But a canopy of golden threads
但 一个 树冠 的 金的 线程
但一顶金丝织成的华盖

[hæŋz] ['or] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][west] .
Hangs o'er them in the west .
悬挂 超过 他们 在 这 西方 .
西方的天空笼罩着他们。

[wen] [ðə; ði] [lɑ:k] [hæv; həv] [si:st] [ðeə(r)] ['θæŋkfl] [hɪm] ,
When the larks have ceased their thankful hymn ,
什么时候 这 云雀 有 停止 他们的 感恩 圣歌 ,
当云雀停止了感恩的歌唱，

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [bu:mz] [hɪz; ɪz] [bel] ,
The ocean booms his bell ,
这 海洋 繁荣 他的 钟 ,
大海发出隆隆的钟声，

[ænd; ənd][ðə; ði][læmps][pʊ; əv]['hev(ə)n] [swɪŋ] ['or] [ðə; ði][rɪm]
And the lamps of heaven swing o'er the rim
和 这 灯 的 天堂 摇摆 超过 这 轮缘
天上的灯盏在边缘摇曳。

[pʊ; əv] ['evri] ['həʊli] [wel] .
Of every holy well .
的 每一个 圣 出色地 .
每一口圣井。

[meɪ] [ðə; ði] [lɔ:d] [brɪŋ] [bæk] [ðæt] [reɪs] [pʊ; əv][men]
May the Lord bring back that race of men
可能 这 主 带来 后退 那 种族 的 男人
愿上帝使那群人重返人间

[hu:m] ['tʃærəti] [ɪn'taɪs]
Whom charity enticed
谁 慈善机构 诱人的
慈善诱惑了谁

[tu:; tə] ['dezət] [ðə; ði] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][pɔ:(r); pʊə(r)][glen]
To desert the world for some poor glen
到 沙漠 这 世界 为了 一些 贫穷的 格伦
为了某个贫困的峡谷而抛弃世界

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [kraɪst] .
And give the people Christ .
和 给 这 人们 基督 .

把基督带给人们。

[pi:] . -
p . 19
p . -

[sar; zaɪ; ksar; gzaɪ]
XI
十一

“ - [næn] - ” [-]
“ TÍR NAN ÓG ” [19]
” - 纳米 - ” [-]

“TÍR NAN ÓG”[19]

[wen] [ðəʊ] [dɪdst][daɪ] , [ðeɪ] [seɪ][ə; eɪ] [ˈferɪz] [paɪp]
When thou didst die , they say a fairy's pipe
什么时候 你 迪斯特 死 , 他们 说 一个 仙女的 管道

据说你死后，仙女的笛子吹响了。

[wɒz; wəz] [hɜ:d] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][ˈkɑ:s(ə)l][dɔ:(r)] ,
Was heard outside the castle door ,
曾是 听到 外部 这 城堡 门 ,

从城堡门外听到的声音

[ænd; ənd] [wi:] [fəʊk] [θɪk] [æz; əz] [ˈɔ:gəst] [kɔ:n] [ðæts] [raɪp]
And wee folk thick as August corn that's ripe
和 哇 民间 厚的 作为 八月 玉米 那就是 成熟

还有一群小矮人，密密麻麻，像八月成熟的玉米一样多。

[keɪm] [ˈtru:pɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][mɔ:(r)] ,
Came trooping down the moor ,
来 军队集结 向下 这 泊 ,

成群结队地从荒原上下来，

[ænd; ənd][bɔ:(r)][ðaɪ] [səʊl] [wɪð] [ˈlɑ:ftə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [laɪt]
And bore thy soul with laughter and with light
和 钻孔 你的 灵魂 和 笑声 和 和 光

用欢笑和光芒滋养你的灵魂

[ˈor] [glen][ænd; ənd] [ˈheðərd] [hɑ:t] .
O'er glen and heathered height .
超过 格伦 和 石楠花 高度 .

越过峡谷和长满石楠的高地。

[frendz] [weɪkt] [ði:] [tɪl] [ðə; ði] [dɔ:n] [θraɪs] [ˈslɑ:ntɪd][baɪ]
Friends waked thee till the dawn thrice slanted by
朋友们 醒来 你 直到 这 黎明 三次 倾斜的 经过

朋友们三次将你唤醒至黎明，斜倚在.....

[tu:; tə] [kwentʃ] [ðə; ði][ˈteɪpəz] [raʊnd] [ðaɪ][brə(r)] ,
To quench the tapers round thy bier ,
到 淬火 这 锥形 圆形的 你的 柩 ,

熄灭你灵柩周围的蜡烛，

[ænd; ənd] [ˈkaʊntləs] [ˈdekeɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrəʊzəri]
And countless decades of the rosary
和 无数 几十年 的 这 念珠

还有无数个念珠的十遍

[ðeɪ] [ˈnʌmbəd] [wɪð] [ə; eɪ][teə(r); triə] ;
They numbered with a tear ;
他们 编号 和 一个 撕 ;

他们含着泪数着；

[bʌt; bət] [jet] [ðeɪ] [ˈwɪspəd] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [kwi:n] ,
But yet they whispered , “ She is now a queen ,
但 然而 他们 低声说道 , “ 她 是 现在 一个 女王 ,

但他们却窃窃私语：“她现在是女王了。”

[ænd; ənd][klæd][ɪn] [ˈreɪnbəʊ] [ɡri:n] .
And clad in rainbow green .
和 覆膜 在 彩虹 绿色的 .

身着彩虹绿服装。

” [pi:] . -
” **p . 20**
” p . -

第20页

[ðeɪ] [set] [ðəɪ] [fɔ:m] [nɪə(r)][ˈblesɪd; blest] - [saɪd] ,
They set thy form near blessed Finnan's side ,
他们 放 你的 形式 靠近 蒙福 - 边 ,

他们将你的身影安放在蒙福的芬南身边，

[ænd; ənd] [weɪld] [ðə; ði][ˈɡælɪk; ˈgeɪlɪk] [deθ] - [lə'ment] ;
And wailed the Gaelic death - lament ;
和 哀嚎 这 盖尔语 死亡 - 哀叹 ;

于是，他唱起了盖尔语的哀歌；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [brɪˈli:vɪd] [ði:] [ˈhæpi] [æz; əz][ə; eɪ][braɪd]
But they believed thee happy as a bride
但 他们 相信 你 快乐的 作为 一个 新娘

但他们相信你像新娘一样幸福。

[wɪð] [lɒŋ] - [dri:md] [dʒɔɪz][ˈkɒntent]
With long - dreamed joys content
和 长的 - 梦见 喜悦 内容

带着长久以来梦寐以求的喜悦

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][lənd] [ðeɪ] [neɪm] [wɪð] [ˈwɪstf(ə)l] [tʌŋ] ,
Within the land they name with wistful tongue ,
之内 这 土地 他们 姓名 和 怅惘 舌头 ,

在那片他们用充满怀念的语气称呼的土地上，

” [ðə; ði][lənd] [weə(r)] [ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)] [jʌŋ] .
” **The land where all are young .**
” 这 土地 在哪里 全部 是 年轻的 .

“人人年轻的土地。”

” [pi:] . -
” **p . 21**
” p . -

第21页

[ˌeks,ɑɪˈaɪ]
XII
十二

十二

[ə; eɪ] [ˈhaɪlənd] [deɪ]
A HIGHLAND DAY
一个 高地 天

高地日

[wɪˈðɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [kəˈlɑːdən]
WITHIN SIGHT OF CULLODEN
之内 视线 的 卡洛登

在卡洛登的视线范围内

[ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] - [griːn] [siː]
The snow - white borders of the grey - green sea
这 雪 - 白色的 边界 的 这 灰色的 - 绿色的 海

灰绿色的大海，雪白的边界

[piːp] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ðæt] [veɪlz][ðə; ði] [streɪt] [wɪð] [djuː] ,
Peep through the mist that veils the strait with dew ,
窥视 通过 这 薄雾 那 面纱 这 海峡 和 露 ,

透过笼罩着海峡、沾满露水的薄雾，窥视一番。

[ðə; ði] [sʌn] [grəʊz] [bəʊld][ænd; ənd] [smaɪt] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [friː] ,
The sun grows bold and smites the landscape free ,
这 太阳 生长 大胆的 和 打击 这 景观 自由的 ,

太阳变得肆意妄为，自由地炙烤着大地。

[ðə; ði] [bɜːn] , [ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv][rəʊz] - [red] [hjuː] .
The burn , the woods , the rocks of rose - red hue .
这 烧伤 , 这 树林 , 这 岩石 的 玫瑰 - 红色的 色调 .

燃烧的火焰、树林、玫瑰红色的岩石。

[ðə; ði] [wɜːld] [laɪz] [wɔːm] [əˈpɒn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [deɪ] ,
The world lies warm upon the heart of day ,
这 世界 谎言 温暖的 之上 这 心 的 天 ,

世界在白昼的中心温暖地躺着，

[ðə; ði] ['kɑːlənt] [pʊʃ] [ðeə(r)] [bəʊt] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
The callants push their boat from off the shore ,
这 呼叫者 推 他们的 船 从 离开 这 支撑 ,

呼唤者们将船从岸边推了出来，

[ðə; ði] [waɪt] [ɡʌlz] [seɪl] [ænd; ənd] ['flʌtə(r)] [θruː] [ðə; ði] [beɪ] ,
The white gulls sail and flutter through the bay ,
这 白色的 海鸥 帆 和 扑 通过 这 湾 ,

白鸥在海湾里翱翔、飞翔，

[ðə; ði] [dʒet] - [blæk] [d'ɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɔːlɪŋ] [evə'mɔː(r)] .
The jet - black daws are calling evermore .
这 喷射 - 黑色的 道斯 是 呼叫 越来越 .

漆黑的乌鸦叫声越来越响亮。

[ðə; ði] [dʌvz; dəʊvz] [flaɪ] ['wiːlɪŋ] [pɑːst] [ðeə(r)] ['maʊntən] [wɔːl] ,
The doves fly wheeling past their mountain wall ,
这 鸽子 飞 惠灵 过去的 他们的 山 墙 ,

鸽子盘旋着飞过山壁，

[ðə; ði] ['wɪspəɪŋ] [paɪn] [triːz] [wiːv] [ə; eɪ] ['siːlɪŋ] [kuːl] ,
The whispering pine trees weave a ceiling cool ,
这 耳语 松树 树木 编织 一个 天花板 凉爽的 ,

松树沙沙作响，织成一片清凉的穹顶。

[ðə; ði] ['rəʊən; 'raʊən] ['red(ə)n] ['ɔːr]
The rowans redden o'er
这 罗文斯 变红 超过

花楸树渐渐变红

[ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] [fɔːl] ,
the foaming fall ,
这 起泡 落下 ,

泡沫翻滚的瀑布，

[ðə; ði] [fɜ:rnz] [ki:p] [gɑ:d] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɛərɪz] - [pu:l] .
The ferns keep guard around the fairies ' pool .
这 蕨类植物 保持 警卫 大约 这 仙女 - 水池 .

蕨类植物守护着仙女们的池塘。

[pi:] . -
p . 22
p . -

[ðə; ði] ['distənt] ['mɔ:lənd; 'mʊələnd] [weə(r)] [ðə; ði] ['traɪbzməŋ] [bled]
The distant moorland where the tribesmen bled
这 遥远 荒原 在哪里 这 部落成员 出血

部落成员血流成河的遥远荒原。

[tu:; tə] [wɪn] [ðeə(r)] ['wʌndərɪŋ] [prɪns] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [həʊm] ,
To win their wandering prince a royal home ,
到 赢 他们的 漫游 王子 一个 皇家 家 ,

为了给他们流浪的王子赢得一座王室宅邸，

[naʊ] [ræps] [ə; eɪ] [di:pə(r)] ['pɜ:p(ə)l] [ʌn] [ðeə(r)] [bed] ,
Now wraps a deeper purple on their bed ,
现在 卷饼 一个 更深 紫色的 在 他们的 床 ,

现在，他们的床上铺着一层更深的紫色裹布。

[waɪl] [hi:; hi] [sli:p] [kəʊld] [br'ləʊ] [es 'ti:] . ['pi:tərz] [dəʊm] .
While he sleeps cold below St . Peter's dome .
尽管 他 睡觉 寒冷的 以下 英石 . 彼得的 穹顶 .

而他却在圣彼得大教堂的穹顶下寒冷地沉睡。

[ðə; ði] [weɪvz] [tɜ:n] ['əʊp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [laɪt] ,
The waves turn opal in the waning light ,
这 波浪 转动 蛋白石 在 这 减弱 光 ,

在渐暗的光线下，波浪变成了蛋白石色。

[ðə; ði] [rɒks] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [greɪ] [ðeə(r)] [rəʊz] - [red] [blu:m] ,
The rocks exchange for grey their rose - red bloom ,
这 岩石 交换 为了 灰色的 他们的 玫瑰 - 红色的 盛开 ,

岩石褪去了玫瑰红的色彩，变成了灰色。

黑暗时代及其他诗歌(The Dark Ages, and Other Poems)

第2/4页

[ðə; ði][ˈfaɪnəɪt] [sɪŋks] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] ,
The finite sinks into the infinite ,
这 有限 水槽 进入 这 无限 ,
有限融入无限,

[ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd][skaɪ][ɑː(r); ə(r)] ['wedɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] .
And sea and sky are wedded in the gloom .
和 海 和 天空 是 已婚 在 这 愁云 .
在昏暗中，大海与天空交融在一起。

[piː] . -
p . 23
p . -
第23页

[ˌeks,ɑɪˈɑɪəɪ]
XIII
十三
十三

[tuː; tə][ðə; ði] [fɜːrɪz]
TO THE FIRS
到 这 杉树
致第一棵杉树

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði][əʊk] - [ɡrəʊv] [weə(r)] [ðə; ði][ˈdruːɪdz] [naɪf]
I LOVE the oak - grove where the Druid's knife
我 爱 这 橡木 - 树林 在哪里 这 德鲁伊的 刀
我喜欢德鲁伊之刃所在的橡树林

[kʌt] [daʊn] [ðə; ði][ˈmɪsltəʊ; ˈmɪzltəʊ][ɪn] [deɪz] [ɒv; əv][əʊld] ;
Cut down the mistletoe in days of old ;
切 向下 这 槲寄生 在 天 的 老的 ;
古时人们会砍掉槲寄生；

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði][elɪmz] [əˈraʊnd][ðə; ði][ˈkɒnvənt] [fəʊld]
I love the elms around the convent fold
我 爱 这 榆树 大约 这 修道院 折叠
我喜欢修道院周围的榆树

[weə(r)] [səʊlz] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði][dʌst] [ɒv; əv] [ˈhaɪweɪ] [laɪf] .
Where souls escape the dust of highway life .
在哪里 灵魂 逃脱 这 灰尘 的 公路 生活 .
灵魂得以逃离公路生活的尘埃。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][ˈtaɪni] [mɪlk] - [waɪt] [spaɪəz]
I love to watch the tiny milk - white spires
我 爱 到 手表 这 微小的 牛奶 - 白色的 尖塔
我喜欢看那些乳白色的小尖峰。

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [ˈbrɑːntʃɪz] [lɪft][ðeə(r)] [hed] ;
That on the chestnut branches lift their head ;
那 在 这 板栗 分支 举起 他们的 头 ;
它们在栗树枝上抬起头来；

[ai] [lʌv] [tuː; tə] [si:] [ðə; ði][ˈrəʊən; ˈraʊən] [ˈgrəʊɪŋ] [red]
I love to see the rowan growing red
我 爱 到 看 这 罗文 生长 红色的

我喜欢看到花楸树变红。

[wɪð] [ˈklʌstəz] [braɪt] [æz; əz] [ˈfrɒsti] [ˈwɪntə(r)][ˈfaɪərz] .
With clusters bright as frosty winter fires .
和 集群 明亮的 作为 霜冻 冬天 火灾 ：

簇簇明亮的星星如同冬日里冰冷的篝火。

[bʌt; bət][ˈbetə(r)] [sti] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [fɜːrɪz] [ðæt] [krest]
But better still I love you , firs that crest
但 更好的 仍然 我 爱 你 ， 杉树 那 波峰

但更重要的是，我爱你，就像那道山脊上的杉树一样。

[ðə; ði] [ˈləʊnli] [hɪl] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈməʊnɪŋ] [fɜːθ] ,
The lonely hill above the moaning firth ,
这 孤独 爬坡道 多于 这 呻吟 弗斯 ；

哀鸣湾上方那座孤寂的山丘，

[brˈsaɪd] [ðə; ði] [pɑːθ] [weə(r)] [ˈbluːbelz] [ˈdʒentli][nɒd] .
Beside the path where bluebells gently nod .
旁 这 小路 在哪里 蓝铃花 轻轻地 点头 ：

在风铃草轻轻摇曳的小路旁。

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [greɪ] [ɑːmz] , [eə(r)] [ˈsʌnset] [liːvz] [ðə; ði] [west] ,
To your grey arms , ere sunset leaves the West ,
到 你的 灰色的 武器 ， 埃雷 日落 树叶 这 西方 ；

在夕阳离开西方之前，投入你灰白的怀抱

[ai][kæn; kən][kənˈfaɪd] [iːtʃ] [ˈsɒrəʊ] [æt; ət][ɪts] [bɜːθ] ,
I can confide each sorrow at its birth ,
我 能 信任 每个 悲哀 在 它是 出生 ；

我可以倾诉每一份悲伤的起源，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ʌnd][stɔːrmz][ɒv; əv][gɒd] .
For you have known the waves and storms of God .
为了 你 有 已知 这 波浪 和 暴风雨 的 上帝 ：

因为你们已经经历过上帝的狂风暴雨。

[pi:] . -
p . 24
p . -

第24页

[ˌeks,ɑɪˈvi:]
XIV
十四

十四

[gʊd] - [baɪ]
GOOD - BYE
好的 - 再见

再见

[sɪŋ] [ˌem ˈiː][wʌn][mɔː(r)] [ˌvɪləˈnel] ,
Sing me one more villanelle ,
唱歌 我 一 更多的 维拉内尔 ；

再给我唱一首维拉内拉吧，

[laɪt] [æz; əz][ˈelfɪn] [fʊt] [ðæt] [ˈbrʌʃɪz]
Light as elfin foot that brushes
光 作为 精灵 脚 那 刷子

轻盈如精灵的脚步拂过

[θru:] [ðə; ði] [fɜ:rnz] [ænd; ənd] [ˈfɒksɡlʌv] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfeəri] [del] .
Through the ferns and foxgloves of the fairy dell .
通过 这 蕨类植物 和 毛地黄 的 这 仙女 戴尔 .
穿过仙女谷的蕨类植物和毛地黄丛。

[kʌm] [weə(r)] [ˈwɒdlənd] [sˈpaɪsɪz] [smel] ,
Come where woodland spices smell ,
来 在哪里 林地 香料 闻 ,
来到这里, 感受森林香料的芬芳,

[weə(r)] [ðə; ði][waɪld][rəʊz] [ˈfeɪntli] [ˈflʌʃɪz] ,
Where the wild rose faintly flushes ,
在哪里 这 荒野 玫瑰 淡淡的 冲洗 ,
野玫瑰微微泛红的地方

[sɪŋ] [em ˈi:] [wʌn] [mɔ:(r)] [vɪləˈnel] .
Sing me one more villanelle .
唱歌 我 一 更多的 维拉内尔 .
再给我唱一首维拉内拉吧。

[reə(r)][æz; əz] [ˈsnəʊi] [ˈheðə(r)] [bel] ,
Rare as snowy heather bell ,
稀有的 作为 下雪的 希瑟 钟 ,
稀有得如同雪白的石楠花铃铛,

[swi:t] [æz; əz] [ˈmelədi] [ɒv; əv] [θrʌʃ]
Sweet as melody of thrushes
甜的 作为 旋律 的 画眉
甜美如画眉鸟的歌声

[θru:] [ðə; ði] [fɜ:rnz] [ænd; ənd] [ˈfɒksɡlʌv] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfeəri] [del] .
Through the ferns and foxgloves of the fairy dell .
通过 这 蕨类植物 和 毛地黄 的 这 仙女 戴尔 .
穿过仙女谷的蕨类植物和毛地黄丛。

[wen] [ðə; ði] [ʃeɪd] [kri:ps] [ʌp][ðə; ði] [fel]
When the shade creeps up the fell
什么时候 这 阴影 令人毛骨悚然向上 这 跌倒
当阴影悄悄爬上山坡

[mɪd][ðə; ði] [ˈpɑ:tiŋ] [sʌnz] [lɑ:st] [blʌʃ] ,
Mid the parting sun's last blushes ,
中 这 离别 太阳的 最后的 脸红 ,
在夕阳西下、余晖洒满大地之际,

[sɪŋ] [em ˈi:] [wʌn] [mɔ:(r)] [vɪləˈnel] .
Sing me one more villanelle .
唱歌 我 一 更多的 维拉内尔 .
再给我唱一首维拉内拉吧。

[pi:] . -
p . 25
p . -

[sɪŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɜ:fju:] [nel] ,
Sing it to the curfew knell ,
唱歌 它 到 这 宵禁 丧钟 ,
唱着歌, 直到宵禁的丧钟敲响。

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈstri:mli:t] [pleɪz] [wɪð] [ˈrʌʃɪz]
Where the streamlet plays with rushes
在哪里 这 流子 演出 和 冲刺
溪流与芦苇嬉戏之处

[θru:] [ðə; ði] [fɜ:rnz] [ænd; ənd] [ˈfɒksɡlʌv] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfeəri] [del] .
Through the ferns and foxgloves of the fairy dell .
通过 这 蕨类植物 和 毛地黄 的 这 仙女 戴尔 .
穿过仙女谷的蕨类植物和毛地黄丛。

[let] [,ai ˈti:] [bri:ð] [nəʊ][sæd] [,feəˈwel] ,
Let it breathe no sad farewell ,
让 它 呼吸 不 伤心 告别 ,
让它不要发出悲伤的告别声。

[ˈəʊnli] [mɜ:θ] [wɪð] [ˈsaɪlənt] [hʌʃ] .
Only mirth with silent hushes .
仅有的 欢笑 和 沉默的 安静 .
只有欢声笑语和一片寂静。

[sɪŋ] [,em ˈi:] [wʌn] [mɔ:(r)] [ˌvɪləˈnel]
Sing me one more villanelle
唱歌 我 一 更多的 维拉内尔
再给我唱一首维拉内拉吧

[θru:] [ðə; ði] [fɜ:rnz] [ænd; ənd] [ˈfɒksɡlʌv] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfeəri] [del] .
Through the ferns and foxgloves of the fairy dell .
通过 这 蕨类植物 和 毛地黄 的 这 仙女 戴尔 .
穿过仙女谷的蕨类植物和毛地黄丛。

[pi:] . -
p . 26
p . -
第26页

[ˈɛksˈvi:]
XV
十五
十五

[ðə; ði] [ˈfeəri] [glen] [,riːˈvɪzɪt]
THE FAIRY GLEN REVISITED
这 仙女 格伦 重访
重访仙女谷

[ðæt] [pʃʊə(r)][ænd; ənd] [,aɪ] [rɪˈtri:t]
That pure and shy retreat
那 纯的 和 害羞的 撤退
那纯洁而羞涩的隐居处

[ə; eɪ][ˈtɑ:tə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [speəd] ,
A Tartar would have spared ,
一个 鞑靼 会 有 幸存 ,
鞑靼人会饶恕他。

[bʌt; bət][nɒt] [ðæt] [ˈlɔɪə(r)] [kɜ:(r)][frɒm; frəm] [ˌɪnvəˈnes] ,
But not that lawyer cur from Inverness ,
但 不是 那 律师 库尔 从 因弗内斯 ,
但不是那个来自因弗内斯的律师混蛋。

[hu:] [θɔ:t] [ɪts] [ˈsɪlvən] [ˈvɜ:dʒɪn] [ˈlʌvlinəs]
Who thought its sylvan virgin loveliness
WHO 想法 它是 森林 处女 可爱
谁认为它拥有森林般纯洁的美丽

[wʊd] [brɪŋ] [hɪm][gəʊld] [ɪf] [ˈru:dlɪ] [bˈeəd]
Would bring him gold if rudely bared
会 带来 他 金子 如果 粗鲁地 裸露
如果被粗暴地扒光衣服，会给他带来黄金。

[ænd; ənd] [hɔ:k] [ə'pɒn][ðə; ði] [stri:t] .
And hawked upon the street .
和 孰 之上 这 街道 .

并在街头叫卖。

[ðeə(r)] [tʃɪldrən] [tʃekt] [ðeə(r)] [reɪs]
There children checked their race
那里 孩子们 已检查 他们的 种族

那里的孩子们检查了自己的种族

[ænd; ənd] [krept] [ɒn] ['tiptəu] [fi:t] ,
And crept on tiptoed feet ,
和 悄悄地爬 在 踮着脚尖 脚 ,

然后踮着脚尖悄悄地走着，

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [rɪŋz]
Lest they should break upon the rainbow rings
免得 他们 应该 休息 之上 这 彩虹 戒指

免得它们撞破彩虹环

[ɒv; əv] ['fɛərɪz] [glɪnt] [θru:] [træns'pærənt] [wɪŋz] ,
Of fairies glinting through transparent wings ,
的 仙女 闪闪发光 通过 透明的 翅膀 ,

透过透明翅膀闪闪发光的仙女们

[ɔ:(r)]['kaɪndli] ['wɪzəd] [kʌm] [tu:; tə] [mi:t]
Or kindly wizard come to meet
或者 亲切地 巫师 来 到 见面

或者，仁慈的巫师前来拜访。

[ə; eɪ][meɪd] [wɪð] ['lʌvlɔ:n] [feɪs] .
A maid with lovelorn face .
一个 女佣 和 失恋的 脸 .

一位面露失恋神情的女仆。

[nəʊ] [snəʊ] [nɔ:(r)] ['stɪŋɪŋ] [sli:t]
No snow nor stinging sleet
不 雪 也不 刺痛 霰

没有雪，也没有刺骨的雨夹雪

[kʊd; kəd] [tʃɪl] [ðə; ði] ['fɛərɪz] - [bæθ.bɑ:θ] ;
Could chill the fairies ' bath ;
可以 寒意 这 仙女 - 洗澡 ;

可能会让仙女们的沐浴变得冰冷；

[səʊ][kləʊz][ðə; ði] ['vɔ:ltɪŋ] [wɒz; wəz] [wɪð] [fɜ:(r)][ænd; ənd] [lɑ:tʃ]
So close the vaulting was with fir and larch
所以 关闭 这 拱形 曾是 和 冷杉 和 落叶松

所以拱顶是用冷杉和落叶松建造的。

[wɪtʃ] [leɪd] [di:p] [k'a:pɪts] [ʌndə'ni:θ] [ðeə(r)] [ɑ:tʃ] ,
Which laid deep carpets underneath their arch ,
哪个 铺设 深的 地毯 下 他们的 拱 ,

它们在拱门下铺上了厚厚的地毯，

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['fɛərɪz] - ['saɪlənt][pɑ:θ]
That on the fairies ' silent path
那 在 这 仙女 - 沉默的 小路

那是在仙子们寂静的小径上

[nəʊ][blɑ:st][kʊd; kəd]['evə(r)] [bi:t] .
No blast could ever beat .
不 爆炸 可以 曾经 打 .

任何爆炸都无法与之匹敌。

[pi:] . -
p . 27
p . -

[mɪd] [fəʊm] [mɔ:(r)] [waɪt] [ðæn; ðən] [fli:s]
Mid foam more white than fleece
中 泡沫 更多的 白色的 比 羊毛

中层泡沫比绒面更白

[ðə; ði] ['wɔ:təfɔ:l] [ræn] [swi:t] ,
The waterfall rang sweet ,

瀑布的声音甜美动听。

[,aɪ 'ti:] [meɪd] [i:tʃ] ['rɒki] [kʌp] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)lɪŋ] [wel] ,
It made each rocky cup a rippling well ,

它 制成 每个 岩石 杯子 一个 涟漪 出色地 ,

[,aɪ 'ti:] ['kɔɪli] [daɪvd] [ænd; ənd] [pi:p] [ə'lon] [ðə; ði] [del] ,
It coyly dived and peeped along the dell ,

它 羞涩地 潜水 和 偷窥 沿着 这 戴尔 ,

[ðen] [ræn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [si:] [tu:; tə] [gri:t] ,
Then ran the rising sea to greet ,

然后 涨潮的海水奔涌而来迎接 ,

[ænd; ənd] ['gri:tɪŋ] [faʊnd] [ɪts] [pi:s] .
And greeting found its peace .

问候声也找到了平静。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] [hi:t]
And now the cold and heat

现在, 寒暑交替了。

[skɜ:dʒ] [ɔ:l][ðə; ði][glen] [wɪð] ['aɪə(r)] ;
Scourge all the glen with ire ;

怒火席卷整个山谷 ;

[ðə; ði]['brəʊkən] [bau] [hæv; həv] [tʃəʊkt] [ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [stri:m] ,
The broken boughs have choked the sobbing stream ,

折断的树枝堵塞了潺潺的溪流。

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] [bɜ:tʃ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɒd(ə)n] [bi:m] ,
The silver birch is but a sodden beam ,

那棵银桦树不过是一根湿透的横梁 ,

[ðə; ði] ['feəriz] - [pɑ:θ] [ɪz] [sʌŋk] [ɪn]['maɪə(r)] ,
The fairies ' path is sunk in mire ,

仙女们的道路陷在泥泞中 ,

[ðə; ði] [mɒs] [hæz; həz][left][ðeə(r)] [si:t] .
The moss has left their seat .

苔藓离开了它们的栖息地。

[flæʃ] [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd][dis'deɪn]
Flash sorrow and disdain
闪光 悲哀 和 蔑视

闪现的悲伤和轻蔑

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [məʊst] [ˈsɔːdɪd] [fi:t] ,
For this most sordid feat ,
为了 这 最多 肮脏的 特技 ,

对于这起最卑劣的行径，

[juː; jʊ] [hu:m] [bɜːnz] [tɔ:t] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] [ˈdeɪzɪz] [fɛrs] ,
You whom Burns taught to love a daisy's face ,
你 谁 烧伤 教授 到 爱 一个 雏菊的 脸 ,

你，曾被伯恩斯教导去喜爱雏菊的脸庞，

[ænd; ənd] [skɒt] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [ˈmaʊntənz] - [glu:m] [ænd; ənd] [greɪs] ;
And Scott to love the mountains 'gloom and grace ;
和 斯科特 到 爱 这 山脉 - 愁云 和 优雅 ;

而斯科特则喜爱山脉的幽暗与优雅；

[ɔː(r)] [seɪ] [ðeɪ] ['skætəd] [tʃæf; tʃɑ:f][fɔː(r); fə(r)] [wi:t] ,
Or say they scattered chaff for wheat ,
或者 说 他们 疏散 糠 为了 小麦 ,

或者说他们撒糠去抢麦子，

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðeə(r)] [sɔːŋz] [ɪn][veɪn] .
And sang their songs in vain .
和 唱 他们的 歌曲 在 徒劳 .

他们徒劳地歌唱。

[pi:] . -
p . **28**
p . -

第28页

[ˌeks'vi:'aɪ]
XVI
十六

十六

[ˈweɪtɪŋ]
WAITING
等待

等待

[beɪst] [ɒn] [ðə; ði] [ˈɡælɪk; 'geɪlɪk] [fɪə(r)] [ə; eɪ] - -
BASED ON THE GAELIC FEAR A ' BHÀTA
基于 在 这 盖尔语 害怕 一个 - -

基于盖尔人对 A' BHÀTA 的恐惧

[ðə; ði][jɪə(r)] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [taɪm] ,
The year may change its time ,
这 年 可能 改变 它是 时间 ,

年份的时辰可能会改变，

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [klaɪm]
But still I climb
但 仍然 我 爬

但我仍然攀登

[ðə; ði] [klɪf] [ə'bʌv] [ðə; ði] [si:] ,
The cliff above the sea ,
这 悬崖 多于 这 海 ,

海边的悬崖，

[ænd; ənd] [lʊk] [wɪð] [aɪz] [hɑ:f][dim] [wɪð] [reɪn] ,
And look with eyes half dim with rain ,
和 看 和 眼睛 一半 暗淡 和 雨 ,
用被雨水模糊的双眼凝视着,

[tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [ɡɒd][hæz; həz] [brɔ:t] [ə'gen]
To know if God has brought again
到 知道 如果 上帝 有 带来 再次
想知道上帝是否再次降临

[maɪ][ˈlʌvə(r)] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] .
My lover back to me .
我的 情人 后退 到 我 :
我的爱人回到我身边了。

[wen] [ˈdɑ:knəs] [ˈdaʊnwəd] [ɡlaɪdz]
When darkness downward glides
什么时候 黑暗 向下 滑翔
当黑暗向下滑落

[ænd; ənd] [ˈsləʊli] [haɪdz]
And slowly hides
和 缓慢地 隐藏
慢慢地，它消失了。

[ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [hɪlz] [pʊ; əv] [blu:] ,
The fading hills of blue ,
这 褪色 丘陵 的 蓝色的 ,
渐渐消失的蓝色山丘,

[aɪ][ˈnevə(r)][bə:(r)][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [dɔ:(r)]
I never bar the cottage door
我 绝不 酒吧 这 小屋 门
我从不锁小屋的门。

[wɪ'ðəʊt] [wʌn] [lʊk] [ə'krɒs] [ðə; ði][mɔ:(r)] ,
Without one look across the moor ,
没有 一 看 穿过 这 泊 ,
甚至没有看一眼荒原对面,

[ə; eɪ] [lʊk] [pʊ; əv][həʊp] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
A look of hope for you .
一个 看 的 希望 为了 你 :
给你一个充满希望的眼神。

[ˈsʌmtaɪmz] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [fri:]
Sometimes when I am free
有时 什么时候 我 是 自由的
有时当我空闲的时候

[aɪ] [si:k] [ðə; ði] [ki:]
I seek the quay
我 寻找 这 码头
我寻找码头

[su:n] [ˈɑ:ftə(r)] [breɪk] [pʊ; əv] [deɪ] ,
Soon after break of day ,
很快 后 休息 的 天 ,
天刚破晓不久,

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [ˈnju:li] [ˈhɑ:bə(r)] [bəʊt] ,
And find a newly harboured boat ,
和 寻找 一个 新 窝藏 船 ,
找到一艘新近停泊的船,

[ænd; ʌnd][ɑ:sk] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [sti] [ə'fləʊt]
And ask if you are still afloat
和 问 如果 你 是 仍然 漂浮

然后问问自己是否还在漂浮。

[nɪə(r)][həʊm][ɔ:(r)][fɑ:(r)] [ə'weɪ] .
Near home or far away .
靠近 家 或者 远的 离开 .

无论是在家附近还是远方。

[pi:] . -
p . 29
p . -

[aɪ][ɑ:sk] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [wel] ,
I ask if you are well ,
我 问 如果 你 是 出色地 ,

请问您身体还好吗？

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [kæn; kən] [tel]
And they can tell
和 他们 能 告诉

他们能说出来

[maɪ] [hɑ:t] [ɪz][set][ɒn][ju:; jʊ] :
My heart is set on you :
我的 心 是 放 在 你 :

我心有所属：

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðeɪ] [kɔ:l][,em 'i:][dʒʌst][ə; eɪ] [fu:l] ,
And then they call me just a fool ,
和 然后 他们 称呼 我 只是 一个 傻子 ,

然后他们就说我是个傻瓜，

[ə; eɪ]['beɪbɪ][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪdz] [hɑ:d] [sku:l]
A baby in the world's hard school
一个 婴儿 在 这 世界的 难的 学校

世界上最艰苦学校里的婴儿

[tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [lʌv] [səʊ] [tru:] .
To give you love so true .
到 给 你 爱 所以 真的 .

给你最真挚的爱。

[ju:; jʊ] ['prɒmɪst] [,em 'i:][sɪlk] [gaʊnz]
You promised me silk gowns
你 承诺 我 丝绸 礼服

你答应过我丝绸礼服

[frɒm; frəm] ['ləʊlənd] [taʊnz] ,
From Lowland towns ,
从 低地 城镇 ,

来自低地城镇，

[ænd; ʌnd] [rɪŋz] [ɒv; əv] ['twɪstɪd] [gəʊld] ;
And rings of twisted gold ;
和 戒指 的 扭曲 金子 ;

还有扭曲的金环；

[ænd; ʌnd] , [best][ɒv; əv][ɔ:l] , [jɔ:(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)] [baʊnd]
And , best of all , your picture bound
和 , 最好的 的 全部 , 你的 图片 边界

最棒的是，你的照片装订成册

[wið] [stəʊnz] [tuː; tə][hem][its] ['bju:ti] [raʊnd]
With stones to hem its beauty round
和 石头 到 她们 它是 美丽 圆形的

用宝石点缀其美。

[ðæt] [ai] [maɪ] [kɪs] [ænd; ənd][həʊld] .
That I might kiss and hold .
那 我 可能 吻 和 抓住 .

那样我就可以亲吻和拥抱了。

[maɪ] [lʌv] [ɪz][nɒt][ðə; ði]['flaʊə(r)]
My love is not the flower
我的 爱 是 不是 这 花

我的爱不是花

[ɒv; əv][wʌn] [ʃɔ:t] ['aʊə(r)] ;
Of one short hour ;
的 一 短的 小时 ;

短短一个小时；

[juː; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][maɪ] ['tʃaɪld,hʊdʒ] [praɪd] ;
You were my childhood's pride ;
你 是 我的 童年的 自豪 ;

你是我童年的骄傲；

[jɔ:(r); jə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ɪz][maɪ] [dri:m] [baɪ] [naɪt] ,
Your image is my dream by night ,
你的 图像 是 我的 梦 经过 夜晚 ,

你的样子是我夜里的梦境。

[baɪ] [deɪ] [ɪf] ['evə(r)][pʊt][tuː; tə] [flaɪt]
By day if ever put to flight
经过 天 如果 曾经 放 到 航班

白天，如果真的被击退

[,aɪ 'ti:] ['kʌmz] [bæk] [laɪk][ðə; ði][taɪd] .
It comes back like the tide .
它 来 后退 喜欢 这 潮 .

它就像潮水一样会再次到来。

[ðə; ði][swʌn][ə'pʌn][ðə; ði] [leɪk]
The swan upon the lake
这 天鹅 之上 这 湖

湖上的天鹅

[wen] ['rɒbəz] [teɪk]
When robbers take
什么时候 强盗 拿

当劫匪拿走

[hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] , [ɪz][left][tuː; tə] [məʊn] ;
Her young , is left to moan ;
她 年轻的 , 是 左边 到 呻吟 ;

她的孩子只能独自哀叹；

[nʌn] [tend] [hɜ:(r); hə(r)] [wu:ndʒ] [ɔ:(r)] [hi:d] [hɜ:(r); hə(r)][kraɪ] ,
None tends her wounds or heeds her cry ,
没有任何 倾向于 她 伤口 或者 注意 她 哭 ,

无人照料她的伤口，无人理会她的呼救。

[fiː; fɪ] [weil] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒs] [ænd; ənd] [weɪts] [tuː; tə][daɪ] :
She wails her loss and waits to die :
她 哀嚎 她 损失 和 等待 到 死 :

她为失去亲人而哀嚎，等待死亡的降临：

[laɪk] [hɜ:(r); hæ(r)][aɪ][kraɪ][ə'leʊn] .
Like her I cry alone .
喜欢 她 我 哭 独自的 .

和她一样，我独自哭泣。

[pi:] . -
p . 30
p . -

[,eks,vi:'aɪ'aɪ]
XVII
十七

[niə(r)] ['hɑ:ləm]
NEAR HAARLEM
靠近 哈勒姆

哈勒姆附近

[traɪ'ʌmfəntli] [aɪ 'ti:] [sɔ:rz] , [ðæt] [fʊl] - [dəʊmd] [skaɪ] ,
Triumphantly it soars , that full - domed sky ,
凯旋而归 它 翱翔 , 那 满的 - 圆顶 天空 ,

那片穹顶般的天空，凯旋般地翱翔着。

[ɒv; əv]['lu:sənt] ['tɜ:kwɔɪz] ['feɪdɪŋ] ['ɪntu:] [pɜ:l] ;
Of lucent turquoise fading into pearl ;
的 明亮的 绿松石 褪色 进入 珍珠 ;

晶莹剔透的绿松石色逐渐过渡到珍珠色；

[ænd; ənd][hiə(r)][ðə; ði] ['hæpi] [bɜ:dz][ðeə(r)] [braʊn] [wɪŋz] [fɜ:l]
And here the happy birds their brown wings furl
和 这里 这 快乐的 鸟类 他们的 棕色的 翅膀 卷发

快乐的鸟儿们收拢着棕色的翅膀

[baɪ] ['wɔ:təz] [ðæt] [lɪsp] ['si:wəd] ['dri:mɪli] .
By waters that lisp seaward dreamily .
经过 水 那 口齿不清 向海 梦幻般地 .

在潺潺流向大海的梦幻水声中。

[brɪ'jɒnd] [ði:z] [pleɪnz] [ɒv; əv][ˈsɪlvə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] [gri:n] ,
Beyond these plains of silver and of green ,
超过 这些 平原 的 银 和 的 绿色的 ,

越过这片银色和绿色的平原，

[ə'mɪd][ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] ['veɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn]
Amid the floating vapours of the town
之中 这 漂浮的 蒸汽 的 这 镇

在小镇飘浮的蒸汽中

[ðə; ði][vɑ:st] [greɪ] [tʃɜ:tʃ] [ʌp'lift, 'ʌplɪft] [ɪts] ['belfri] [kraʊn] ,
The vast grey church uplifts its belfry crown ,
这 广阔的 灰色的 教会 提升 它是 钟楼 王冠 ,

巨大的灰色教堂高高耸立着钟楼。

[ə; eɪ] ['tʃɪzld] [ˈraɪn] [θru:] ['ɪnsens] ['dɪmli] [si:n] .
A chiselled shrine through incense dimly seen .
一个 凿刻的 神社 通过 香 依稀 已见 .

透过袅袅香烟，隐约可见一座雕工精细的神龛。

[ðə; ði] ['bə:dnd] ['bɑ:rdʒɪz] [trʌst] [ðə; ði][ˈsmaɪlɪŋ] [flʌd] ,
The burdened barges trust the smiling flood ,
这 负担 驳船 相信 这 微笑 洪水 ,

负重的驳船信赖着微笑的洪水，

[kɑ:m] [ræps] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [rɪ'klaɪnɪŋ] [dju:nz] ,
Calm wraps the distance of reclining dunes ,
冷静的 卷饼 这 距离 的 斜倚 沙丘 ,
平静笼罩着绵延起伏的沙丘,

[ðə; ði]['taʊə(r)] [rɪŋz] [pi:s] [ɪn][sɒft] [ɔ:l'tɜ:nət] [təʊnz] .
The tower rings peace in soft alternate tones .
这 塔 戒指 和平 在 柔软的 备用 音调 .
塔楼奏响柔和交替的乐章，带来宁静。

[ænd; ənd] [hu:] [ðæt] [h'ɪəz] [ðə; ði] [belz] - [ləʊ] ['lu:tɪŋ] [tju:nz] ,
And who that hears the bells ' low luting tunes ,
和 WHO 那 听到 这 铃铛 - 低的 鲁廷 曲调 ,
谁能听到钟声低沉婉转的旋律？

[naʊ] [θɪŋks] [ɒv; əv] [hɑ:rləmz] [si:dʒ] [ænd; ənd] ['stɑ:vɪŋ] [məʊnz] ,
Now thinks of Haarlem's siege and starving moans ,
现在 思考 的 哈勒姆的 围城 和 饥饿 呻吟 ,
现在回想起哈勒姆围城战和饥饿者的呻吟，

[ɔ:(r)] [haʊ] [ðɪ:z] [brʊks] [wʌns] ['bʌb(ə)ld] [wɪð] [breɪv] [blʌd] ?
Or how these brooks once bubbled with brave blood ?
或者 如何 这些 布鲁克斯 一次 冒泡 和 勇敢的 血 ?
或者说，这些溪流曾经是如何涌动着勇敢者的鲜血的？

[pi:] . -
p . 31
p . -
第31页

[,ɛks,vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八
十八

[ðə; ði] [tu:m] [ɒv; əv][,es 'ti:] .
THE TOMB OF ST .
这 墓 的 英石 .
圣墓

[ɔ:'gʌstɪn] [æt; ət]['pɑ:viə]
AUGUSTINE AT PAVIA
奥古斯丁 在 帕维亚
奥古斯丁在帕维亚

[br'ni:θ] [ðə; ði] [ləʊ] [bɑ:'bæɪɪk] ['lɒmbəd] [æps]
Beneath the low barbaric Lombard apse
下面 这 低的 野蛮 伦巴第 后殿
在低矮野蛮的伦巴第半圆形屋顶之下

[aɪ 'ti:][, 'raɪzɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [ɒv; əv][, 'ælpəɪn] [snəʊ] ,
It rises like a ridge of Alpine snow ,
它 上升 喜欢 一个 岭 的 高山 雪 ,
它像一道阿尔卑斯山雪脊般耸立，

[ænd; ənd] [raɪ] - [wi:ld] ['eɪdʒɪz] [wɪð] [ʌn'i:zi] [læps]
And wry - wheeled ages with uneasy lapse
和 讽刺 - 带轮子的 年龄 和 不安 失效
而那些略显怪异的岁月，却伴随着不安的消逝。

[kri:k] [pɑ:st][ɪts][, 'mædʒəsti] , [ænd; ənd][gəʊ] .
Creak past its majesty , and go .
吱嘎作响 过去的 它是 威严 , 和 去 .
吱呀一声，掠过它的雄伟，然后离开。

[sʌtʃ] [ˈmju:zɪk][æz; əz] [li:vz] [mɪˈlɑ:nz][ˈmɑ:b(ə)][ˈspaɪəz]
Such music as leaves Milan's marble spires
这样的 音乐 作为 树叶 米兰的 大理石 尖塔

这样的音乐如同米兰大理石尖顶的落叶

[tu:; tə] [maʊnt] [təˈwɔ:dz] [ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)][ˈwai,tər] [θrəʊn] ,
To mount towards a greater whiter throne ,
到 山 向 一个 更大的 更白 王座 ,

为了登上更宏伟、更洁白的宝座，

[ɔ:(r)] [tempt] [tu:; tə] [ɜ:θ] [əˈgen] [səˈræfɪk] [ˈkwaɪəz] ,
Or tempts to earth again seraphic choirs ,
或者 诱惑 到 地球 再次 天使般的 合唱团 ,

或者诱惑天使合唱团再次降临人间，

[ɪz][æt; ət] [ˈɔ:gəsti:nz] [ˈraɪn] [ˌʌnˈnəʊn] .
Is at Augustine's shrine unknown .
是 在 奥古斯丁的 神社 未知 .

奥古斯丁圣殿里究竟是谁，目前尚不清楚。

[nəʊ] [weɪv] [ɒv; əv][ˈpɪlgrɪm] [ˈfʊtsteps] [ˈsɜ:rdʒɪz][hɪə(r)] ,
No wave of pilgrim footsteps surges here ,
不 海浪 的 朝圣 脚步声 涌动 这里 ,

这里没有熙熙攘攘的朝圣者脚步声，

[nəʊ] [ʃi:f] [ɒv; əv][ˈteɪpəz] [lɪfts][ɪts][ˈvəʊtɪv] [gli:m] ,
No sheaf of tapers lifts its votive gleam ,
不 捆 的 锥形 电梯 它是 奉献 闪耀 ,

再多的蜡烛也无法提升它那庄严的光芒。

[ðə; ði][hɑ:f] - [tɔ:t] [ˈkrɪtɪk] [ˈkɒmz] [nɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz][sniə(r)] ,
The half - taught critic comes not with his sneer ,
这 一半 - 教授 评论家 来 不是 和 他的 冷笑 ,

半吊子的评论家不会带着嘲讽而来，

[wen] [aɪ] [drɔ:ɪ] [naɪ] , [diə(r)][seɪnt] , [tu:; tə] [dri:m] .
When I draw nigh , dear saint , to dream .
什么时候 我 画 夜 , 亲爱的 圣 , 到 梦 .

当我靠近时，亲爱的圣人，我即将做梦。

[ɪˈnʌf] [ɪf] [fɑ:(r)] - [ɒf] [saʊndz] [ɒv; əv] [ˈtʃɪldrənz] [gli:]
Enough if far - off sounds of children's glee
足够的 如果 远的 - 离开 声音 的 孩子们的 高兴

远处传来孩子们欢快的笑声，这就足够了。

[bɪd][em ˈi:][tu:; tə] “ [teɪk] [ænd; ənd] [ri:d] ” [gɑ:dz][ˈəʊpən][kɔ:l] ,
Bid me to “ take and read “ God's open call ,
出价 我 到 “ 拿 和 读 “ 神的 打开 称呼 ,

请让我“接受并阅读”上帝公开的呼召，

[ɔ:(r)][sʌm; səm][sæd] [mɑ:nɪkə] [preɪ] [hɪə(r)][tu:; tə] [si:]
Or some sad Monnica pray here to see
或者 一些 伤心 莫妮卡 祈祷 这里 到 看

或者，某个悲伤的莫妮卡在这里祈祷，希望能看到

[hɜ:(r); hə(r)][sʌn] , [laɪk] [ðɪ:] , [ə; eɪ][ˈsekənd] [pɔ:l] .
Her son , like thee , a second Paul .
她 儿子 , 喜欢 你 , 一个 第二 保罗 .

她的儿子，就像你一样，是第二个保罗。

[pi:] . -
p . 32
p . -

[ˌeks,ɑɪˈeks] XIX 十九		十九世纪	
[ˈmɒd(ə)n] [ˈflɒrəns] MODERN FLORENCE 现代的 佛罗伦萨		现代佛罗伦萨	
[hɑːd] [baɪ][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [ˈdɑːntɪz] [ˈɪnfənt] [laɪf] Hard by the home of Dante's infant life 难的 经过 这 家 的 但丁的 婴儿 生活		就在但丁幼年时期居住地附近	
[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈjæŋki] “ [keɪk] [wɔːk] ” [ˈædvətaɪzɪd] ; I saw a Yankee “ Kake Walk ” advertised ; 我 锯 一个 扬基 “ 蛋糕 走 ” 广告 ;		我看到了洋基队“蛋糕漫步”的广告；	
[wɪˈðɪn] [sæn; sɑːn] - [ˈpɪləd] [aɪl] Within San Miniato's pillared aisle 之内 圣 - 柱状 走道		在圣米尼亚托教堂的柱廊走廊内	
[ə; eɪ][ˌdʒæpəˈniːz][wɒz; wəz] [ˈpɪəriŋ] [ʌnsəpɹˈaɪzɪd] ; A Japanese was peering unsurprised ; 一个 日本人 曾是 窥视 毫不意外 ;		一个日本人面无表情地探头张望；	
[weə(r)] [ˌmaɪkəlˈændʒɪləʊ][set] “ [dɔːn] ” [ænd; ɛnd] “ [naɪt] , Where Michelangelo set “ Dawn ” and “ Night , 在哪里 米开朗基罗 放 “ 黎明 ” 和 “ 夜晚 ,		米开朗基罗创作《黎明》和《夜晚》的地方	
” [ænd; ɛnd][hɜː(r); hə(r)] , [məʊst] [blest] , [huːz] [ˈsɒftli] [ˈskʌlptʃəd] [smaɪl] ” And her , most blest , whose softly sculptured smile ” 和 她 , 最多 祝福 , 谁 轻轻 雕塑 微笑		还有她，最幸福的她，拥有柔和雕琢般的微笑。	
[gləʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmeɪdnz] [ænd; ɛnd][ə; eɪ] [ˈmʌðərz] [laɪt] , Glows with a maiden's and a mother's light , 发光 和 一个 少女的 和 一个 母亲的 光 ,		散发着少女和母亲般的光芒，	
[ə; eɪ][ˈdʒɜːmən][dʒuː][wɒz; wəz] [ˈnæɡɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] . A German Jew was nagging with his wife . 一个 德语 犹 曾是 唠叨 和 他的 妻子 .		一位德国犹太人一直在唠叨他的妻子。	
[piː] . - p . 33 p . -		第33页	
[ˈeks ˈeks] XX xx		XX	
[tuː; tə] [ˈdæntɪ] TO DANTE 到 但丁		致但丁	

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈempaɪə(r)] [fel] ,
The Church divided and the Empire fell ,
这 教会 分割 和 这 帝国 跌倒 ,
教会分裂，帝国灭亡。

[greɪv] ['dænti] , [bʌt; bət][ðəɪ] [vɜ:s] [ɪn][ˈmædʒɪk] [grəʊz]
Grave Dante , but thy verse in magic grows
严重 但丁 , 但 你的 诗 在 魔法 生长
但丁虽严肃，但你的魔法诗篇却日益精进。

[ænd; ənd] [tʃɑ:ms] [men] [ˈʌpwəd] [tu:; tə][ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] [rəʊz]
And charms men upward to the snow - white Rose
和 魅力 男人 向上 到 这 雪 - 白色的 玫瑰
它用魅力吸引男人走向雪白的玫瑰

[ʊv; əv] [ˈhev(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈmaɪə(r)][ænd; ənd] [ɡri:f] [ʊv; əv] [hel] .
Of heaven from the mire and grief of hell .
的 天堂 从 这 沼泽 和 悲伤 的 地狱 :
从地狱的泥沼和悲痛中升起天堂。

[nəʊ] [ˈləʊnli] [aɪl] [ʊv; əv] [dʌl] [fə'getflnəs]
No lonely isle of dull forgetfulness
不 孤独 小岛 的 乏味的 健忘
没有沉闷遗忘的孤岛

[haɪdz] [ˈbiətrɪs] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [ˈʃædʊd] [ɡlu:m] ,
Hides Beatrice within its shadowed gloom ,
隐藏 贝娅特丽丝 之内 它是 阴影 愁云 ,
将它的阴影笼罩在贝阿特丽斯的身影中，

[fɔ:(r); fə(r)] - [mɪd][ðə; ði][pet(ə)lz][ʊv; əv][ðəɪ] [ˈrəʊzɪz] [blu:m]
For ' mid the petals of thy Rose's bloom
为了 - 中 这 花瓣 的 你的 玫瑰的 盛开
在你玫瑰盛开的花瓣之间

[taɪmz] [hænd][hæz; həz][set] [ðæt] [pɜ:l] [ʊv; əv] [ˈlʌvlinəs] .
Time's hand has set that pearl of loveliness .
时间 手 有 放 那 珍珠 的 可爱 :
时间之手已将这颗美丽的珍珠镶嵌其中。

[ðəʊ] [pætʃt] [ænd; ənd] [ˈpaʊdəd] [ˈpəʊəts][kʊd; kəd][nɒt] [teɪst]
Though patched and powdered poets could not taste
尽管 已修补 和 粉末状 诗人 可以 不是 品尝
尽管诗人脸上涂满了补丁和粉末，却尝不出味道。

[ðəɪ] [ˈlɪmpɪd] [ˈswi:tnəs] , [ænd; ənd][ɪkˈspəʊzd][ðəɪ] [feɪm]
Thy limpid sweetness , and exposed thy fame
你的 清澈的 甜味 , 和 裸露 你的 名声
你清澈的甜美，以及你显露的名声

[tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [liə] [ˈfrentʃmənz] [ˈsɪnɪk][eə(r)] ,
To meet the leering Frenchman's cynic air ,
到 见面 这 色眯眯的 法国人的 犬儒 空气 ,
为了迎合那个色眯眯的法国人愤世嫉俗的神情，

[ðəɪ] [lʌv] [wɒz; wəz][feə(r)] [wɪ'ðaʊt] [brə'keɪd] [ɔ:(r)] [peɪst] ,
Thy love was fair without brocade or paste ,
你的 爱 曾是 公平的 没有 锦缎 或者 粘贴 ,
你的爱情纯洁无瑕，没有锦缎也没有矫饰。

[ðəɪ'self] [tu:] [ɡreɪt] [tu:; tə] [ni:d] [ə; eɪ][ˈɡɪldɪd] [neɪm] ;
Thyself too great to need a gilded name ;
你自己 也 伟大的 到 需要 一个 镀金 姓名 ;
祢自身太过伟大，无需镀金之名；

[ðai] ['kɒmədi] [ænd; ənd][gɒd] [sə'vaɪv] [vɒl'teə] .
Thy Comedy and God survive Voltaire .
你的 喜剧 和 上帝 存活 伏尔泰 .
《喜剧》和《上帝》在伏尔泰之后依然流传。

[pi:] . -
p . 34
p . -
第34页

[ˌeks'eks'aɪ]
XXI
二十一
二十一世纪

[tuː; tə] ['pet,rɑ:k]
TO PETRARCH
到 彼特拉克
致彼特拉克

[jes] , ['pet,rɑ:k] , [wiː; wi][məʊst] ['sɜ:t(ə)nli] [br'li:v]
Yes , Petrarch , we most certainly believe
是的 , 彼特拉克 , 我们 最多 当然 相信
是的，彼特拉克，我们当然相信

[ðæt] [juː; jʊ] [huː] [wɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [hɑ:t] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [sli:v] ,
That you who wore your heart upon your sleeve ,
那 你 WHO 穿着 你的 心 之上 你的 袖子 ,
你，一个喜怒形于色的人，

[dɪd] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['lɔːrə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ]
Did love your love for Laura , and the eye
做过 爱 你的 爱 为了 劳拉 , 和 这 眼睛
我确实很喜欢你对劳拉的爱，还有那双眼睛

[ɒv; əv][ˈpʌblɪk] [feɪm] , [æt; ət] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['sɒnɪts] [flaɪ] ,
Of public fame , at which your sonnets fly ,
的 民众 名声 , 在 哪个 你的 十四行诗 飞 ,
你的十四行诗在公众的赞誉下飞扬，

[laɪk] ['skaɪwədz] [lɑ:k] [ðæt] [kɔːt] [ðə; ði][ˈdʒiːniəl][sʌn] ;
Like skyward larks that court the genial sun ;
喜欢 向天空 云雀 那 法庭 这 和蔼可亲 太阳 ;
如同翱翔天际的云雀，追逐着和煦的太阳；

[ænd; ənd] ['ɒr] [ðə; ði] [triəz] [juː; jʊ] ['treɪzəd] [wʌn][baɪ][wʌn]
And o'er the tears you treasured one by one
和 超过 这 眼泪 你 珍藏 一 经过 一
而你珍藏的每一滴眼泪

[juː; jʊ] ['daʊnwəd] [bent] [wɪð] [ɔːl][ə; eɪ]['stætʃuːz] [greɪs]
You downward bent with all a statue's grace
你 向下 弯曲 和 全部 一个 雕像的 优雅
你像雕像般优雅地低下头。

[tuː; tə] [siː] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['triːfl] [feɪs] .
To see reflections of your tearful face .
到 看 反思 的 你的 内牛满面 脸 .
看到自己泪流满面的倒影。

[bʌt; bət] [nʌn] [rɪ'diːmd] [baɪ] [lʌv] [wɪl] [ɛə] [kən'sent]
But none redeemed by love will e'er consent
但 没有任何 已赎回 经过 爱 将要 曾经 同意
但凡被爱救赎的人，都不会同意

[tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] ['teɪstɪd] [ɒv; əv] ['lʌvz] ['sækrəmənt] .
To say you tasted of love's sacrament .
到 说 你 尝过 的 爱的 圣餐 .
可以说你尝到了爱的圣礼。

[piː] . -
p . **35**
p . -
第35页

[ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二
二十二

[tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdɪ] [ɒv; əv]
TO A LADY OF
到 一个 女士 的
致一位女士

[ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] ['sentʃəri]
THE EIGHTEENTH CENTURY
这 第十八 世纪
十八世纪

[ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][ˌmetəˈstɑːzi,ʊʊ]
IN MEMORY OF METASTASIO
在 记忆 的 转移
谨以此纪念梅塔西奥

[naɪs] , [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)][lɪps][ɒv; əv]['kɒrəl]
Nice , though your lips of coral
好的 , 尽管 你的 嘴唇 的 珊瑚
不错，你的珊瑚色嘴唇真好看

[naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dʌst] ;
Now are dust ;
现在 是 灰尘 ;
如今已化为尘埃；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skuːlbɔɪ] [skænz][ðə; ði]['mɒrəl]
And the schoolboy scans the moral
和 这 男生 扫描 这 道德
而那个小学生则仔细审视着这则寓意。

[ˈɡreɪv(ə)n][ɒn][jɔː(r); jə(r)][ˈbrəʊkən] [bʌst]
Graven on your broken bust
格雷文 在 你的 破碎的 摔碎
刻在你破碎的胸像上

[ɪn][ðə; ði][ɡɪlt][bəˈroʊkoʊ][ˈtʃæp(ə)l]
In the gilt barocco chapel
在 这 镀金 巴洛克 教堂
在镀金的巴洛克式小教堂里

[ˈɑːftə(r)] [mæs] ;
After Mass ;
后 大量的 ;
弥撒结束后；

[weə(r)] [ten] [kəʊts] [wɪð] [ˈbrɔɪdə]
Where ten coats with broidered lappel
在哪里 十 外套 和 刺绣 翻领
其中十件翻领绣花外套

[bent] [wen] [naɪs] [juːst] [tuː; tə] [pɑːs] .
Bent when Nice used to pass .
弯曲 什么时候 好的 用过的 到 经过 .

尼斯过去的时候，它弯曲了。

[stɪl] [pə'tʃɑːns] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] ['hɒvəz]
Still perchance your spirit hovers
仍然 或许 你的 精神 悬停

或许你的灵魂依然徘徊不去。

[weə(r)] [ðə; ði] [luːt]
Where the lute
在哪里 这 琵琶

鲁特琴在哪里？

[ænd; ænd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lʌvəz]
And the voices of your lovers
和 这 声音 的 你的 恋人

还有你爱人的声音

[tʃaɪmd] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [ænd; ænd] [mjuːt] .
Chimed , but now are gone and mute .
齐声说道 , 但 现在 是 已消失 和 沉默的 .

曾经叮当作响，但现在却消失了，变得沉默无声。

[piː] . -
p . 36
p . -

第36页

[weə(r)] [ðə; ði] ['lənli] [ɑːrbɜːz] ['hɒləʊ]
Where the lonely arbour's hollow
在哪里 这 孤独 阿伯的 空洞的

孤寂凉亭的空洞

['ʃeɪdiːə] [grəʊz] ,
Shadier grows ,
更阴暗 生长 ,

阴凉处越来越大，

[ænd; ænd][ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [kæn; kən] ['fɒləʊ]
And the butterflies can follow
和 这 蝴蝶 能 跟随

蝴蝶可以跟随

['fɪələsli] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [rəʊz] .
Fearlessly to kiss the rose .
无畏地 到 吻 这 玫瑰 .

无所畏惧地亲吻玫瑰。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [smaɪl] [br'kæz; br'kɒz][ə; eɪ] ['pəʊɪt]
And you smile because a poet
和 你 微笑 因为 一个 诗人

你微笑，因为一位诗人

- [ɑː] [məʊd]
À la mode
- 拉 模式

时髦的

['flaʊt] [juː; jʊ] ; [ænd; ænd] [ðen] , [wiː; wi] [nəʊ] [aɪ 'tiː] ,
Flouted you ; and then , we know it ,
蔑视 你 ; 和 然后 , 我们 知道 它 ,

藐视了你；然后，我们就知道了。

[rəʊt] [æŋ; əŋ][ˈæbdʒekt][ˈpælinəʊd] .
Wrote an abject palinode .
写道 一个 卑贱 帕利诺德 .

写了一篇糟糕的回文。

[fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][hændz] , [ðəʊ] [laɪt] [æz; əz] [ˈfeðə] ,
For your hands , though light as feathers ,
为了 你的 双手 , 尽管 光 作为 羽毛 ,
你的双手, 虽然轻如羽毛,

[held] [hɪm] [taɪt] :
Held him tight :
握住 他 紧的 :

紧紧地抱着他:

[lʌv] [wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][lɑ:st][ɔ:l] [ˈweðə] ,
Love was made to last all weathers ,
爱 曾是 制成 到 最后的 全部 天气 ,
爱是用来经受风雨的,

[nɒt] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [wɪð] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
Not to change with day and night .
不是 到 改变 和 天 和 夜晚 .
不会随着昼夜而改变。

[pi:] . -
p . 37
p . -

第37页

[ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ðə; ði] “ [ˈlɪbərəl] ” [dɪˈvaɪn]
THE “ LIBERAL ” DIVINE
这 ” 自由主义 ” 神圣的

“自由派”神灵

[ðə; ði] “ [ˈmɪd(ə)] [pɑ:θ] ” [mɪ:ts] [ˈevri] [ni:d] ,
The “ middle path ” meets every need ,
这 ” 中间 小路 ” 满足 每一个 需要 ,
“中庸之道”满足了所有需求,

[ðə; ði][ˈstædʒɪraɪt][ænd; ənd] [ˈbʊdə] [seɪ] ;
The Stagirite and Buddha say ;
这 星石 和 佛 说 ;

斯塔吉里特和佛陀说;

[aɪ][wʊʊnt] [daʊt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f][ðə; ði] [kri:d]
I won't doubt more than half the creed
我 惯于 怀疑 更多的 比 一半 这 信条

我不会怀疑超过一半的信条。

[nɔ:(r)][weə(r)][ə; eɪ] [ˈkɒstju:m] [ˈhəʊlli] [leɪ] .
Nor wear a costume wholly lay .
也不 穿 一个 戏服 完全 躺 .

也不要完全躺着穿戏服。

[pi:] . -
p . 38
p . -

第38页

[ˌɛksˈɛksˈaɪˌviː]

XXIV
二十四

二十四

[ðə; ði] ['kwɒrəl]

THE QUARREL
这 争吵

争吵

[səˈdʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [fræɡəˈnɑːrd]
SUGGESTED BY A PICTURE OF FRAGONARD
建议 经过 一个 图片 的 弗拉戈纳尔

受弗拉戈纳尔的一幅画作启发

[ɒŋ][ðə; ði][elm] [triː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ,
On the elm tree she was swinging ,
在 这 榆树 树 她 曾是 摇摆 ,

她荡秋千的那棵榆树上，

[dʒʌst] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [hedʒ] [ɒv; əv] [juː] ;
Just beyond the hedge of yew ;
只是 超过 这 对冲 的 紫杉 ;

就在紫杉树篱笆的另一边；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [siːst] [frɒm; frəm] ['sɪŋɪŋ] ,
But she slowly ceased from singing ,
但 她 缓慢地 停止 从 歌唱 ,

但她渐渐停止了歌唱。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [breɪst] [ə; eɪ][pɪŋk][ʃiː; ʃi] [druː] .
From her breast a pink she drew .
从 她 胸部 一个 粉色的 她 画 .

她从胸前画出了一抹粉红色。

['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz][kəʊt][ɒv; əv]['sæɪn] ,
Buttoning his coat of satin ,
扣纽扣 他的 外套 的 缎 ,

他扣上缎子外套的扣子，

[ɒf] [hiː; hi] [strəʊd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [wɒdz] ,
Off he strode towards the woods ,
离开 他 大步走 向 这 树林 ,

他大步走向树林，

['tɑːtli] [kwəʊtɪŋ] ['vɜːrdʒɪlz]['lætɪn] ,
Tartly quoting Virgil's Latin ,
酸涩的 引用 维吉尔的 拉丁 ,

尖刻地引用维吉尔的拉丁文，

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [muːdz] .
That a woman's made of moods .
那 一个 女性的 制成 的 情绪 .

女人是由情绪构成的。

[lɒŋ] [əˈgəʊ] [wɪˈðɪn] [ɡɑːdz]['ɡɑːd(ə)n]
Long ago within God's garden
长的 前 之内 神的 花园

很久以前，在上帝的花园里

[bəʊθ][wɜː(r); wə(r)] [ræpt] [ɪn] [lɒŋ] [ləʊn] [sli:p] ,
Both were wrapped in long lone sleep ,
两个都 是 包装 在 长的 孤独 睡觉 ,

两人都沉浸在漫长的孤独睡眠中。

[ˈhiːdɪŋ] [nɒt] [ɪf] [hɔː(r)] [frɒst] [ˈhɑːd(ə)n] ,
Heeding not if hoar frosts harden ,
听从 不是 如果 白霜 霜冻 硬化 ;
即使霜冻变硬也不要理会，

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [liːvz] [fɔːl] [diːp] .
Or the autumn leaves fall deep .
或者 这 秋天 树叶 落下 深的 .
或者秋天的落叶会深深地落下。

[lɑːf] [nɒt][æt; ət][ðə; ði][ˈstætʃuː] [ˈkɔːlɪŋ]
Laugh not at the statue calling
笑 不是 在 这 雕像 呼叫
不要嘲笑雕像的呼唤

[ˈfɪlɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈmɑːb(ə)l] [mʌf] ,
Phyllis with her marble muff ,
菲利斯 和 她 大理石 耳罩 ;
菲利斯和她的大理石手筒

[nɔː(r)][ðə; ði][ˈmɑːb(ə)l][ˈkjuːpɪds] [ˈsprɔːlɪŋ]
Nor the marble cupids sprawling
也不 这 大理石 丘比特 蔓延
也不是那些四处游荡的大理石丘比特

[ɒn][ə; eɪ][klaʊd][ɒv; əv][ˈpaʊdə(r)] [pʌf] .
On a cloud of powder puff .
在 一个 云 的 粉末 噗 .
在一团粉扑上。

[piː] . -
p . **39**
p . -
第39页

[lɑːf] [nɒt][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈhɜːmɪt] [ˈfæʃnz]
Laugh not at his hermit fashions
笑 不是 在 他的 隐士 时尚
不要嘲笑他隐士般的装束

[nɔː(r)][ðə; ði] [bʊk] [ˈʌnˈwɔːmd] [baɪ][həʊp] ;
Nor the book unwarmed by hope ;
也不 这 书 未加热 经过 希望 ;
这本书也并非毫无希望；

[seɪ] [nɒt] [ðæt] [,aɪ ˈtiː] [fəʊz] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)nz]
Say not that it shows the passions
说 不是 那 它 演出 这 激情
不要说这展现了激情。

[ɒv; əv][ə; eɪ][ˈstəʊni] [ˈmɪsənθrəʊp] .
Of a stony misanthrope .
的 一个 石质的 厌世者 .
一个冷酷无情的厌世者。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [lʌvd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪvɪŋ] ,
For they loved while they were living ,
为了 他们 喜爱 尽管 他们 是 活的 ;
因为他们生前相爱，

[lʌvd] [wɪð] [lʌv] [ˌʌnˈtəʊld] , [ˌʌnˈhɜːd] ;
Loved with love untold , unheard ;
喜爱 和 爱 不明 , 闻所未闻 ;
被深爱着，这份爱未曾言说，也未曾听闻；

[ðəʊ] [ðeɪ] [ˈpɑːtɪd] [ˌʌnfəˈɡɪvɪŋ] ,
Though they parted unforgiving ,
尽管 他们 分手了 毫不留情 ,

尽管他们分手时彼此心怀芥蒂，

[iːtʃ] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
Each too proud to say a word .
每个 也 自豪的 到 说 一个 单词 .

两人都太骄傲，一句话也不说。

[piː] . -
p . **40**
p . -

第40页

[ˌeksˈeksˈviː]
XXV
25

二十五

[ðə; ði][əʊld][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn]
THE OLD FOUNTAIN
这 老的 喷泉

老喷泉

[wʌn] [geɪ] [ɡlɪnt][bʊ; əv][rəʊz][ænd; ənd][ˈsɪlvə(r)] [ˈflaʊnsɪz]
One gay glint of rose and silver flounces
一 同性恋 闪烁 的 玫瑰 和 银 褶边

一抹亮丽的玫瑰色和银色褶边

[ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ɡriːn] [del] ,
In a deep green dell ,
在 一个 深的 绿色的 戴尔 ,

在一片翠绿的山谷里，

[weə(r)] [ə; eɪ] [ˈstriːmlɪt] [ˈbʌbəlz] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈbəʊnsɪz]
Where a streamlet bubbles down and bounces
在哪里 一个 流子 气泡 向下 和 弹跳

水流向下翻滚并反弹的地方

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈtraɪtənz] [ˈmɒsi] [ʃel] .
From a Triton's mossy shell .
从 一个 海神特里同的 苔藓 壳 .

从海神海狮长满苔藓的贝壳里取出。

[wʌn][mɔː(r)] [dɑːns] [eə(r)] [ˈsʌnset] [bʌn][ðə; ði] [ˈmaʊntən]
One more dance ere sunset on the mountain
一 更多的 舞蹈 埃雷 日落 在 这 山

在山上日落之前再跳一支舞吧

[ˈlaːfɪŋ] [sez] , “ [tuː] [leɪt] ” ;
Laughing says , “ Too late ” ;
笑 说道 , “ 也 晚的 ” ;

笑着说：“太晚了”;

[wʌn] [swiːt] [luːt] [ðæt] [ˈtɪŋkl] [wɪð] [ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn]
One sweet lute that tinkled with the fountain
一 甜的 琵琶 那 叮叮当当 和 这 喷泉

一把甜美的鲁特琴，伴着喷泉的叮当声响起

[kɔːld] [tuː] [hɑːts] [tuː; tə] [kɔːt] [ðeə(r)] [feɪt] .
Called two hearts to court their fate .
称为 二 心 到 法庭 他们的 命运 .

两颗心被召唤去追求它们的命运。

[sʌm; səm] [smɔ:ɪ] ['reɪndrɒps] , [dʒʌst][tu:; tə] [ti:z] [ðə; ði]['traɪt(ə)n] ,
Some small raindrops , just to tease the Triton ,
一些 小的 雨滴 , 只是 到 逗 这 海神特里同 ,
几滴小雨, 只是为了逗弄一下海神特里同。

[ˈmɪstʃɪvəsli] [fel] ;
Mischievously fell ;
顽皮地 跌倒 ;
顽皮地摔倒了;

[sʌm; səm][wʌn] [spəʊk] [ə; eɪ][dʒest] [ðæt] [kwent[t] [ðə; ði] [laɪt] [ɒn]
Some one spoke a jest that quenched the light on
一些 一 辐 一个 笑话 那 淬火 这 光 在
有人开了个玩笑, 熄灭了灯火。

[aɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [lʌvd] [wel] .
Eyes that he had long loved well .
眼睛 那 他 有 长的 喜爱 出色地 .
他一直深爱着的那双眼睛。

[ðæt] [dɑ:k] [naɪt] [hi:; hi][kɜ:st; 'kɜ:sɪd][ðə; ði] [lʌv] [hi:; hi] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ,
That dark night he cursed the love he brought her ,
那 黑暗的 夜晚 他 被诅咒的 这 爱 他 带来 她 ,
那夜漆黑, 他诅咒着自己带给她的爱情。

[ðəʊ] [aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪz; ɪz][səʊl] ;
Though it made his soul ;
尽管 它 制成 他的 灵魂 ;
虽然它塑造了他的灵魂;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɒb] [æŋ; ən]['ekəʊ][tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tə(r)]
And she sobbed an echo to the water
和 她 啜泣 一个 回声 到 这 水
她的啜泣声在水中回荡。

['brɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [bəʊl] .
Brimming in the fountain bowl .
充满 在 这 喷泉 碗 .
喷泉碗里满溢着水。

[pi:] . -
p . 41
p . -

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ]
XXVI
26

[lʌv] [ænd; ənd] [deθ]
LOVE AND DEATH
爱 和 死亡
爱与死

[wʌns] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ] ['sʌnlɪt] ['gɑ:d(ə)n] , ['leɪdn]
Once toward a sunlit garden , laden
一次 朝向 一个 阳光照射 花园 , 满载
曾一度走向阳光普照的花园, 满载

[wɪð] [ðə; ði][laɪm] [tri:z] - ['sentɪd] [breθ] ,
With the lime trees 'scented breath ,
和 这 酸橙 树木 - 香味 气息 ,
伴随着菩提树的芬芳气息,

[keɪm] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ə; eɪ] ['merɪ] [ju:θ] [ænd; ənd] ['meɪdn] ,
Came to watch a merry youth and maiden ,
来 到 手表 一个 欢乐 青年 和 少女 ;
来看一对快乐的青年和少女,

[lʌv] [ænd; ənd] [deθ] .
Love and Death .
爱 和 死亡 .
爱与死。

[æt; ət][ðeə(r)]['buzəm] [lʌv] [θru:] ['freɪgrənt]['pəuzɪ] ,
At their bosoms Love threw fragrant posies ,
在 他们的 胸部 爱 扔 香 花束 ;
爱在他们胸前抛洒芬芳的花束,

[tɒst] [ðem; ðəm] ['lɑ:fɪŋ] [ləʊ] [ænd; ənd] [blaɪð] ,
Tossed them laughing low and blithe ,
抛掷 他们 笑 低的 和 快乐的 ;
把他们扔出去，他们低声笑着，兴高采烈。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [deθ] [ə'mɪd][ðə; ði]['rəʊzɪz]
In the background Death amid the roses
在 这 背景 死亡 之中 这 玫瑰
背景中，玫瑰丛中弥漫着死亡的气息。

[mu:vd] [hɪz; ɪz] [saɪð] .
Moved his scythe .
已搬 他的 镰 .
他挥动了镰刀。

[eə(r)][ðə; ði]['leɪtɪst] [rəʊz][ðə; ði][pɑ:θ] [wɒz; wəz] ['stru:ɪŋ] ,
Ere the latest rose the path was strewing ,
埃雷 这 最新的 玫瑰 这 小路 曾是 散落 ;
在最新一朵玫瑰盛开之前，小路上已经散落着玫瑰花瓣。

[hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] ['meɪdn] [səʊl][wɒz; wəz][fled] ;
Her sweet maiden soul was fled ;
她 甜的 少女 灵魂 曾是 逃亡 ;
她纯洁的少女灵魂已然离去;

[hi:; hi] [br'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪv] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [bi'dju:] ,
He beside her grave his cheeks bedewing ,
他 旁 她 严重 他的 脸颊 睡莲 ;
他站在她身旁，双颊沾满了露珠。

[bent] [hɪz; ɪz] [hed] .
Bent his head .
弯曲 他的 头 .
他低下了头。

['sɒbɪŋ] [lʌv] [ðen] [θɔ:t] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm] ['plezə(r)] ,
Sobbing Love then thought to give him pleasure ,
啜泣 爱 然后 想法 到 给 他 乐趣 ;
哭泣的爱心随即想到要让他快乐,

[beɪd] [hɪz; ɪz] [kɜ:s] [ɒn] [deθ] [ə'tend] ;
Bade his curse on Death attend ;
巴德 他的 诅咒 在 死亡 出席 ;
巴德诅咒死神出席;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ju:θ] [begd] [deθ] [hu:] [held][hɪz; ɪz] ['trezə(r)]
But the youth begged Death who held his treasure
但 这 青年 乞求 死亡 WHO 握住 他的 宝藏
但那青年恳求死神，死神掌握着他的宝藏。

[biː; bi][hɪz; ɪz] [frend] .
Be his friend .
是 他的 朋友 .

和他做朋友。

[piː] . -
p . **42**
p . -

[deθ] [æz; əz] [frend] [maɪt] [gɪv] [ðə; ði][əʊld] [kəm'pliːtnəs]
Death as friend might give the old completeness
死亡 作为 朋友 可能 给 这 老的 完整性

死亡如友，或许能赋予旧日生活以圆满。

[taɪm] [kʊd; kəd] [gɪv] [tuː; tə][hɪm][nəʊ][mɔː(r)] ,
Time could give to him no more ,
时间 可以 给 到 他 不 更多的 ,

时间再也给不了他更多了，

[deθ] , [nɒt] [lʌv] [ə'ləʊn] , [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['swiːtnəs]
Death , not Love alone , the former sweetness
死亡 , 不是 爱 独自的 , 这 以前的 甜味

死亡，不仅仅是爱情，还有昔日的甜蜜

[maɪt] [rɪ'stɔː(r)] .
Might restore .
可能 恢复 .

或许可以恢复。

[lʌv] [ðen] [sɔː] [ðə; ði] [juːθ] [wɒz; wəz] ['wəːðɪə] ['lʌvɪŋ] ,
Love then saw the youth was worthier loving ,
爱 然后 锯 这 青年 曾是 更值得 爱 ,

爱人随后发现，年轻人更值得被爱。

['dauə] [wɪð] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [greɪs] ;
Dowered with a stronger grace ;
嫁妆 和 一个 更强 优雅 ;

拥有更强大的恩典；

[ænd; ənd] [wɪð] ['daʊnkɑːst] ['aɪlɪdz] ['ʃaɪli] ['muːvɪŋ] ,
And with downcast eyelids shyly moving ,
和 和 沮丧 眼睑 害羞地 移动 ,

她低垂着眼睑，羞涩地动着。

[kɪst] [dɛθs] [feɪs] .
Kissed Death's face .
亲吻 死亡人数 脸 .

亲吻了死神的脸。

[piː] . -
p . **43**
p . -

[ˌɛks'ɛks'viː'ɑɪ'ɑɪ]
XXVII
xxvii

二十七

['vaɪələts]
VIOLETS
紫罗兰

紫罗兰

[weə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['teɪpəz] [həʊld]
Where burning tapers hold
在哪里 燃烧 锥形 抓住

燃烧的蜡烛所在之处

[waɪt] ['sʌplɪənt] [hændz][frɒm; frəm] [ɑːmz] [ɒv; əv][gəʊld]
White suppliant hands from arms of gold
白色的 请求者 双手 从 武器 的 金子

来自金色臂膀的白色恳求之手

[ə'raʊnd] [ðə; ði][həʊst] ; [ðeə(r)][nəʊ][wʌn] [sets]
Around the Host ; there no one sets
大约 这 主持人 ； 那里 不 一 套

在主人周围；没有人设置

[swiːt] ['vaɪələɪts] .
Sweet violets .
甜的 紫罗兰 ；

甜紫罗兰。

[feə(r)]['rəʊzɪz] [druːp] [ænd; ɐnd][daɪ]
Fair roses droop and die
公平的 玫瑰 下垂 和 死

美丽的玫瑰凋零枯萎

[ɪn] [hɔːlz] [ɒv; əv] [dɑːns] [ænd; ɐnd] ['mɪnstrəlsɪ] ;
In halls of dance and minstrelsy ;
在 大厅 的 舞蹈 和 吟游诗人 ；

在舞厅和吟游诗人的殿堂里；

[bʌt; bət] [huː] [wɪ'ðɪn] [ðəʊz] [wɔːlz] [hæz; həz][met]
But who within those walls has met
但 who 之内 那些 墙壁 有 遇见

但那些墙内，谁曾见过？

[ðə; ði]['vaɪələɪt] ?
The violet ?
这 紫色 ？

紫罗兰？

[weə(r)] ['feɪntli] [smaɪlz] [ðə; ði] [sʌn]
Where faintly smiles the sun
在哪里 淡淡的 微笑 这 太阳

阳光微微微笑的地方

[θruː] ['tʃekəd] [skaɪz] [ɒn] [biːtʃ] [grəʊvz] [dʌn] ,
Through chequered skies on beech groves dun ,
通过 方格 天空 在 山毛榉 小树林 逼债 ；

透过斑驳的天空，映照暗褐色的山毛榉树林，

[ðeə(r)] [haɪdz][ɪn] [veɪlz] [sɪ'kwɛstəd] [jet]
There hides in vales sequestered yet
那里 隐藏 在 山谷 隔离 然而

它藏身于幽静的山谷中

[ðə; ði]['vaɪələɪt] .
The violet .
这 紫色 ；

紫罗兰。

[weə(r)] [aɪ][æɪ; ʃəl][laɪ] [ə'sliːp] ,
Where I shall lie asleep ,
在哪里 我 将 说谎 睡着了 ；

我将长眠于何处，

[sʌm; səm] [frend] , [pə'hæps] , [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [wi:p] ,
Some friend , perhaps , a tear will weep ,
一些 朋友 , 也许 , 一个 撕 将要 哭泣 ,
或许, 某个朋友会为她流泪。

[ænd; ʌnd] [ɪf] ['aʊə(r)] [lʌv] [nju:] [nəʊ] [rɪ'grets] ,
And if our love knew no regrets ,
和 如果 我们的 爱 知道 不 遗憾 ,
如果我们的爱情没有遗憾,

[stru:] ['vaɪələts] .
Strew violets .
斟 紫罗兰 .
撒上紫罗兰。

[pi:] . -
p . 44
p . -
第44页

[ˌeks'eks'vi:'aɪ'ar'aɪ]
XXVIII
二十八
二十八

[ðə; ði] ['ga:dnz] [ʊv; əv][ðə; ði] [səʊl]
THE GARDENS OF THE SOUL
这 花园 的 这 灵魂
灵魂花园

[ɪn][ə; eɪ] ['restləs] [lənd] [br'saɪd] [ə; eɪ]['rɪvə(r)]
In a restless land beside a river
在 一个 不安 土地 旁 一个 河
在一条河流旁的动荡土地上

[stændz][ə; eɪ] [stəʊn] [ɪn'kləʊʒə(r)] [tɔ:l] ,
Stands a stone enclosure tall ,
站立 一个 石头 外壳 高的 ,
矗立着一座高高的石砌围墙,

[rɪtʃ] [ðə; ði]['faɪndə(r)][ɪz] , [ænd; ʌnd] [rɪtʃ] [ðə; ði]['gɪvə(r)]
Rich the finder is , and rich the giver
富有的 这 发现者 是 , 和 富有的 这 赠予者
发现者富有, 施予者也富有

[ʊv; əv][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] [pɪəs] [ðæt] [wɔ:l] .
Of the key to pierce that wall .
的 这 钥匙 到 刺穿 那 墙 .
找到穿透那堵墙的关键。

[wʌns] [wɪ'ðɪn] , [ju:; jʊ][drɪŋk][ðə; ði] [klɪrɪst] ['pleɪzəz] ,
Once within , you drink the clearest pleasures ,
一次 之内 , 你 喝 这 最清晰 快乐 ,
一旦进入其中, 你便能畅饮最纯粹的快乐。

[ænd; ʌnd][jɔ:(r); jə(r)] ['sɒrəʊ] [tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [i:z] ;
And your sorrow change for ease ;
和 你的 悲哀 改变 为了 舒适 ;
你的悲伤会转变为安宁;

['eɪnfənt] [bɑ:rdz] [ɪn'tʃɑ:nt] [ju:; jʊ] [wɪð] [ðəə(r)] ['meɪzəz] ,
Ancient bards enchant you with their measures ,
古老的 吟游诗人 令人着迷 你 和 他们的 措施 ,
古代吟游诗人的歌声令你陶醉,

[ˈswi:tli] [saɪz] [ðə; ði] [ˈhaɪlənd] [bri:z] .
Sweetly sighs the Highland breeze .
甜蜜地 叹息 这 高地 微风 .

高地的微风轻轻叹息。

[nekst][ə'mɪd][ðə; ði] [ˈbrɪndʒ] [tri:z] [ænd; ənd] [ˈsi:dəz]
Next amid the orange trees and cedars
下一个 之中 这 橙子 树木 和 雪松

接下来，在橘子树和雪松丛中

[ˈbɪədɪd] [ˈhəʊmə(r)] [deɪn] [tu:; tə][rəʊm] ,
Bearded Homer deigns to roam ,
留着胡子的 荷马 设计 到 漫游 ,

留着胡子的荷马纡尊降贵地四处游荡，

[ˈmju:zɪŋ][teɪlz; ˈteɪli:z][pʊ; əv] [ˈmɑ:rtʃɪŋ] [ˈɑ:dʒaɪv] [ˈli:dəz] ,
Musing tales of marching Argive leaders ,
沉思 故事 的 行军 阿尔吉夫 领导人 ,

沉思着阿尔戈斯首领们行军的故事，

[ænd; ənd][ju(:)'lisi:z] [ˈwelkəm] [həʊm] .
And Ulysses welcomed home .
和 尤利西斯 欢迎 家 .

尤利西斯回家了。

[hɪə(r)] [weə(r)] [ˈdæfədɪlz] [ðeə(r)] [kraʊnz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈbendɪŋ]
Here where daffodils their crowns are bending
这里 在哪里 水仙花 他们的 皇冠 是 弯曲

这里，水仙花的花冠正在弯曲

[bʌn][ə; eɪ] [lɔ:n] [pʊ; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɡri:n] ,
On a lawn of English green ,
在 一个 草地 的 英语 绿色的 ,

在一片英式绿茵茵的草坪上，

[ˈmɪlt(ə)n] [ˈɡreɪvli] [sɪts][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈendɪŋ]
Milton gravely sits to tell the ending
米尔顿 严重地 坐着 到 告诉 这 结束

米尔顿神情肃穆地坐着，讲述结局。

[pʊ; əv][æn'dʒelɪk] [straɪfs] [ˌʌn'si:n] .
Of angelic strifes unseen .
的 天使般的 冲突 看不见 .

天使之间不为人知的争斗。

[pi:] . -
p . 45
p . -

第45页

[hɪə(r)][ðə; ði][ˈɑ:mənd] [blu:m] [fɔ:(r); fə(r)][ˈevə(r)] [blʌʃ] ,
Here the almond bloom for ever blushes ,
这里 这 杏仁 盛开 为了 曾经 脸红 ,

这里杏花永远娇艳欲滴，

[ænd; ənd][ɪˈtæliən] [ˈfaʊntɪnz] [raɪz] ;
And Italian fountains rise ;
和 意大利语 喷泉 上升 ;

意大利喷泉升起；

[waɪl] [ðə; ði][waɪn][pʊ; əv] [dɔ:n] [ðeə(r)] [ˈdju:drɒp] [ˈflʌʃɪz] ,
While the wine of dawn their dewdrops flushes ,
尽管 这 葡萄酒 的 黎明 他们的 露珠 冲洗 ,

当晨曦的酒液染红了它们的露珠，

[ˈdæntɪ] [spiːks] [ɒv; əv][ˈpærədəɪs] .
Dante speaks of Paradise .
但丁 说话 的 天堂 .

但丁谈到天堂。

[bʌt; bət] [brɪˈpɒnd] [weə(r)] [ˈeni][ˈpəʊɪt][ˈpeɪsɪz] ,
But beyond where any poet paces ,
但 超过 在哪里 任何 诗人 步幅 ,

但超越任何诗人所能企及的范围，

[grəʊz] [ə; eɪ] [nɑːld] [greɪ] [ˈɒlɪv] [grəʊv] ,
Grows a gnarled grey olive grove ,
生长 一个 盘根错节的 灰色的 橄榄 树林 ,

生长着一片枝干虬曲的灰色橄榄树林，

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈfɜːðɪst] [stɑːz] [hæv; həv] [veɪld] [ðeə(r)][ˈfeɪsɪz] ,
Where the furthest stars have veiled their faces ,
在哪里 这 最远 明星 有 含蓄 他们的 面孔 ,

在最遥远的星辰遮蔽了它们面容的地方，

[ˈwiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪˈtɜːn(ə)l] [lʌv] .
Weeping for eternal Love .
哭泣 为了 永恒 爱 .

为永恒的爱而哭泣。

[piː] . -
p . 46
p . -

第46页

[ˌeksˈeksˈaɪˈeks]
XXIX
二十九

二十九

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ˈtʃaɪldɪʃ] [θɪŋz]
A MAN TO CHILDISH THINGS
一个 男人 到 幼稚 事物

男人做幼稚的事

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [dəʊmz] [ɒv; əv][pʃʊə(r)] [mɪˈstɪəriəs] [gəʊld] ,
Where are the domes of pure mysterious gold ,
在哪里 是 这 穹顶 的 纯的 神秘 金子 ,

那些神秘的纯金穹顶在哪里？

[ænd; ənd] [ˈmɪriəd] [ˈeɪndʒl] [wɪŋz] [ɪn] [ˈɔːdəd] [flaɪt]
And myriad angel wings in ordered flight
和 无数 天使 翅膀 在 订购 航班

无数天使的翅膀有序飞翔

[maɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [geɪz] [kʊd; kəd][wʌns][æt; ət] [iːv] [brɪˈhəʊld]
My childish gaze could once at eve behold
我的 幼稚 目光 可以 一次 在 前夕 看哪

我孩童般的目光，曾经在夜晚得以窥见

[brɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [ˈmeltɪd] [ɪntuː] [naɪt] ?
Before the mountains melted into night ?
前 这 山脉 融化 进入 夜晚 ?

在群山融入夜色之前？

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][ˈaɪlənd] , [[aɪ] [əˈbəʊd][ɒv; əv] [blɪs] ,
Where is the island , shy abode of bliss ,
在哪里 是 这 岛 , 害羞的 住所 的 极乐 ,

那座岛屿在哪里？那片宁静祥和的世外桃源在哪里？

[wɪtʃ] [si:md] [θru:] ['slʌmə(r)] [heɪz] [tu:; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [fləʊt] ,
Which seemed through summer haze to rise and float ,
哪个 似乎 通过 夏天 阴霾 到 上升 和 漂浮 ,
仿佛透过夏日薄雾升腾而起, 飘浮不定。

[ðə; ði] [aɪl] [wɪtʃ] ['mɜ:tʃənt] [fli:ts] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [kɪs] ,
The isle which merchant fleets could never kiss ,
这 小岛 哪个 商人 舰队 可以 绝不 吻 ,
商船队永远无法靠近的岛屿

[bʌt; bət] [wʌnz] [stʊd] [sti:l] [fɔ:(r); fə(r)] ['brɛndənz] ['hɜ:mɪt] [bəʊt] ?
But once stood still for Brendan's hermit boat ?
但 一次 站立 仍然 为了 布伦丹的 隐士 船 ?
但曾经为布伦丹的隐士船驻足停留过吗?

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [maɪ] ['pælədɪnz] [wɪð] [səʊlz] [ɒv; əv] [snəʊ] ,
Where are my paladins with souls of snow ,
在哪里 是 我的 圣骑士 和 灵魂 的 雪 ,
我的雪之魂圣骑士们在哪里?

[hu:z] [sɔ:rdz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fæɪ(ə)nd] [æt; ət] [nəʊ] ['mɔ:t(ə)l] [fɔ:dʒ] ,
Whose swords were fashioned at no mortal forge ,
谁 剑 是 造型 在 不 凡人 锻造 ,
他们的剑并非出自凡人之手,

[ðə; ði] [men] [hu:] [rəʊd] [weə(r)] ['ɑ:θə(r)] [beɪd] [ðem; ðəm] [gəʊ]
The men who rode where Arthur bade them go
这 男人 WHO 骑 在哪里 亚瑟 巴德 他们 去
那些骑马前往亚瑟王命令他们去的地方的人

[tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['dræɡən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] [ɡɔ:dʒ] ?
To meet the dragon in his dungeon gorge ?
到 见面 这 龙 在 他的 地牢 峡谷 ?
去地牢峡谷里见见巨龙?

[əʊ] ['hæpi] , ['hæpi] [dri:mz] , [ji:; ji] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] [laɪz] ,
O happy , happy dreams , ye were no lies ,
哦 快乐的 , 快乐的 梦境 , 是的 是 不 谎言 ,
哦, 美好的梦, 你们并非谎言。

[nəʊ] [tru:] [ə'pɒsl] [meɪd] [em 'i:] [pʊt] [ə'weɪ]
No true apostle made me put away
不 真的 使徒 制成 我 放 离开
没有哪个真正的使徒让我放弃婚姻。

[sʌtʃ] “ ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] , “ [wɪtʃ] ['mɪrəd] [tu:; tə] [maɪn] [aɪz]
Such “ childish things , “ which mirrored to mine eyes
这样的 “ 幼稚 事物 , “ 哪个 镜像 到 矿 眼睛
这些“幼稚的事情”, 映照在我的眼中。

[feɪθ] , [həʊp] [ænd; ənd] [lʌv] .
Faith , Hope and Love .
信仰 , 希望 和 爱 .
信仰、希望和爱。

[aɪ] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə] [steɪ] .
I call you back to stay .
我 称呼 你 后退 到 停留 .
我打电话让你留下来。

[ˌʔeks.ʔeksʔeks]
XXX
XXX

XXX

[ðə; ði] [naɪt]
THE KNIGHT
这 骑士

骑士

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['kɜːtiəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪnɪm] [hɔːd] ,
HE was so courteous to the paynim horde ,
他 曾是 所以 有礼貌 到 这 支付 部落 ,
他对那些乞丐非常客气,

[men] ['daʊtɪd] [ɪf] [hiː; hi] [sɜːvd] [ðə; ði] [lɔːd]
Men doubted if he served the Lord
男人 怀疑 如果 他 服务 这 主
人们怀疑他是否侍奉主。

[ɔː(r)][held][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] [kraɪst] .
Or held the faith of Christ .
或者 握住 这 信仰 的 基督 :
或者持有基督信仰。

[ðeɪ] [sed] [hiː; hi] ['praʊdli] [skɔːnd] [laɪfs] ['swiːtɪst] [praɪz] ,
They said he proudly scorned life's sweetest prize ,
他们 说 他 自豪地 被鄙视 生活的 最甜美的 奖 ,
他们说 他傲慢地蔑视了人生中最美好的奖赏。

[huː] ['nevə(r)] [pleɪd] [wɪð] ['spɑːklɪŋ] [aɪz]
Who never played with sparkling eyes
WHO 绝不 玩 和 闪闪发光 眼睛
谁从未玩过闪闪发光的眼睛

[ɔː(r)][kept][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [trɪst] .
Or kept an evening tryst .
或者 保留 一个 晚上 幽会 :
或者进行了一次夜间幽会。

[ðeə(r)][gɒd][ɒv; əv] [lʌv] [wɒz; wəz][bʌt; bət][kjuː'pɪdəti] ,
Their god of love was but Cupidity ,
他们的 上帝 的 爱 曾是 但 贪婪 ,
他们信奉的爱神不过是贪婪。

[ðeə(r)] [lɔːd] [æn; ən]['aɪdl]['vænəti]
Their Lord an idol vanity
他们的 主 一个 偶像 虚荣
他们的主是虚荣的偶像

[wɪð] [meɪl] [brɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [vest] :
With mail below his vest :
和 邮件 以下 他的 背心 :
他的背心下藏着邮件:

[waɪl] [hiː; hi] , [truː] [naɪt] , [brɪ'liːvd] [ɪn] [kraɪst] [ə'ləʊn] ,
While he , true knight , believed in Christ alone ,
尽管 他 , 真的 骑士 , 相信 在 基督 独自的 ,
而他, 这位真正的骑士, 只信仰基督。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə; eɪ] [stəʊn] ,
And though they thought his heart a stone ,
和 尽管 他们 想法 他的 心 一个 石头 ,
尽管他们认为他心如石头般坚硬,

[meɪd] [lʌv] [ə; eɪ][ˈhɪərəʊz][kwɛst] .
Made love a hero's quest .
制成 爱 一个 英雄们 寻求 .

把爱情变成了一场英雄之旅。

[pi:] . -
p . 48
p . -

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXXI
xxxɪ

[həʊps]
HOPES
希望

[tuː; tə][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][mæn]
To have lived just like a man
到 有 居住地 只是 喜欢 一个 男人

像个男人一样生活

[ænd; ənd] [dʌn] [wɒt] [wʌn][mæn][kæn; kən] ,
And done what one man can ,
和 完毕 什么 一 男人 能 ,

尽其所能,

[nɒt] [ˈbɑːskɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][dɒg][ɪn] [ˈsʌmə(r)] [dʌst] ;
Not basking like a dog in summer dust ;
不是 晒太阳 喜欢 一个 狗 在 夏天 灰尘 ;

不像狗一样在夏日尘土中晒太阳；

[nɔː(r)][laɪk][ə; eɪ] [ˈbʌtəflaɪ]
Nor like a butterfly
也不 喜欢 一个 蝴蝶

也不像蝴蝶

[ðæt] [flɔːnt] [ænd; ənd] [ˈflʌtə] [baɪ] ,
That flaunts and flutters by ,
那 炫耀 和 颤动 经过 ,

它炫耀着，飘然而过，

[tɪl] [ˈʃaʊərz] [hæv; həv] [dɪmd] [ɪts][ˈsɪlvə(r)] [wɪŋz] [wɪð] [rʌst] .
Till showers have dimmed its silver wings with rust .
直到 淋浴 有 调暗 它是 银 翅膀 和 锈 .

直到雨水将它银色的翅膀染成了锈色。

[tuː; tə][hæv; həv] [ˈlaɪt(ə)nd] [sʌm; səm] [stɪf] [ləʊd]
To have lightened some stiff load
到 有 轻度 一些 僵硬的 加载

减轻了一些沉重的负担

[ɒv; əv][men][əˈpɒn][ðə; ði][rəʊd] —
Of men upon the road —
的 男人 之上 这 路 —

路上的人们——

[meɪ] [sʌm; səm][rɪˈmembə(r)][aɪ][eɪˈem] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] !
May some remember I am flesh and blood !
可能 一些 记住 我 是 肉 和 血 !

但愿有人能记住，我也是血肉之躯！

[tuː; tə][hæv; həv][draɪd][sʌm; səm] [ˈtʃɪldrənz] [ˈtiəz] ,
To have dried some children's tears ,
到 有 干燥 一些 孩子们的 眼泪 ,
擦干了一些孩子的眼泪,

[ænd; ənd][sleɪn][sʌm; səm] [ˈwɪmɪnz] [ˈfiəz]
And slain some women's fears
和 被杀 一些 女性的 恐惧
并消除了一些女性的恐惧

[ðæt][bɪd][ðem; ðəm] [kraʊtʃ] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈbruːdɪŋ] [ˈflʌd] .
That bid them crouch beneath a brooding flood .
那 出价 他们 蹲伏 下面 一个 沉思 洪水 .
那迫使他们蜷缩在汹涌的洪水之下。

[tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ˈstɑːz] ,
To have known the throbbing stars ,
到 有 已知 这 悸动 明星 ,
曾有机会认识那些跳动的星辰,

[ænd; ənd] [ˈtreɪst] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈskɑːrɪz]
And traced the ancient scars
和 追踪 这 古老的 疤痕
并追溯古老的伤痕

[ðæt] [ˈstriːmz] [hæv; həv] [plau] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈmaʊntən] [saɪd] ;
That streams have ploughed upon the mountain side ;
那 溪流 有 耕作 之上 这 山 边 ;
溪流冲刷着山坡;

[tuː; tə][hæv; həv] [sʌŋ] [sɔːŋz] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈswiːt] ,
To have sung songs passing sweet ,
到 有 唱 歌曲 通过 甜的 ,
唱过甜美的歌,

[ænd; ənd] [sʌŋ] [wɪð] [ˈlɑːstɪŋ] [hiːt]
And sung with lasting heat
和 唱 和 持久 热
歌声余韵悠长，温暖人心。

[æz; əz][pʃʊə(r)][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈstɑːz] [ðæt] [bɜːn] [ænd; ənd][baɪd] .
As pure as that of stars that burn and bide .
作为 纯的 作为 那 的 明星 那 烧伤 和 比德 .
纯净如燃烧不息的星辰。

[piː] . -
p . 49
p . -

[tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [ˈsɪmpli] [truː] ,
To have said the simply true ,
到 有 说 这 简单地 真的 ,
说出了真相,

[ɔːlˈðəʊ] [tuː; tə] [ˈpriːtʃ] [ðə; ði] [njuː]
Although to preach the new
虽然 到 布道 这 新的
虽然要宣扬新事物

[maɪt] [wɪn][,em ˈiː][ˈpraɪzɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrldz] [kəˈres] ;
Might win me prizes and the world's caress ;
可能 赢 我 奖品 和 这 世界的 抚摸 ;
或许能为我赢得奖项和全世界的爱慕;

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ,
To have been misunderstood ,
到 有 到过 被误解 ,
被误解了，

[ɪf] [səʊ][ðə; ði] ['kɒmən] [ɡʊd]
If so the common good
如果 所以 这 常见的 好的
如果真是这样，那就是公共利益。

[maɪt] [beə(r)][mɔː(r)] ['hɑːvɪst] [θruː] [maɪ] ['lʌʊnlɪnəs] .
Might bear more harvest through my loneliness .
可能 熊 更多的 收成 通过 我的 孤独 .
或许孤独反而会带来更多收获。

[tuː; tə][hæv; həv] [lɜːnt] [ðæt] [lʌv] [ɪz] [laɪt]
To have learnt that love is light
到 有 学会了 那 爱 是 光
领悟到爱是光

[ɪn][reɪn][ænd; ənd] [fɒɡ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
In rain and fog and night ,
在 雨 和 多雾路段 和 夜晚 ,
在雨雾夜里

[fɔː(r); fə(r)] [aɪz] [ðæt] ['sædli] [praɪ(r)][ænd; ənd] [fiːt] [ðæt] [plɒd] :
For eyes that sadly peer and feet that plod :
为了 眼睛 那 令人遗憾的是 同伴 和 脚 那 缓慢行进 :
为那双悲伤地凝视的眼睛和那双沉重的脚步 :

[tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ɔːl][laɪf][ə; eɪ] [sɒŋ]
To have found all life a song
到 有 成立 全部 生活 一个 歌曲
发现生命本身就是一首歌

[ɒv; əv][ˈræptʃə(r)][kɑːm][ænd; ənd] [strɒŋ] ,
Of rapture calm and strong ,
的 狂喜 冷静的 和 强的 ,
欣喜若狂，平静而强大，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][ˈmjuzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] [wɒz; wəz][ɡʊd] .
And found the music of the song was God .
和 成立 这 音乐 的 这 歌曲 曾是 上帝 :
并发现这首歌的音乐就是上帝。

[piː] . -
p . 50
p . -
第50页

[ˌeksˈeksˈtuː]
XXXII
xxxii
XXXII

[ðə; ði] [pɑːθ]
THE PATH
这 小路
道路

[tuː; tə] ['bʌzɪŋ] ['lektʃə(r)] [hɔːlz] [hɪz; ɪz] [steps] [hiː; hi] [bent] ,
To buzzing lecture halls his steps he bent ,
到 嗡嗡声 演讲 大厅 他的 步骤 他 弯曲 ,
他弯下腰，走向熙熙攘攘的阶梯教室。

[weə(r)] [ɔ:l][ðə; ði] [pa:ðz] [tu:; tə][gʊd][wɜ:(r); wə(r)] [wel] [dɪ'skʌst] ,
Where all the paths to God were well discussed ,
在哪里 全部 这 路径 到 上帝 是 出色地 讨论 ,
所有通往上帝的道路都得到了充分的讨论，

[ɔ:(r)] [feɪθ] [ænd; ənd][ˈri:z(ə)n] [wei] [wɪð] [ˈbæləns] [dʒʌst] ,
Or faith and reason weighed with balance just ,
或者 信仰 和 原因 称重 和 平衡 只是 ,
或者，信仰与理性经过公平的权衡之后，

[tɪl] [hi:; hi][wʊz; wəz] [ˈdɪzi] [wɪð] [strɒŋ] [ˈɑ:gjumənt] .
Till he was dizzy with strong argument .
直到 他 曾是 晕眩的 和 强的 争论 .
直到他被强烈的论点弄得头晕目眩。

[hi:; hi] [sɔ:] [fəˈlɑ:səfərz] [hu:] [ʃʊk] [ðeə(r)][fɪsts] ,
He saw philosophers who shook their fists ,
他 锯 哲学家 WHO 摇晃 他们的 拳头 ,
他看到一些哲学家挥舞着拳头，

[ænd; ənd][brəʊk] [kəˈmɑ:ndmənt] [naɪn] ;
And broke commandment nine ;
和 打破 诫命 九 ;
并违反了第九条诫命；

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [sædjuˈsi:ən] [ˈælkimists]
He saw the Sadducean alchemists
他 锯 这 撒都该人 炼金术士
他看到了撒都该炼金术士

[drɔ:] [ˈwɔ:tə(r)][aʊt][ɒv; əv] [waɪn] ;
Draw water out of wine ;
画 水 出去 的 葡萄酒 ;
从酒中抽出水；

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [naɪf] - [aɪd] [ˈfæɪs,i:z]
He saw the knife - eyed Pharisees
他 锯 这 刀 - 眼睛 法利赛人
他看见了那些目光如刀的法利赛人。

[əˈdʒʌstɪŋ] [ðeə(r)] [fiˈlæktəri] :
Adjusting their phylacteries :
调整 他们的 护符匣 :
调整他们的经文匣：

[bʌt; bət][ˈnevə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [geɪt] [weə(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:]
But never found the gate where he could see
但 绝不 成立 这 门 在哪里 他 可以 看
但他始终没能找到那扇能看到东西的门。

[ðə; ði][wʌn][ɪn] [θri:] .
The One in Three .
这 一 在 三 .
三分之一。

[hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [hɪlz] [æz; əz] [dɔ:n] [ˌʌnˈlɒkt] [ðə; ði] [deɪ] ,
He watched the hills as dawn unlocked the day ,
他 观看 这 丘陵 作为 黎明 已解锁 这 天 ,
他眺望着群山，黎明破晓，万籁俱寂。

[ænd; ənd][felt] [ˈvaɪbreɪtɪŋ] [ˈɒr] [ðə; ði] [ləʊ] [ɡri:n] [li:]
And felt vibrating o'er the low green lea
和 毛毡 振动 超过 这 低的 绿色的 叶
感觉低矮的绿草地在震动

[ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ˈlaɪlək][ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈhɔ:θɔ:n] [tri:] ,
The breath of lilac and of hawthorn tree ,
这 气息 的 紫丁香 和 的 山楂 树 ,
紫丁香和山楂树的气息,

[waɪ] [gəʊld] [ləˈbɜ:nəm] [rɒkt] [i:tʃ] [ˈpendənt] [spreɪ] .
While gold laburnums rocked each pendent spray .
尽管 金子 金链花 摇滚 每个 吊坠 喷 .
金色的金链花点缀着每一束吊坠。

[pi:] . -
p . 51
p . -
第51页

[hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði][sʌn] [səˈlu:t] [ðə; ði] [mu:n] [əˈfɑ:(r)] ,
He saw the sun salute the moon afar ,
他 锯 这 太阳 礼炮 这 月亮 远方 ,
他看到太阳向远处的月亮致敬,

[ænd; ənd][felt][ðeə(r)] [ˈkɒmən] [səʊl] ;
And felt their common soul ;
和 毛毡 他们的 常见的 灵魂 ;
感受到了彼此共通的灵魂;

[hi;; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][sta:(r)][tu:; tə][ˈsɪstə(r)][sta:(r)]
He heard the song of star to sister star
他 听到 这 歌曲 的 星星 到 姐姐 星星
他听到了星星对姐姐的歌声

[əˈraʊnd] [ðə; ði][skaɪz] [di:p] [bəʊl] ;
Around the sky's deep bowl ;
大约 这 天空的 深的 碗 ;
环绕着天空的深邃碗状区域;

[hi;; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [weɪvz] [wɪðˈdrɔ:] [ðeə(r)][fəʊm] ,
He watched the waves withdraw their foam ,
他 观看 这 波浪 提取 他们的 泡沫 ,
他看着海浪退去，泡沫渐渐消散。

[hi;; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈrɪvəz] [ˈwendɪŋ] [həʊm] :
He watched the rivers wending home :
他 观看 这 河流 结束 家 :
他望着蜿蜒流向家乡的河流:

[hi;; hi] [faʊnd] [ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd] [jet] [hi;; hi][kʊd; kəd][nɒt] [si:]
He found the One , and yet he could not see
他 成立 这 一 , 和 然而 他 可以 不是 看
他找到了那个人，然而他却看不见他。

[ðə; ði][wʌn][ɪn] [θri:] .
The One in Three .
这 一 在 三 .
三分之一。

[stiɪ] [ˈdaʊtɪŋ] [hi;; hi] [brˈheld] [ə; eɪ][ˈbrʌðə(r)][mæn] ,
Still doubting he beheld a brother man ,
仍然 怀疑 他 观看 一个 兄弟 男人 ,
他仍然心存疑虑，但眼前所见的却是他的兄弟。

[hu:m] [hi;; hi] [ɪgˈnɔ:d] [ænd; ənd] [skɔ:nd] [tu:; tə] [θɪŋk] [əˈkɪn] ;
Whom he ignored and scorned to think akin ;
谁 他 忽略 和 被鄙视 到 思考 类似的 ;
他无视并鄙夷他们，不愿与他们有任何瓜葛;

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [breθ] [ɒv; əv] [lʌv] [wɪ'ðɪn]

But now a sudden breath of love within
但 现在 一个 突然 气息 的 爱 之内

但现在，一股突如其来的爱意涌上心头

[drəʊv] [hɪm] [tu:; tə] [sɜ:v] , [ænd; ənd] ['hʌmbli] [hi:; hi] [br'gæn] .

Drove him to serve , and humbly he began .
驾驶 他 到 服务 , 和 谦卑地 他 开始 .

这促使他投身服务，而他也谦卑地开始了服务生涯。

[hɪz; ɪz] [hændz] [ðæt] [wɜ:kt] [ɪn] [lʌv] [wɜ:(r); wə(r)] [tɔ:n] [wɪð] [red] ,

His hands that worked in love were torn with red ,
他的 双手 那 工作 在 爱 是 撕裂 和 红色的 ,

他那双曾因爱而劳作的双手，已被鲜血撕裂。

[hi:; hi] [ʃræŋk] [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] ,

He shrank not at the sight ,
他 缩小 不是 在 这 视线 ,

他看到那景象并没有退缩。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [hu:] ['sʌfəd] [sɔ:] [ə; eɪ] [hɑ:t] [ðæt] [bled]

For he who suffered saw a Heart that bled
为了 他 WHO 遭受 锯 一个 心 那 出血

因为受苦之人看见了一颗流血的心

[br'kʌm] [hɪz; ɪz] ['bi:kən] - [laɪt] .

Become his beacon - light .
变得 他的 信标 - 光 .

成为他的指路明灯。

[ðʌs] ['brʌðə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd]

Thus brother to the Son of God
因此 兄弟 到 这 儿子 的 上帝

因此，他是神子的兄弟。

[wɪð] [laɪf] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ɒn] [ɜ:θ] [hi:; hi] [trɒd] :

With life from heaven on earth he trod :
和 生活 从 天堂 在 地球 他 践踏 :

他将来自天堂的生命带到了人间：

[ðə; ði] [laɪf] , [ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði] [lʌv] , [hi:; hi] [nju:] [tu:; tə] [bi:; bi]

The Life , the Light , the Love , he knew to be
这 生活 , 这 光 , 这 爱 , 他 知道 到 是

他知道，生命、光明和爱就是

[ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [θri:] .

The One in Three .
这 一 在 三 .

三分之一。

[pi:] . -

p . 52
p . -

第52页

[,eks'eks'θri:]

XXXIII
xxxiii

XXXIII

[ðə; ði] [kɔ:l] [tu:; tə] ['beθli:hem]

THE CALL TO BETHLEHEM
这 称呼 到 伯利恒

呼召前往伯利恒

[ˈʃepədʒ] , [kʌm] [tuː; tə] [ˈbeθlɪhem] ,
Shepherds , come to Bethlehem ,
牧羊人 , 来 到 伯利恒 ,

牧羊人，请到伯利恒来！

[plʌk] [jɒn] [bʊʃ] [ɒv; əv] [ˈkrɪsməs] [rəʊz] ,
Pluck yon bush of Christmas rose ,
采摘 远 衬套 的 圣诞节 玫瑰 ,

摘下那丛圣诞玫瑰，

[wi:v] [ə; eɪ] [ˈdeɪntɪ] [ˈdaɪədəm] .
Weave a dainty diadem .
编织 一个 纤巧 冠冕 .

编织一顶精致的头饰。

[frɒm; frəm][maɪ] [flu:t] [wɪð] [ˈtju:nfl] [stem]
From my flute with tuneful stem
从 我的 长笛 和 悦耳动听 干

我用我那音色优美的笛子吹奏。

[ˈmju:zɪk] [ˈwɔ:bl] [æz; əz][aɪˈti:] [fləʊz] ,
Music warbles as it flows ,
音乐 鸣啾 作为 它 流量 ,

音乐如流水般婉转婉转，

“ [ˈʃepədʒ] , [kʌm] [tuː; tə] [ˈbeθlɪhem] .
” **Shepherds , come to Bethlehem .**
” 牧羊人 , 来 到 伯利恒 .

“牧羊人，请到伯利恒来。”

” [ləʊ] , [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [ˈmaʊntənz] [hem]
” **Lo , upon the mountain's hem**
” 洛 , 之上 这 山的 她们

“看哪，在山脚下……”

[ˈru:bi] [klaʊdʒ] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [snoʊz]
Ruby clouds above the snows
红宝石 云 多于 这 雪

雪上的红宝石色云朵

[wi:v] [ə; eɪ] [ˈdeɪntɪ] [ˈdaɪədəm] .
Weave a dainty diadem .
编织 一个 纤巧 冠冕 .

编织一顶精致的头饰。

[si:k] [nɒt] [praʊd] [dʒəˈru:sələm] ,
Seek not proud Jerusalem ,
寻找 不是 自豪的 耶路撒冷 ,

不要寻求骄傲的耶路撒冷，

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈemptɪ] [ˈtemp(ə)l] [ʃəʊz] ;
Where the empty temple shows ;
在哪里 这 空的 寺庙 演出 ;

空荡荡的寺庙显露出来；

[ˈʃepədʒ] , [kʌm] [tuː; tə] [ˈbeθlɪhem] .
Shepherds , come to Bethlehem .
牧羊人 , 来 到 伯利恒 .

牧羊人，请到伯利恒来。

[kraɪst] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɔ:(r)] [dʒem]
Christ without a crown or gem
基督 没有 一个 王冠 或者 宝石

没有冠冕或宝石的基督

[laɪz] [ɒn] [strɔː] [waɪl] ['wɪntə(r)] [bləʊz] ;
Lies on straw while winter blows ;
谎言 在 稻草 尽管 冬天 打击 ;

冬日寒风吹拂，他躺在稻草上；

[wiːv] [ə; eɪ] ['deɪntɪ] ['daɪədəm] .
Weave a dainty diadem .
编织 一个 纤巧 冠冕 .

编织一顶精致的头饰。

[kraɪst] [wɪl] [nɒt] ['aʊə(r)] [ɡɪft] [kən'dem] ;
Christ will not our gift condemn ;
基督 将要 不是 我们的 礼物 谴责 ;

基督不会因我们的礼物而定罪；

[ɔːl] ['aʊə(r)] ['pɒvəti] [hiː; hi] [nəʊz] .
All our poverty He knows .
全部 我们的 贫困 他 知道 .

祂知道我们所有的贫穷。

['ʃepədz] , [kʌm] [tuː; tə] ['beθliːhɛm] ,
Shepherds , come to Bethlehem ,
牧羊人 , 来 到 伯利恒 ,

牧羊人，请到伯利恒来！

[wiːv] [ə; eɪ] ['deɪntɪ] ['daɪədəm] .
Weave a dainty diadem .
编织 一个 纤巧 冠冕 .

编织一顶精致的头饰。

[piː] . -
p . 53
p . -

[ˌɛks'ɛks'fɔːr]
XXXIV
34

黑暗时代及其他诗歌(The Dark Ages, and Other Poems)

第3/4页

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['lʌləbaɪ]
A CHRISTMAS LULLABY
一个 圣诞节 催眠曲

圣诞摇篮曲

[ə'dæptɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spæniʃ]
ADAPTED FROM THE SPANISH
改编 从 这 西班牙语

改编自西班牙语

[stɑ:z] ,
Stars ,
星星 ,

星星，

[steɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [braɪt] ['æməθɪst] [kɑ:z] ,
Stay your bright amethyst cars ,
停留 你的 明亮的 紫晶 汽车 ,

保持你那辆闪亮的紫水晶车的原样，

[fli:] [nɒt] [ə'weɪ] ,
Flee not away ,
逃跑 不是 离开 ,

不要逃离，

[weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] ,
Wait till the day ,
等待 直到 这 天 ,

等到那一天到来吧。

[kʌm] [ænd; ʌnd][ə'dɔ:(r)] .
Come and adore .
来 和 崇拜 .

来欣赏吧。

['flaʊəz] ,
Flowers ,
花朵 ,

花朵，

[bɔ:n] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] [fɜ:st] ['aʊəz] ,
Born in the morning's first hours ,
出生 在 这 早晨 第一的 小时 ,

出生于清晨的第一时分，

[stɑ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ,
Stars of the earth ,
星星 的 这 地球 ,

地球上的星星，

[blu:m] [fɔ:(r); fə(r)] [kraɪsts] [bɜ:θ] ,
Bloom for Christ's birth ,
盛开 为了 基督的 出生 ,

为基督的诞生而绽放，

[kʌm] [ænd; ənd][ə'dɔ:(r)] .
Come and adore .
来 和 崇拜 .

来欣赏吧。

[bɜːdz] ,
Birds ,
鸟类 ,

鸟类，

[sɔ:ŋz] [ɑ:(r); ə(r)][fɑ:(r)] ['freʃə(r)] [ðæn; ðən] [wɜ:dz] ,
Songs are far fresher than words ,
歌曲 是 远的 更清新 比 字 ,

歌曲比文字更清新脱俗。

[kraɪst] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] ,
Christ is your Sun ,
基督 是 你的 太阳 ,

基督是你的太阳，

[sɪŋ] ['evri] [wʌn] ,
Sing every one ,
唱歌 每一个 一 ,

大家一起唱，

[kʌm] [ænd; ənd][ə'dɔ:(r)] .
Come and adore .
来 和 崇拜 .

来欣赏吧。

[pi:] . -
p . 54
p . -

第54页

[stri:mz] ,
Streams ,
流 ,

溪流，

['wɪspə(r)] [ɪn] [tju:n] [wɪð] [kraɪsts] [dri:mz] ,
Whisper in tune with Christ's dreams ,
耳语 在 调 和 基督的 梦境 ,

与基督的梦想和谐共鸣，轻声细语

[θrəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [swi:t] [spelz]
Throw your sweet spells
扔 你的 甜的 咒语

施展你的甜蜜魔法

[frɒm; frəm][ˈkrɪst(ə)] [belz] ,
From crystal bells ,
从 水晶 铃铛 ,

从水晶铃铛中，

[kʌm] [ænd; ənd][ə'dɔ:(r)] .
Come and adore .
来 和 崇拜 .

来欣赏吧。

[bri:z] ,
Breeze ,
微风 ,

微风，

[seɪ] [tuː; tə][ɔːl][lændz][ænd; ənd][ɔːl] ['siːz] ,
Say to all lands and all seas ,
说 到 全部 土地 和 全部 海域 ;

向所有陆地和所有海洋宣告：

“ [ðɪs] ['meri] [mɔːn] ,
“ This merry morn ,
“ 这 欢乐 早晨 ;

“在这个美好的早晨，

[ˈdʒiːzəs][ɪz] [bɔːn] ,
Jesus is born ,
耶稣 是 出生 ;

耶稣降生了，

[kʌm] [ænd; ənd][ə'dɔː(r)] .
Come and adore .
来 和 崇拜 .

来欣赏吧。

“ [tʃaɪld] ,
“ Child ,
“ 孩子 ;

“孩子，

[siːkɪŋ] [ðə; ði] [lɒst] [ɒn][ðə; ði][waɪld] ,
Seeking the lost on the wild ,
寻求 这 丢失的 在 这 荒野 ;

在荒野中寻找迷失的灵魂，

[ðəʊ] [ðəʊ] [dʌst] [sliːp] ,
Though Thou dost sleep ,
尽管 你 朋友 睡觉 ;

即便你沉睡，

[smaɪl] [ɒn][ðəɪ] [ʃiːp]
Smile on thy sheep
微笑 在 你的 羊

向你的羊微笑

[kʌm] [tuː; tə][ə'dɔː(r)] .
Come to adore .
来 到 崇拜 .

来爱上它吧。

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

[tuː; tə][ðə; ði] ['həʊli] [tʃaɪld]
TO THE HOLY CHILD
到 这 圣 孩子

致圣婴

[æz; əz] ['peɪntɪd] [baɪ] ['ræfəɪəl]
AS PAINTED BY RAPHAEL
作为 绘 经过 拉斐尔

拉斐尔的画作

[əʊ] [lɔ:d] , [ðar'self] [hæst] [tɔ:t] [ðæt] [saɪt] [ɪz][nɒt] [br'li:f] ；
O LORD , Thyself hast taught that sight is not belief ;
哦 主 ， 你自己 哈斯特 教授 那 视线 是 不是 信仰 ；
主啊，祢自己教导我们，眼见未必为信；

[ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðɪn] [ðain] [aɪz] [ai] [si:] [ɪ'tɜ:nəti] ,
And yet within Thine eyes I see eternity ,
和 然而 之内 瘦 眼睛 我 看 永恒 ；
然而，在你的眼中，我看到了永恒。

[ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [təʊld][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [θi:f]
The love which told the dying thief
这 爱 哪个 讲述 这 垂死 贼
那份告诉垂死窃贼的爱

[ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [rest] [ɪn][pærədəɪs]
That he should rest in Paradise
那 他 应该 休息 在 天堂
愿他在天堂安息

[ɪz][ðeə(r)] , [ðəʊ]
Is there , though
是 那里 ， 尽管
确实存在这种情况吗？

[ðəʊ] [ɑ:t] [sti:l] [ə; eɪ][tʃaɪld] [æt; ət] ['mɜrɪz] [ni:] ；
Thou art still a Child at Mary's knee ;
你 艺术 仍然 一个 孩子 在 玛丽的 膝盖 ；
你仍是圣母玛利亚膝上的婴孩；

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʊv; əv] ['pɜ:fɪkt] ['sækrɪfaɪs]
The joy of perfect sacrifice
这 喜悦 的 完美的 牺牲
完美牺牲的喜悦

[ɪz][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'fæðəmd] [gri:f]
Is there , and that unfathomed grief
是 那里 ， 和 那 深不可测 悲伤
是否存在，以及那难以言喻的悲痛

[ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [gu'i:fs] [hæv; həv] [sʌŋk] [laɪk] [tiəz] [ɪn][wʌŋ][waɪd] [si:] .
In which our griefs have sunk like tears in one wide sea .
在 哪个 我们的 悲伤 有 沉没 喜欢 眼泪 在 一 宽的 海 ；
我们的悲伤如同泪水般沉入一片广阔的海洋。

[pi:] . -
p . 56
p . -
第56页

[ˌeks'eks'sɪks]
XXXVI
xxxvi
XXXVI

[ˈma:tə(r); 'meɪtə(r)] [ə'ma:bɪlɪs]
MATER AMABILIS
母 amabilis
美丽母亲

[æz; əz] ['peɪntɪd] [baɪ] [ˌbɒtɪ'tʃeli:]
AS PAINTED BY BOTTICELLI
作为 绘 经过 波提切利
波提切利的画作

[ˈmeəri] , [ɒn][ðə; ði] [ˈprɪns] [ɒv; əv] [pi:s] [ðai] [ˈglædnəs]
Mary , on the Prince of peace thy gladness
玛丽 , 在 这 王子 的 和平 你的 欢乐

玛丽亚，因和平之君而欢欣

[gli:mz] [frɒm; frəm][ˈreɪdiənt] [aɪz] ;
Gleams from radiant eyes ;
闪光 从 辐射状 眼睛 ;

明亮的双眸闪烁着光芒；

[bʌt; bət][ðəə(r)] [laɪt] [ɪz] [tʌtʃt] [wɪð] [ˈpɑ:sɪŋ] [ˈsædnəs] ,
But their light is touched with passing sadness ,
但 他们的 光 是 感动 和 通过 悲伤 ,

但他们的光芒中也夹杂着一丝淡淡的忧伤。

[laɪk] [ˈaʊə(r)] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsʌmə(r)] [skaɪz] .
Like our English summer skies .
喜欢 我们的 英语 夏天 天空 .

就像我们英国的夏日天空。

[ˈeɪndʒəls] - [ɑ:mz] [əˈbʌv] [ðai] [hed] [ɑ:(r); ə(r)][ˈhəʊldɪŋ]
Angels ' arms above thy head are holding
天使 - 武器 多于 你的 头 是 保持

天使的双臂高举过你的头顶，托举着

[kraʊnz] [ɒv; əv][ˈgəʊldən] [stɑ:z] ;
Crowns of golden stars ;
皇冠 的 金的 明星 ;

金星冠冕；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbeɪbi][hændz][ðai] [breɪst] [ɪnˈfəʊld]
But the baby hands thy breast enfolding
但 这 婴儿 双手 你的 胸部 包含

但婴儿的小手环抱着你的乳房

[ʃəʊ] [tu:; tə] [ði:] [ðəə(r)][ˈfju:tʃə(r)][skɑ:rz] .
Show to thee their future scars .
展示 到 你 他们的 未来 疤痕 .

让他们看看他们未来的伤痕。

[ˈlɪlɪz] [sens] [ði:] [wɪð] [ðəə(r)] [ˌekʃəˈleɪʃn] ,
Lilies cense thee with their exhalations ,
百合花 感官 你 和 他们的 呼气 ,

百合花用它们的气息熏香你，

[bʌt; bət][ðai] [hɑ:t] [hæz; həz] [gest]
But thy heart has guessed
但 你的 心 有 猜对了

但你的心早已猜到。

[ˈslændərs][ɒv; əv][ðə; ði][skɔf, skɔ:f] [ˌdʒenəˈreɪʃnz]
Slanders of the scoffing generations
诽谤 的 这 嘲笑 几代人

嘲笑世代的诽谤

[hu:] [wɪl] [kɔ:l] [ði:] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] , [nɒt][ˈblesɪd; blest] .
Who will call thee cursed , not blessed .
WHO 将要 称呼 你 被诅咒的 , 不是 蒙福 .

谁会称你为受诅咒的，而不是受祝福的？

[səʊ] [wen] [klaʊdz] [ɒv; əv][feɪnt] [fɔ:ˈbəʊdɪŋ] [ˈsɒrəʊ]
So when clouds of faint foreboding sorrow
所以 什么时候 云 的 头晕的 不祥的预感 悲哀

所以，当淡淡的、不祥的悲伤阴云笼罩时

[frɒm; frəm][æn; ən] [ʌn'nəʊn] [si:]
From an unknown sea
从 一个 未知 海

来自未知的海洋

[kʌm] [tu:; tə] [wɔ:n] [ˌem 'i:][ʊn; əv][ə; eɪ][ˈbrəʊkən] [ˈmɒrəʊ] ,
Come to warn me of a broken morrow ,
来 到 警告 我 的 一个 破碎的 明天 ,

来警告我，明天将会多么糟糕。

[ˈmʌðə(r)][ˈmeəri] , [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
Mother Mary , pray for me .
母亲 玛丽 , 祈祷 为了 我 .

圣母玛利亚，请为我祈祷。

[pi:] . -
p . 57
p . -

第57页

[ˌɛks'ɛks'sevən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

[seɪnt] ['sti:vən]
SAINT STEPHEN
圣 斯蒂芬

圣斯蒂芬

[aɪ] [si:] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] .
I SEE that I must die .
我 看 那 我 必须 死 .

我预感到自己必死无疑。

[əʊ] [kraɪst] , [haʊ] [jæl; ʃəl][aɪ][beə(r)][ðə; ði]['kru:əl] [stəʊnz] ,
O Christ , how shall I bear the cruel stones ,
哦 基督 , 如何 将 我 熊 这 残忍的 石头 ,

基督啊，我该如何承受这残酷的石头？

[i:n] [ðəʊ] [ðeə(r)][bi:; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrəʊnz]
E'en though there be a place among the thrones
e'en 尽管 那里 是 一个 地方 之中 这 王座

即使王座之间有一席之地

[æt; ət][ðɑɪ] [raɪt] [hænd][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ?
At thy right hand for me ?
在 你的 正确的 手 为了 我 ?

你愿意站在我的右边吗？

[kri'eɪt] [ə'gen]
Create again
创造 再次

再次创建

[ðə; ði] ['veri] ['sɪnju:z] [ʊn; əv][maɪ] [səʊl] :
The very sinews of my soul :
这 非常 肌腱 的 我的 灵魂 :

我灵魂的根基：

[aɪ][ɑ:sk][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɔ:riəʊl] ,
I ask not for an aureole ,
我 问 不是 为了 一个 光环 ,

我并不奢求光环，

[bʌt; bət] [streŋθ] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði][peɪn] .
But strength to brave the pain .
但 力量 到 勇敢的 这 疼痛 ；

但要有勇气去承受痛苦。

[help] [ˌem ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)][laɪf][ɪz][dɪə(r)] :
Help me , for life is dear :
帮助 我 , 为了 生活 是 亲爱的 ；

请帮帮我，生命宝贵：

[ðə; ði] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈræptʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [mɔːn] ,
The growing rapture of the summer morn ,
这 生长 狂喜 的 这 夏天 早晨 ；

夏日清晨日益增长的喜悦，

[ðə; ði] [ˈsiːdə] [hɪlz] , [ænd; ənd] [sɒft] - [tʃiːkt] [ˈrəʊzɪz] [bɔːn]
The cedared hills , and soft - cheeked roses born
这 雪松 丘陵 ； 和 柔软的 - 脸颊 玫瑰 出生

雪松覆盖的山丘，以及娇嫩的玫瑰花

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkuːlɪŋ] [breθ] [ɒv; əv] [hɜːmənz] [snəʊ] ,
Within the cooling breath of Hermon's snow ,
之内 这 冷却 气息 的 赫尔蒙的 雪 ；

在赫尔蒙山冰冷的雪雾中，

[ðə; ði][reə(r)] [rɪˈlʌktənt] [ˈʃeɪdɪd] [striːmz] ,
The rare reluctant shaded streams ,
这 稀有的 不情愿的 阴影 溪流 ；

罕见的、不愿被遮荫的溪流，

[ðə; ði] [siː] [ðæt] [sɪŋz] , [ænd; ənd] [wi:p] , [ænd; ənd] [driːmz] ;
The sea that sings , and weeps , and dreams ;
这 海 那 唱歌 ； 和 哭泣 ； 和 梦境 ；

会歌唱、会哭泣、会做梦的大海；

[aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] : [ðəʊ] [dʌst] [nəʊ] .
I love them : Thou dost know .
我 爱 他们 ； 你 朋友 知道 ；

我爱他们：你知道的。

[piː] . -
p . 58
p . -

第58页

[aɪ] [lʌvd] [maɪ] [ˈfɑːðərz] [feɪθ] :
I loved my father's faith :
我 喜爱 我的 父亲的 信仰 ；

我敬佩父亲的信仰：

[ðə; ði] [ˈsɪnəɡɒɡ] [wɪð] [ɔːl][ɪts][ˈseɪkrɪd][grə(r)] ,
The synagogue with all its sacred gear ,
这 犹太教堂 和 全部它是 神圣 齿轮 ；

犹太教堂及其所有圣物，

[ðə; ði] [fiːst] [ðæt] [gɑːd] [ðə; ði] [maːtʃ] [ɒv; əv] [ˈevri] [jɪə(r)] ,
The feasts that guard the march of every year ,
这 盛宴 那 警卫 这 行进 的 每一个 年 ；

守护着每年岁月进程的盛宴，

[ðə; ði] [ˈtrʌmpɪts] , [læmps] , [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːmz] ,
The trumpets , lamps , and waving of the palms ,
这 小号 ； 灯 ； 和 挥手 的 这 棕榈树 ；

号角声、灯火通明、棕榈枝挥舞，

[ðə; ði][ˈæʒə(r)][frɪndʒ][bən][rəʊbz][laɪk][mɪlk] ,
The azure fringe on robes like milk ,
这 蔚蓝色 边缘 在 长袍 喜欢 牛奶 ;
长袍上的蓝色流苏如同牛奶般洁白，

[ðə; ði] ['jeləʊ] [skrəʊlz] [ræpt] [raʊnd] [wɪð] [sɪlk] ,
The yellow scrolls wrapped round with silk ,
这 黄色的 卷轴 包装 圆形的 和 丝绸 ;
用丝绸包裹的黄色卷轴，

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɑ:mz] .
The triumph of the Psalms .
这 胜利 的 这 诗篇 .
诗篇的胜利。

[aɪ] [lʌvd] [tu;; tə] [pri:tʃ] [ðə; ði] [tru:θ] ,
I loved to preach the truth ,
我 喜爱 到 布道 这 真相 ;
我喜欢宣扬真理，

[tu;; tə] [θrʌst] [ænd; ənd] ['pæri] [ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [dɪ'beɪt] ,
To thrust and parry in a fair debate ,
到 推力 和 招架 在 一个 公平的 辩论 ;
在公平的辩论中进行攻防，

[tu;; tə] [treɪs] [gɑ:dʒ] ['deɪsprɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪʃənz] [feɪt] ,
To trace God's dayspring in His nation's fate ,
到 痕迹 神的 黎明 在 他的 国家的 命运 ;
在上帝的子民的命运中追溯祂的曙光，

[tu;; tə][lɪft][ʌp] [kraɪst] , [hu:] ['daɪɪŋ] [brəʊk] [dɛθs] [bəndz] ;
To lift up Christ , who dying broke death's bands ;
到 举起 向上 基督 , WHO 垂死 打破 死亡人数 乐队 ;
高举基督，祂的死打破了死亡的枷锁；

[aɪ] [lʌvd] [tu;; tə] [gɪv] [men][dʒɔɪ][fɔ:(r); fə(r)] [saɪz] ,
I loved to give men joy for sighs ,
我 喜爱 到 给 男人 喜悦 为了 叹息 ;
我喜欢用叹息换取男人的快乐，

[tu;; tə][wɪn][ðə; ði] [θæŋks] [ɒv; əv] ['wɪdəʊz] - [aɪz] ,
To win the thanks of widows ' eyes ,
到 赢 这 谢谢 的 寡妇 - 眼睛 ;
为了赢得寡妇们的感激，

[ænd; ənd] ['tʃɪldrənʒ] ['trʌstfʊl] [hændz] .
And children's trustful hands .
和 孩子们的 值得信赖的 双手 .
还有孩子们信任的双手。

“ [ðə; ði] [tru:θ] .
“ The truth .
“ 这 真相 .
真相。

“ [jes] , [aɪ] [wɪl] [daɪ] .
“ Yes , I will die .
“ 是的 , 我 将要 死 .
“是的，我会死。”

[ðɪs] ['tʃeɪfɪŋ] ['sænhɪdrɪn] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [prɪ'veɪl]
This chafing Sanhedrin shall not prevail
这 摩擦 犹太最高法院 将 不是 占上风
这群令人恼怒的公会成员必将失败。

[tuː; tə] [tʃek] [em 'iː] .
To check me .
到 查看 我 .

来查我。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [truːθ] [fʊl] - [seɪl] ;
They shall see the truth full - sail ;
他们 将 看 这 真相 满的 - 帆 ;

他们必将看到真相，扬帆远航；

[ðeɪ] ['kænɒt] [sɪŋk] [truːθ] , [stəʊn] [em 'iː] [ðəʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] .
They cannot sink truth , stone me though they can .
他们 不能 下沉 真相 , 石头 我 尽管 他们 能 .

他们无法击垮真理，即使他们能用石头砸死我。

[lɔːd] , [aɪ][eɪ 'em] ['redi] .
Lord , I am ready .
主 , 我 是 准备好 .

主啊，我准备好了。

[baɪ][ðɑɪ] [greɪs]
By thy grace
经过 你的 优雅

因你的恩典

[nəʊ] [ʃeɪd] [ɒv; əv][fɪə(r)][ʃæl; ʃəl] [krɒs] [maɪ] [feɪs] ,
No shade of fear shall cross my face ,
不 阴影 的 害怕 将 叉 我的 脸 ,

我的脸上不会出现一丝恐惧的痕迹。

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði][mæn] .
And I will play the man .
和 我 将要 玩 这 男人 .

我会扮演这个角色。

[piː] . -
p . 59
p . -

第59页

[ˌɛks'ɛks'ert]
XXXVIII
38

XXXVIII

[seɪnt] [dʒɒn] [æt; ət] ['efɪsəs]
SAINT JOHN AT EPHESUS
圣 约翰 在 以弗所

圣约翰在以弗所

[men][ɑːsk] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em] [left] [ə'ləʊn] :
Men ask why I am left alone :
男人 问 为什么 我 是 左边 独自的 :

男人们问我为什么只剩下我一个人：

[maɪ]['brʌðə(r)] , [dʒeɪmz] , [ænd; ænd]['piːtə(r)] , [ɔːl][ɑː(r); ə(r)][sleɪn] ;
My brother , James , and Peter , all are slain ;
我的 兄弟 , 詹姆斯 , 和 彼得 , 全部 是 被杀 ;

我的兄弟雅各和彼得都被杀害了；

[breɪv] [men] [huː] [met][ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] ['krɪmz(ə)n] [di:p]
Brave men who met the surging crimson deep
勇敢的 男人 WHO 遇见 这 滔滔 赤红 深的

勇敢的人们迎战汹涌澎湃的深渊

[wɪð] ['i:kwəl][maɪndz] .
With equal minds .
和 平等的 思想 .

志同道合。

[ænd; ənd][ˈmeəri] [fel] [əˈsli:p] ,
And Mary fell asleep ,
和 玛丽 跌倒 睡着了 ,

玛丽睡着了。

[hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)] [hu:m] [hi:; hi] [geɪv] [ˌem ˈi:][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] .
His mother whom He gave me for my own .
他的 母亲 谁 他 给予 我 为了 我的 自己的 .

祂赐给我的亲生母亲。

[bʌt; bət][ai] [wɪð] ['æŋkəd] [həʊp] [rɪˈmeɪn] .
But I with anchored hope remain .
但 我 和 锚定 希望 保持 .

但我依然怀着坚定的希望。

[ai] [lʌvd] [hɪm] .
I loved Him .
我 喜爱 他 .

我爱他。

[aɪ ˈti:][ɪz] [lɒŋ] [əˈgəʊ]
It is long ago
它 是 长的 前

很久以前

[sɪns] [ai] [wɪð] ['meəri] [stʊd] [əˈpɒn][ðə; ði] [hɪl]
Since I with Mary stood upon the hill
自从 我 和 玛丽 站立 之上 这 爬坡道

自从我和玛丽站在山上

[weə(r)] [hɪz; ɪz][lɑ:st] [breθ] [rəʊz] [ʌp][ɪn][ˈsækrɪfaɪs] ,
Where His last breath rose up in Sacrifice ,
在哪里 他的 最后的 气息 玫瑰 向上 在 牺牲 ,

祂最后一口气升腾，化作牺牲。

[waɪl] [tiəz] [fel] ['ɜ:θwəd] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] ['bɜ:nɪŋ] [aɪz] ,
While tears fell earthward from our burning eyes ,
尽管 眼泪 跌倒 向地球 从 我们的 燃烧 眼睛 ,

泪水从我们灼热的双眼中滴落到大地上，

[ænd; ənd][dʒu:z][wɜ:(r); wə(r)][ˈdʒaɪbɪŋ][ɒŋ][ðə; ði] [sləʊp] [brɪˈləʊ] .
And Jews were gibing on the slope below .
和 犹太人 是 嘉宾 在 这 坡 以下 .

山坡下的犹太人正在嘲笑我们。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [nəʊ] [hi:; hi] [lʌvz] [ˌem ˈi:] [stɪl] .
And yet I know He loves me still .
和 然而 我 知道 他 爱 我 仍然 .

但我知道祂依然爱我。

[hi:; hi] [lʌvd] [ˌem ˈi:] .
He loved me .
他 喜爱 我 .

他爱我。

[ænd; ənd] [hwən:ˈer] [ai] [dri:m]
And whene'er I dream
和 无论何时 我 梦

每当我梦见

[ɒv; əv] ['sʌnsets] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntu:] ['glɑ:si] [gəʊld]
Of sunsets changing into glassy gold
的 日落 变化 进入 玻璃状 金子
夕阳化作品莹剔透的金光

[ðə; ði] ['wɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði][gælə'liən] [leɪk] ,
The waters of the Galilean lake ,
这 水 的 这 加利利 湖 ,
加利利湖的水,

[ɔ:(r)] [si:] [ɪn] [θɔ:t] [ðə; ði]['temp(ə)l]['pɔ:t(ə)lz] [teɪk]
Or see in thought the Temple portals take
或者 看 在 想法 这 寺庙 门户 拿
或者在思想中看到神庙的传送门

[ə; eɪ] ['pɜ:li] ['sɒftnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [gli:m] ,
A pearly softness from the moonlight gleam ,
一个 珍珠般的 柔软 从 这 月光 闪耀 ,
月光下泛着珍珠般的柔和光泽,

[hi:; hi] [spi:ks] [wɪð] [em 'i:] , [æz; əz][wʌns][ɒv; əv][əʊld] .
He speaks with me , as once of old :
他 说话 和 我 , 作为 一次 的 老的 :
他像以前一样和我说话。

[pi:] . -
p . 60
p . -
第60页

[ai] [lʌv] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][fɜ:st] [lʌvd] [em 'i:] .
I love Him , for He first loved me :
我 爱 他 , 为了 他 第一的 喜爱 我 :
我爱祂，因为祂先爱了我。

[hi:; hi][let][em 'i:] [li:n] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['həʊli] [breɪst] ,
He let me lean upon His holy breast ,
他 让 我 倾斜 之上 他的 圣 胸部 ,
他让我倚靠在他神圣的胸膛上,

[hi:; hi] [brɔ:t] [em 'i:][fɜ:st][tu:; tə] [vju:] [hɪz; ɪz] ['empti] [greɪv] ;
He brought me first to view His empty grave ;
他 带来 我 第一的 到 看法 他的 空的 严重 ;
他首先带我去看他的空坟墓;

[hi:; hi] [beɪd] [em 'i:] [lɜ:n] [ðæt]['əʊnli] [lʌv] [kæn; kən] [seɪv] ,
He bade me learn that only love can save ,
他 巴德 我 学习 那 仅有的 爱 能 节省 ,
他让我明白只有爱才能拯救。

[ænd; ənd][kɔ:l][nəʊ]['faɪə(r)][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [bʌt; bət] ['tʃærəti] .
And call no fire from heaven but charity .
和 称呼 不 火 从 天堂 但 慈善机构 .
不要祈求天降烈火，而要祈求仁爱。

[ai] [wɜ:k] [ænd; ənd][weɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [nəʊz] [best] .
I work and wait , for He knows best .
我 工作 和 等待 , 为了 他 知道 最好的 .
我努力工作，耐心等待，因为祂的安排最好。

[ðæt] [rəʊm] [wɪtʃ] [naʊ] [ə'pres] [ju:'es] ,
That Rome which now oppresses us ,
那 罗马 哪个 现在 压迫者 我们 ,
如今压迫我们的罗马，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [raʊt][ɒv; əv] [greɪ] [aɪ'dɒlətri]
And all this rout of grey idolatry
和 全部 这 路线 的 灰色的 偶像崇拜

以及所有这些对灰色偶像崇拜的彻底清除

[ʃæl; ʃəl] [su:n] [dɪ'zɒlv] .
Shall soon dissolve .
将 很快 溶解 .

即将解散。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [laɪt]
For I can see the Light
为了 我 能 看 这 光

因为我能看到光

[wɪtʃ] [gaɪdʒ] [ðə; ði][sʌn] [dɪ'spɜ:s] [ðə; ði]['eɪʒ(ə)n] [naɪt] :
Which guides the sun disperse the Asian night :
哪个 指南 这 太阳 分散 这 亚洲 夜晚 :

是什么引导太阳驱散亚洲的夜晚：

[ænd; ənd] [streɪt] [ə'boʊv] [ðə; ði] [ri:k] [ɒv; əv] ['efɪsəs]
And straight above the reek of Ephesus
和 直的 多于 这 臭 的 以弗所

就在以弗所的恶臭上方

[ðeə(r)] [bɜ:nz] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [daɪd][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
There burns the Love which died for me .
那里 烧伤 这 爱 哪个 死亡 为了 我 .

那份为我而死的爱，在那里燃烧。

[pi:] . -
p . 61
p . -

第61页

[ˌeks'eks'nain]
XXXIX
xxxix

XXXIX

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]
THE LITTLE CHILDREN
这 小的 孩子们

小孩子们

[ə'loŋ] [ðə; ði] ['oʊʃənz] ['stɔ:mlɪs] [saɪd] ,
Along the ocean's stormless side ,
沿着 这 海洋的 无风暴 边 ,

在海洋风平浪静的一侧，

[brɪ'ləʊ] [ðə; ði]['nevə(r)] ['setɪŋ] [sʌn] ,
Below the never setting sun ,
以下 这 绝不 环境 太阳 ,

在永不落山的太阳之下，

[weə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪz] ['evri] [wʌn] ,
Where Innocent is every one ,
在哪里 清白的 是 每一个 一 ,

那里人人都是无辜的，

[mi:t] [ɔ:l] [kraɪsts] ['beɪb] [ðæt]['evə(r)][daɪd] .
Meet all Christ's babes that ever died .
见面 全部 基督的 宝贝们 那 曾经 死亡 .

来认识一下所有为基督而死的婴孩吧。

[sʌm; səm] [həʊm] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] ['mɑ:nərkz] [si:t] ,
Some home around their Monarch's seat ,
一些 家 大约 他们的 君主的 座位 ;
有些人居住在君主的王位附近,

[laɪk] [dʌvz; dəʊvz] [ðæt] ['flʌtə(r)] [tu:; tə] [ðeə(r)] [rest] ;
Like doves that flutter to their rest ;
喜欢 鸽子 那 扑 到 他们的 休息 ;
就像鸽子扑腾着翅膀飞向栖息地一样;

[wɪ'dɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ðeɪ] [faɪnd] [ðeə(r)] [nest]
Within His arms they find their nest
之内 他的 武器 他们 寻找 他们的 巢
在他的怀抱中，它们找到了自己的巢穴

[ænd; ənd] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] [fi:t] .
And wonder at His wounded feet .
和 想知道 在 他的 受伤 脚 .
并惊叹于祂受伤的双脚。

[sʌm; səm] [meɪk] [ə; eɪ] [gəʊl] [ʌv; əv] ['mɛrɪz] [ni:] ,
Some make a goal of Mary's knee ,
一些 制作 一个 目标 的 玛丽的 膝盖 ;
有些人把玛丽的膝盖当作进球目标,

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rʌn] [ɪn] ['dʒɔɪəs] [reɪs] ;
To which they run in joyous race ;
到 哪个 他们 跑步 在 欢乐 种族 ;
他们欢欣雀跃地奔向那里;

[ðen] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] ['mʌðərz] [feɪs]
Then tell her that their mother's face
然后 告诉 她 那 他们的 母亲的 脸
然后告诉她，他们的母亲的脸

[ʌn] [ɜ:θ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] [hɜ:z] [tu:; tə] [si:] .
On earth was just like hers to see .
在 地球 曾是 只是 喜欢 她的 到 看 .
地球上的景象和她看到的一模一样。

[pi:] . -
p . 62
p . -

[sʌm; səm] [kɔ:l] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] [tu:; tə] [ðeə(r)] [pleɪ]
Some call the angels to their play
一些 称呼 这 天使 到 他们的 玩
有些人召唤天使来参加他们的游戏

[mɪd] ['flaʊəz] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌn'feɪdɪŋ] [sprɪŋ] ;
Mid flowers of one unfading spring ;
中 花朵 的 一 不褪色 春天 ;
永不凋零的春天里盛开的花朵;

[ɪn] ['reɪdɪənt] [wi:lz] [ðeɪ] [mu:v] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
In radiant wheels they move and sing ,
在 辐射状 车轮 他们 移动 和 唱歌 ,
它们乘着光芒四射的车轮移动和歌唱,

[ænd; ənd] [lɜ:n] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] - ['raʊndɪleɪ] .
And learn the angels ' roundelay .
和 学习 这 天使 - 轮舞 .
并学习天使的轮唱曲。

[bʌt; bət][sʌm; səm] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə'mɪd] [ðəʊz] [bəndz] ,
But some , I think , amid those bands ,
但 一些 , 我 思考 , 之中 那些 乐队 ,

但我认为, 在这些乐队中, 有些是这样的:

[rɪ'membə(r)ɪŋ] ['aʊə(r)]['ru:də(r)][bɔ:(r)]
Remembering our ruder lore
记住 我们的 舵 知识

回想起我们粗俗的传说

[ænd; ənd] [lʌv] , [tə'wɔ:dz] [ðɪs] ['kəʊldə(r)] [ʃɔ:(r)]
And love , towards this colder shore
和 爱 , 向 这 更冷 支撑

还有爱, 向着这寒冷的海岸

[lɪft] [spi:d] - [wel] [aɪz] [ænd; ənd][rəʊz] - [li:f] [hændz] .
Lift speed - well eyes and rose - leaf hands .
举起 速度 - 出色地 眼睛 和 玫瑰 - 叶子 双手 .

抬起迅捷的眼睛和玫瑰叶般的手。

[pi:] . -
p . 63
p . -

第63页

[eks 'el]
XL
XL

XL

[ðə; ði] [sɜ:kəm'sɪʒn]
THE CIRCUMCISION
这 割礼

割礼

[mɔ:(r)] [braɪt] [ðæn; ðən] ['rəʊzbʌd] [ɒn][ðə; ði] ['raʊndɪd] [beɪs]
More bright than rosebuds on the rounded base
更多的 明亮的 比 玫瑰花蕾 在 这 圆润 根据

比圆底座上的玫瑰花蕾更明亮

[ɒv; əv][sʌm; səm] [veɪnd] ['æləbə:stə(r)] [ɜ:n] ,
Of some veined alabaster urn ,
的 一些 有脉络 雪花石膏 瓮 ,

一些有纹理的雪花石膏瓮,

[weər'ɪn] [ə; eɪ][læmp][wɒz; wəz][set][tu:; tə] [bɜ:n]
Wherein a lamp was set to burn
其中 一个 灯 曾是 放 到 烧伤

其中一盏灯被点燃

[ænd; ənd] [θrəʊ] [fɔ:ls] [smaɪlz] [ɒn] [,æfrə'daɪtɪz] [feɪs] .
And throw false smiles on Aphrodite's face .
和 扔 错误的 微笑 在 阿芙洛狄忒的 脸 .

然后对着阿芙洛狄忒露出虚假的笑容。

[mɔ:(r)] [braɪt] [ðæn; ðən] [kraʊnz] [ɒv; əv] [red] [ə'nemənɪz] ,
More bright than crowns of red anemones ,
更多的 明亮的 比 皇冠 的 红色的 海葵 ,

比红色银莲花的花冠还要鲜艳,

[wɪtʃ] ['evri] ['flʌʃɪŋ] ['sɪriən] [jɪə(r)]
Which every flushing Syrian year
哪个 每一个 冲洗 叙利亚 年

每年叙利亚都会经历一次大洗礼。

[sɔ:] [leɪd][ə'pɒn][ə'dəʊnɪs] - [biə(r)]
Saw laid upon Adonis ' bier
锯 铺设 之上 阿多尼斯 - 柩

锯子放在阿多尼斯的灵柩上

[baɪ] ['mɔːnɪŋ] ['meɪdnz] [ɒn] [ə'dɔːrɪŋ] [niːz] .
By mourning maidens on adoring knees .
经过 丧 少女们 在 崇拜 膝盖 .

哀悼的少女们跪在地上，满怀爱意地祈祷。

[mɔː(r)] ['braɪtli] [flæʃt] [ðə; ði][drɒps][ɒv; əv] ['preʃəs] [blʌd] ,
More brightly flashed the drops of precious blood ,
更多的 明亮地 闪光灯 这 滴 的 宝贵的 血 ,

鲜血的滴落更加闪耀夺目，

[ðə; ði] ['ruːbiz] [lɪŋkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃraɪn]
The rubies linked upon the shrine
这 红宝石 链接 之上 这 神社

神龛上镶嵌的红宝石

[ɒv; əv] [kraɪst] [ðə; ði] [beɪb] , [ðə; ði] [kraɪst] [drɪ'vaɪn] ,
Of Christ the Babe , the Christ divine ,
的 基督 这 宝贝 , 这 基督 神圣的 ,

论婴孩基督，论神圣基督

[tuː; tə] [siːl] [hɪz; ɪz] ['bɒdi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['həʊli] [ruːd] .
To seal His body for the holy rood .
到 海豹 他的 身体 为了 这 圣 rood .

为圣十字架封印祂的身体。

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

['eks'el'aɪ]
XLI
xli

XLI

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪdʒaɪ]
THE RETURN OF THE MAGI
这 返回 的 这 魔导士

东方三博士的回归

[haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [lɑːf] , [wen] ['maʊntɪŋ] ['aʊə(r)] ['kæmlz]
How they did laugh , when mounting our camels
如何 他们 做过 笑 , 什么时候 安装 我们的 骆驼

他们骑上我们的骆驼时，笑得多么开心啊！

[θriː] [ɒv; əv][juː 'es][rəʊd] , [əu'bei] [ðə; ði] [laɪt] ;
Three of us rode , obeying the light ;
三 的 我们 骑 , 服从 这 光 ;

我们三人骑车，听从交通信号灯的指示；

['sləʊli] [wiː; wi][kʌt] ['aʊə(r)] [hɑːts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['træmlz]
Slowly we cut our hearts from the trammels
缓慢地 我们 切 我们的 心 从 这 束缚

我们慢慢地将自己的心从束缚中解脱出来。

[daʊt] [flʌŋ] [ə'raʊnd][juː 'es] [ðæt] [fɜːst]['wɪstf(ə)l] [naɪt] .
Doubt flung around us that first wistful night .
怀疑 扔 大约 我们 那 第一的 怅惘 夜晚 .

那第一个令人怅然若失的夜晚，疑虑笼罩着我们。

[ˈəʊnli][ə; eɪ][stɑ:(r)] [əˈbʌv] [waɪnd][ænd; ənd][reɪn] ,
Only a star above wind and rain ,
仅有的 一个 星星 多于 风 和 雨 ,
只有一颗星凌驾于风雨之上,

[ˈəʊnli][ə; eɪ] [blu:m] [ɒn][ðə; ði] [ˈpæʃnləs] [pleɪn] ,
Only a bloom on the passionless plain ,
仅有的 一个 盛开 在 这 无情 清楚的 ,
只是无情平原上的一朵花,

[ˈweɪvɪŋ] [ju: ˈes] [ˈɒnwəd] ; [jet] [wi:: wi][wɜ:(r); wə(r)] [raɪt] .
Waving us onward ; yet we were right .
挥手 我们 向前 ; 然而 我们 是 正确的 .
他们挥手示意我们继续前进; 然而我们是对的。

[wi:: wi] [θæŋk] [ði:] , [lɔ:d] .
We thank Thee , Lord .
我们 感谢 汝 , 主 .
主啊, 我们感谢您。

[ɒft] [wi:: wi][riˈkɔ:l, ˈri:kɔ:l] [ðæt] [ˈkaɪndli] [drɪˈɪʒn] ,
Oft we recalled that kindly derision ,
经常 我们 召回 那 亲切地 嘲笑 ,
我们常常想起那句善意的嘲讽,

[ˈmeɪʒərɪŋ] [ˈsi:z] [ɒv; əv] [ˈmeɪʒələs] [sænd] ,
Measuring seas of measureless sand ,
测量 海域 的 无量 沙 ,
测量无垠的沙海,

[mɒkt] [baɪ][ðə; ði] [stri:mz] [ænd; ənd] [tri:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪʒn]
Mocked by the streams and trees of the vision
嘲笑 经过 这 溪流 和 树木 的 这 想象
被幻象中的溪流和树木嘲笑

[ˈmu:vɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeltɪŋ] [æt; ət][ˈmædʒɪks] [kəˈmɑ:nd] .
Moving and melting at magic's command .
移动 和 融化 在 魔法的 命令 .
随魔法的指令移动和融化。

[ˈtʃi:tɪd] [ænd; ənd] [tʃəʊkt] [wi:: wi] [kweɪl] [ænd; ənd] [bɜ:nd] ,
Cheated and choked we quailed and burned ,
作弊 和 窒息 我们 畏缩 和 烧伤 ,
我们被欺骗、被扼杀、被折磨、被焚烧。

[waɪl] [ðə; ði][bla:st] [blu:] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdezət] [wɒz; wəz] [tʃə:n] ,
While the blast blew and the desert was churned ,
尽管 这 爆炸 吹 和 这 沙漠 曾是 搅打 ,
爆炸席卷而来, 沙漠被翻腾,

[ˈslɪpɪŋ] , [aɪ ˈti:] [si:mɪd] , [aʊt][ɒv; əv][gɑ:dz] [əʊn] [hænd] .
Slipping , it seemed , out of God's own hand .
滑倒 , 它 似乎 , 出去 的 神的 自己的 手 .
仿佛正从上帝手中滑落。

[wi:: wi] [preɪz] [ði:] , [lɔ:d] .
We praise Thee , Lord .
我们 称赞 汝 , 主 .
我们赞美你, 主。

[ˈɒnwəd] [wiː; wi][rəʊd] , [weə(r)][ˈsɪlvə(r)] - [meɪt] [ˈrɪvəz]
Onward we rode , where silver - meshed rivers
向前 我们 骑 , 在哪里 银 - 网状 河流
我们继续前行，那里有银网般的河流

[sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bəˈdʒ] [wɪtʃ] [ˈsɪŋɪŋ] [rɪˈplaɪd] ,
Sang to the birds which singing replied ,
桑 到 这 鸟类 哪个 歌唱 回复 ,
向鸟儿歌唱，鸟儿们也歌唱回应。

[weə(r)][ðə; ði][sɒft] [laɪt] [θruː] [rəʊz] - [ˈbaʊəz] [ˈkwɪvə] ,
Where the soft light through rose - bowers quivers ,
在哪里 这 柔软的 光 通过 玫瑰 - 鲍尔斯 箭筒 ,
玫瑰花丛中柔和的光线颤动着，

[ɒŋ][pɑːst][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] [ænd; ənd][braɪd] .
On past the voice of the bridegroom and bride .
在 过去的 这 嗓音 的 这 新郎 和 新娘 .
耳边传来新郎和新娘的声音。

[siːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈdezət] [ænd; ənd][stɑː(r)] [əˈgen] ,
Seeking the desert and star again ,
寻求 这 沙漠 和 星星 再次 ,
再次寻找沙漠和星辰

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈhəʊmsted] [ænd; ənd] [ˈfiːldz] [ɒv; əv] [waɪt] [greɪn]
Leaving the homesteads and fields of white grain
离开 这 家园 和 字段 的 白色的 粮食
离开家园和白色的麦田

[weə(r)][ðə; ði][dɒvz; dəʊvz] [kɔːld] [juːˈes][tuː; tə] [driːm] [ænd; ənd][baɪd] .
Where the doves called us to dream and bide .
在哪里 这 鸽子 称为 我们 到 梦 和 比德 .
鸽子召唤我们去梦想和栖息。

[wiː; wi] [bles] [ðɪː] , [lɔːd] .
We bless Thee , Lord .
我们 保佑 汝 , 主 .
主啊，我们赞美你。

[ˈɒnwəd] [wiː; wi][went] , [pɑːst] [ˈtemplz] [ðæt] [ˈbraɪt(ə)n] ,
Onward we went , past temples that brighten ,
向前 我们 去 , 过去的 寺庙 那 提亮 ,
我们继续前行，经过一座座灯火通明的寺庙，

[ˈsepəlke] [ˈhaɪdɪŋ] [səʊlz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ded] ,
Sepulchres hiding souls that are dead ,
墓穴 隐藏 灵魂 那 是 死的 ,
埋葬亡灵的墓穴

[ˈtʃeɪmbəz] [weə(r)] [bɔːt] [lɪps] [ˈwɪərəli] [ˈwaɪtn] ,
Chambers where bought lips wearily whiten ,
钱伯斯 在哪里 买 嘴唇 疲劳 漂白 ,
购买嘴唇疲惫变白的房间，

[ˈɔːltəz] [ænd; ənd] [ˈpeɪvmənts] [wɪð] [ˈhekəˌtəʊm] [red] .
Altars and pavements with hecatombs red .
祭坛 和 人行道 和 百人墓 红色的 .
祭坛和铺路石上刻满了红色的百尸图案。

[ˈɒnwəd] [wiː; wi] [ˈtrævlɪd] [tuː; tə] [ˈbeθlɪhem] ,
Onward we travelled to Bethlehem ,
向前 我们 旅行 到 伯利恒 ,
我们继续前往伯利恒，

[ˈgaɪdɪd] [frɒm; frəm][ˈzaɪən] , [ðə; ði] [ˈɜ:rθs] [ˈdaɪədəm] ,
Guided from Zion , the earth's diadem ,

引导 从 锡安 , 这 地球的 冠冕 ,

受锡安——地球的冠冕——的指引，

[ɒn] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)] [ænd; ənd][ˈmeɪndʒə(r)] [bed] ,
On to a stable and manger bed ,

在 到 一个 稳定的 和 马槽 床 ,

放到马厩和马槽床上，

[tu:; tə] [gri:t] [ðɪ:] , [lɔ:d] .
To greet Thee , Lord .

到 迎接 汝 , 主 .

向您致敬，主。

[ˈdɪmli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] , [ˈleɪdn] [wɪð] [ˈpresɪdʒ] ,
Dimly His eyes flashed , laden with presage ,

依稀 他的 眼睛 闪光灯 , 满载 和 预示 ,

他的眼神微微一闪，充满了预兆。

[ˈtelɪŋ] [ɒv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] [tu:; tə][bi:; bi] ;
Telling of strife and triumph to be ;

讲述 的 冲突 和 胜利 到 是 ;

讲述奋斗与胜利的故事；

[ˈɡreɪʃəs] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [gləu] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ]
Gracious His lips , and glowed with a message

亲切 他的 嘴唇 , 和 发光 和 一个 信息

他嘴唇翕动，带着慈祥的神情，仿佛在传递着某种信息。

[ˈmɜ:sɪf(ə)] , [strɒŋ] [tu:; tə][set] [ˈprɪznər] [fri:] .
Merciful , strong to set prisoners free .

仁慈 , 强的 到 放 囚犯 自由的 .

仁慈而有力，足以释放囚犯。

[lɔ:d] , [ju:z][ˈaʊə(r)] [mɜ:(r)] [ænd; ənd][ˈaʊə(r)][ɜ:rnz][ɒv; əv][ɡəʊld] ;
Lord , use our myrrh and our urns of gold ;

主 , 使用 我们的 没药 和 我们的 骨灰瓮 的 金子 ;

主啊，求你使用我们的没药和金罐；

[ˈfeəɹə] [ðæn; ðən] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][men][tu:; tə][brˈhəʊld] ,
Fairer than children of men to behold ,

更公平 比 孩子们 的 男人 到 看哪 ,

比世间孩童更美丽动人，

[ðəɪn] [ɪz][ðə; ði][ˈseptə(r)] [ænd; ənd] [ˈvɪktəri] !
Thine is the sceptre and victory !

瘦 是 这 权杖 和 胜利 !

权杖和胜利都属于你！

[wi:; wi] [ˈwɜ:ʃɪp] [ðɪ:] .
We worship Thee .

我们 崇拜 汝 .

我们敬拜你。

[pi:] . -
p . 66

p . -

第66页

[ˌeks,elˈarˈaɪ]
XLII

xlii

第四十二章

[ə'təʊnmənt]
ATONEMENT
赎罪

赎罪

[wɒt] [lʌv] [,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðəʊ] [ʃʊdst] [tʃu:z] [tu;; tə] [fi:l]
What love it was that Thou shouldst choose to feel
什么 爱 它 曾是 那 你 应该 选择 到 感觉

你为何选择感受这何等的爱？

[ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv] [ˈvælɪz] [weə(r)] [nəʊ] [dɔ:n] [r'mɜ:dʒ]
The chill of valleys where no dawns emerge
这 寒意 的 山谷 在哪里 不 黎明 出现

山谷的寒冷，那里永不见黎明。

[tu;; tə] [breɪk] [ðə; ði] [mɪst] , [ænd; ənd] [stri:mz] [r'pi:t] [ðə; ði] [dɜ:dʒ]
To break the mist , and streams repeat the dirge
到 休息 这 薄雾 , 和 溪流 重复 这 挽歌

拨开迷雾，溪流再次吟唱挽歌

[fɔ:(r); fə(r)] [feɪθ] [krʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [pɜ:l] [br'ni:θ] [mænz] [hi:l] .
For faith crushed like a pearl beneath man's heel .
为了 信仰 碎 喜欢 一个 珍珠 下面 男人的 脚跟 .

信仰如同珍珠般被人践踏。

[haʊ] [dʒʌst] [,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt]
How just it was that
如何 只是 它 曾是 那

这真是太公正了。

[ðəʊ] [ˈaʊə(r)] [dʒʌdʒ] [ʃʊdst] [lɜ:n]
Thou our Judge shouldst learn
你 我们的 法官 应该 学习

我们的法官应当学习

[ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv] [tɔ:nt, tɑ:nt] [ðæt] [gəʊd] [ju: 'es] [ˈɪntu:] [sɪn] ,
The force of taunts that goad us into sin ,
这 力量 的 嘲讽 那 刺激 我们 进入 罪 ,

嘲讽的力量会诱使我们犯罪，

[ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ˈɔ:riəʊl] [pə'fekʃ(ə)n] [wɪn]
And slowly aureoled perfection win
和 缓慢地 光环 完美 赢

慢慢地，光环般的完美赢得了胜利。

[θru:] [ˈblækənd] [həʊps] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [straɪps] [ðæt] [bɜ:n] .
Through blackened hopes , and through the stripes that burn .
通过 变黑 希望 , 和 通过 这 条纹 那 烧伤 .

穿过黯淡的希望，穿过燃烧的伤痕。

[ðəʊ] [hu:] [dɪdst] [sti:l] [ðəɪ] [wɪl] [tu;; tə] [ˈɪmpətəns] ,
Thou who didst steel thy will to impotence ,
你 WHO 迪斯特 钢 你的 将要 到 阳痿 ,

你这意志坚定却最终无能为力的人，

[ænd; ənd] [wʊdst] [nɒt] [seɪv] [ðəɪ'self] , [ɔ:(r)] [teɪk] [kən'trəʊl]
And wouldst not save Thyself , or take control
和 会 不是 节省 你自己 , 或者 拿 控制

却不愿自救，也不愿掌控局面。

[ɒv; əv] [fɔ:s] , [meɪk] [ju: 'es] [səʊ] [ded] [ðæt] [wi;; wi] [meɪ] [lɪv; laɪv] .
Of force , make us so dead that we may live .
的 力量 , 制作 我们 所以 死的 那 我们 可能 居住 .

用武力使我们变得如此麻木，以至于我们能够活着。

[ðəʊ] [gɒd][ɒv; əv] ['sɒrəʊz] , [wɒʃ] ['aʊə(r)] ['penɪtəns] ,
Thou God of sorrows , wash our penitence ,
你 上帝 的 悲伤 , 洗 我们的 忏悔 ,
悲伤之神, 请洗净我们的罪孽。

[ðəʊ] [hu:] [wɒst; wəst]['neɪkɪd] , [help] [i:tʃ] ['smɪtn] [səʊl] ,
Thou who wast naked , help each smitten soul ,
你 WHO 浪费 裸 , 帮助 每个 迷恋 灵魂 ,
你赤身裸体, 请帮助每一个受苦的灵魂。

[kraɪst] [strɒŋ] [tu:; tə]['sʌfə(r)] , [strɒŋgə(r)][tu:; tə] [fə'ɡɪv] .
Christ strong to suffer , stronger to forgive .
基督 强的 到 遭受 , 更强 到 原谅 .
基督坚强, 能承受苦难; 更坚强, 能宽恕他人。

[pi:] . -
p . 67
p . -

[ˌeks,ɛl'ɑːr'ɑːɪ]
XLIII
四十三

['kælvəri]
CALVARY
髑髅地

[æz; əz][sʌm; səm] [wi:k] [bɜ:d] , [tɒst] ['həʊmwəd] [baɪ][ðə; ði] [geɪl] ,
As some weak bird , tossed homeward by the gale ,
作为 一些 虚弱的 鸟 , 抛掷 回家 经过 这 大风 ,
就像一只虚弱的小鸟, 被狂风吹回巢穴,

[ɪz] ['seɪfli] ['nestɪd] [ɪn][ðə; ði] ['rɒki] [skɑ:(r)]
Is safely nested in the rocky scar
是 安全 嵌套 在 这 岩石 疤痕
它安全地栖息在岩石疤痕中

[ðæt] [kli:vz] [ðə; ði] [kɜ:rvɪŋ] [bi:tʃ] , [bʌt; bət] [h'ɪəz] [ə'fɑ:(r)]
That cleaves the curving beach , but hears afar
那 裂片 这 弯曲 海滩 , 但 听到 远方
那声音劈开了弯曲的海滩, 却传到远处。

[ðə; ði]['əʊ(ə)n] ['raɪðɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tɛmpɪsts] [fleɪl] ,
The ocean writhing at the tempest's flail ,
这 海洋 扭动 在 这 暴风雨的 连枷 ,
海洋在暴风雨的肆虐下翻腾,

[səʊ] [ðəʊ] , [maɪ][səʊl] , [hæst] [ri:tʃt] [ðə; ði]['refju:dʒ] [hɪl]
So thou , my soul , hast reached the refuge hill
所以 你 , 我的 灵魂 , 哈斯特 达到 这 避难所 爬坡道
所以, 我的灵魂啊, 你已抵达避难山

[ðæt] ['pailət] [meɪd] [ə; eɪ] ['plezəns] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dʒest] ,
That Pilate made a pleasance for his jest ,
那 普拉提 制成 一个 愉悦 为了 他的 笑话 ,
彼拉多因他的玩笑而感到高兴。

[ænd; ənd][ɪn] [kraɪsts] [rəʊz] - [red] [saɪd][hæst] [faʊnd] [ə; eɪ][rest] ,
And in Christ's rose - red side hast found a rest ,
和 在 基督的 玫瑰 - 红色的 边 哈斯特 成立 一个 休息 ,
并在基督玫瑰色的肋旁找到了安息,

[bɔ:n] [hɑ:f][baɪ] ['pæʃ(ə)n] , [jet] [baɪ] ['kɒnjəs] [wɪl] .
Borne half by passion , yet by conscious will .
出生 一半 经过 热情 , 然而 经过 有意识的 将要 .

一半出于激情，一半出于自觉的意志。

[əʊ] [lɔ:d] , [hu:z] ['spɪrɪt][weɪdʒd][səʊ][hɑ:d][ə; eɪ] [fɑ:t] ,
O Lord , whose spirit waged so hard a fight ,
哦 主 , 谁 精神 发动 所以 难的 一个 斗争 ,

主啊，你的灵曾经历如此艰苦的战斗，

[skɔ:n] [nɒt][ðə; ði] ['teɪntɪd] [θɪŋ] [br'saɪd] [ðəɪ] [hɑ:t]
Scorn not the tainted thing beside thy heart
轻蔑 不是 这 受污染的 事物 旁 你的 心

不要轻视你心旁那污秽之物

[æz; əz] [tu:] [ʌn'fɪt][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] ['seɪkrɪd] [gləʊ] ;
As too unfit to feel that sacred glow ;
作为 也 不合格 到 感觉 那 神圣 辉光 ;

觉得自己太不配感受那神圣的光辉；

[bʌt; bət][lest][aɪ][eə(r)] [fə'get] [haʊ] [mʌt] [aɪ] [əʊ] ,
But lest I ere forget how much I owe ,
但 免得 我 埃雷 忘记 如何 很多 我 欠 ,

但我不能忘记我欠了多少人情，

[let] [nɒt][ðə; ði] ['vɪʒn] ['ʌtəli] [dɪ'pɑ:t]
Let not the vision utterly depart
让 不是 这 想象 完全地 离开

不要让这异象完全消失

[ɒv; əv] ['frenzɪd] [stɔ:m] [ænd; ənd][ɔ:l] - [ɪn'ɡʌlfɪŋ] [naɪt] .
Of frenzied storm and all - engulfing night .
的 丧心病狂 风暴 和 全部 - 吞噬 夜晚 .

狂风暴雨，黑夜笼罩一切。

[pi:] . -
p . 68
p . -

第68页

[,eks,ɛl'ɑr'vi:]
XLIV
xliv

第四十四章

“ [ðə; ði] ['dezət] [ʃæl; ʃəl] ['blɒsəm]
“ **THE DESERT SHALL BLOSSOM**
“ 这 沙漠 将 开花

“沙漠将开花”

” [lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ][hi:; hi][daɪd] , [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][ɪz][nɒt] [ded] ;
” **Long , long ago He died , and yet He is not dead ;**
” 长的 , 长的 前 他 死亡 , 和 然而 他 是 不是 死的 ;

“很久很久以前祂就死了，然而祂并没有死；

[frɒm; frəm] [aʊt] [hɪz; ɪz]['rɪv(ə)n][saɪd][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][hændz] [ðæt] [bled]
From out His riven side and patient hands that bled
从 出去 他的 裂隙 边 和 病人 双手 那 出血

从祂撕裂的肋旁和流血的双手，流出鲜血。

[fləʊz] [wʌn] [ʌn'ebɪŋ] [taɪd] , [baɪ] [lʌv] [ænd; ənd]['pɪti] [fed] .
Flows one unebbing tide , by love and pity fed .
流量 一 止血 潮 , 经过 爱 和 遗憾 美联储 .

由爱与怜悯滋养，一股永不停息的潮水奔涌不息。

[gɑ:dz] [hɑ:t] [ɪz][ˈsætɪsfɑɪd] , [mænz] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈʌpwəd] [led] ,
God's heart is satisfied , man's eyes are upward led ,
神的 心 是 使满意 , 男人的 眼睛 是 向上 引领 ,
神的心满足了, 人的目光被引向了。

[ænd; ənd] [ˈor] [ðə; ði] [ˈdezət] [waɪd] , [ðə; ði] [dju:] [ðæts] [ˈdaʊnwəd] [ʃed]
And o'er the desert wide , the dew that's downward shed
和 超过 这 沙漠 宽的 , 这 露 那就是 向下 棚
露珠倾泻而下, 洒满广袤的沙漠。

[drɔ:n] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈfləʊɪŋ] [taɪd] , [fɔ:mz] [ˈflaʊəz] [waɪt] [ænd; ənd] [red] .
Drawn from that flowing tide , forms flowers white and red .
绘制 从 那 流动 潮 , 表格 花朵 白色的 和 红色的 .
从奔涌的潮水中汲取养分, 形成了白色和红色的花朵。

[pi:] . -
p . 69
p . -

[ˌeks,elˈvi:]
XLV
xlv

[ˌrezəˈrekʃ(ə)n]
RESURRECTION
复活

[həʊp] , [lɑ:st][pʊ; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˈeɪndʒəls] , [left][ðə; ði] [θri:]
Hope , last of all the angels , left the three
希望 , 最后的 的 全部 这 天使 , 左边 这 三
霍普, 最后一位离开的天使, 也离开了这三位。

[hu:] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈwʊmənz] [ˈkʌrɪdʒ] [wɒtʃt] [kraɪst] [daɪ] ;
Who with their woman's courage watched Christ die ;
WHO 和 他们的 女性的 勇气 观看 基督 死 ;
她们以女性的勇气亲眼目睹了基督的死亡 ;

[bʌt; bət] [həʊp] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][fled] ,
But Hope , when she had fled ,
但 希望 , 什么时候 她 有 逃亡 ,
但是, 当霍普逃走后,

[rɪˈtʃ:nd] [tu:; tə][plɑ:nt][ɪn][ðem; ðəm][wʌn][ˈhʌmb(ə)][ˈflaʊə(r)] ,
Returned to plant in them one humble flower ,
返回 到 植物 在 他们 一 谦逊的 花 ,
回到原处, 种下一朵不起眼的花。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [səˈpʌlkərəl] [ˈbəʊə(r)]
The thought that in His grey sepulchral bower
这 想法 那 在 他的 灰色的 墓穴 凉亭
想到在他灰色的墓穴里

[ðeɪ] [θri:] [maɪt] [stru:] [əˈraʊnd][ðə; ði] [ded]
They three might strew around the Dead
他们 三 可能 眸 大约 这 死的
他们三人可能会散落在死者周围。

[ðə; ði][ɑ:mz][pʊ; əv][wʌn] [əˈdɔ:rɪŋ] [ˈsɪmpəθi] ,
The alms of one adoring sympathy ,
这 施舍 的 一 崇拜 同情 ,
一份来自爱慕之情的施舍,

[ænd; ʌnd] [preɪ] [ə; eɪ][lɑ:st] [gʊd] - [baɪ] .
And pray a last good - bye .
和 祈祷 一个 最后的 好的 - 再见 .

并向逝者做最后的告别。

[ðeɪ] [sped][ɪn][ˈsaɪləns] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɑ:p] - [fæŋd] [daʊt]
They sped in silence , but the sharp - fanged doubt
他们 加速 在 沉默 , 但 这 锋利的 - 带獠牙的 怀疑

他们悄无声息地疾驰而去，但尖牙利齿的疑虑却挥之不去。

[lə:k] [ɪn][ðə; ði][pa:θ][tu:; tə] [mɒk] [ðeə(r)][ˈpʌndʒənt][stɔ:(r)]
Lurked in the path to mock their pungent store
潜伏 在 这 小路 到 嘲笑 他们的 泼辣 店铺

潜伏在路边，嘲笑他们气味浓烈的商店

[ɒv; ʌv][sˈpaɪsɪz] , [ˈhɪsɪŋ] , “ [neɪ] ,
Of spices , hissing , “ Nay ,
的 香料 , 嘶嘶声 , “ 不 ,

香料嘶嘶作响，“不，

[ji:; ji] [ˈkænɒt] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈtenənt] [ɒv; ʌv] [ðæt] [glu:m] .
Ye cannot reach the Tenant of that gloom .
叶 不能 抵达 这 租户 的 那 愁云 .

你们无法触及那片黑暗中的房客。

” [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [dɔ:n] [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [,ri:ˈtʌtʃ, ˈri:tʌtʃ][ðə; ði] [tu:m] ,
” **But when the dawn and they retouched the tomb ,**
” 但 什么时候 这 黎明 和 他们 修图 这 墓 ,

“但当黎明到来，他们修缮了坟墓时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [stəʊn] [wɒz; wəz] [rəʊld] [əˈweɪ] ,
They found the stone was rolled away ,
他们 成立 这 石头 曾是 滚动 离开 ,

他们发现石头被滚开了。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] , [ðeə(r)] [laɪf] [hu:] [daɪd] , [naʊ] [stʊd] [wɪˈðaʊt] ,
And He , their Life who died , now stood without ,
和 他 , 他们的 生活 WHO 死亡 , 现在 站立 没有 ,

而祂，他们生命中死去的人，如今却站在外面，

[əˈlaɪv][fɔ:(r); fə(r)] [ˌevəˈmɔ:(r)] .
Alive for evermore .
活 为了 越来越 .

永生不灭。

[pi:] . -
p . 70
p . -

第70页

[ðʌs] [wen] [wi:; wi] [si:k] [ˈaʊə(r)] [ˈberɪd] [ˈɪnəs(ə)ns]
Thus when we seek our buried innocence
因此 什么时候 我们 寻找 我们的 埋葬 无辜

因此，当我们寻找我们埋藏的纯真时

[wɪð] [ˈbɪtə(r)] [mɜ:(r)] [ænd; ʌnd] [greɪ] - [li:vd] [ˈrəʊzməri] ,
With bitter myrrh and grey - leaved rosemary ,
和 苦的 没药 和 灰色的 - 离开 迷迭香 ,

加入苦没药和灰叶迷迭香，

[ænd; ʌnd] [ˈraɪðɪŋ] [daʊt] [dɪˈleɪ]
And writhing doubts delay
和 扭动 疑虑 延迟

而令人不安的疑虑则造成了延误。

[ˈaʊə(r)] [steps] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [dɪˈzaɪə(r)] ,
Our steps towards the tomb of our desire ,
我们的 步骤 向 这 墓 的 我们的 欲望 ,
我们走向欲望之墓的步伐,

[duː; də] [ðəʊ] , [əʊ] [lɔːd] , [ˈaʊə(r)] [ˈmjuːzɪŋ] [aɪz] [ɪnˈspaɪə(r)]
Do Thou , O Lord , our musing eyes inspire
做 你 , 哦 主 , 我们的 沉思 眼睛 启发
主啊, 求祢启发我们沉思的双眼

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [stəʊn] [ɪz] [rəʊld] [əˈweɪ] ,
To see the stone is rolled away ,
到 看 这 石头 是 滚动 离开 ,
看到石头被滚开,

[ænd; ænd] [faɪnd] [ðæt] [self] [hæz; həz] [θrəʊn] [ɪts] [greɪv] - [kləʊðz] [hens]
And find that self has thrown its grave - clothes hence
和 寻找 那 自己 有 抛掷 它是 严重 - 衣服 因此
并发现自我已抛弃了裹尸布。

[ænd; ænd] [ˈrɪz(ə)n] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [friː] .
And risen to live free .
和 升起 到 居住 自由的 .
并复活, 获得了自由。

[piː] . -
p . 71
p . -
第71页

[ˌeks,elˈviːˈaɪ]
XLVI
xlvi
XLVI

[ðə; ði] [əˈsenʃn]
THE ASCENSION
这 升天
升天

“ [ləʊ] , [aɪ] [ˌeɪˈem] [wɪð] [juː; jʊ] [ɔːlˈweɪ] .
” **Lo , I am with you always** .
” 洛 , 我 是 和 你 总是 .
“看哪, 我必与你们同在, 直到世界的尽头。”

” [ðʌs] [hiː; hi] [speɪk]
” **Thus He spake**
” 因此 他 说
祂如此说道

[gɜːt] [wɪð] [ðə; ði] [zəʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˈsaɪpl] - [lʌv] ,
Girt with the zone of His disciples ' love ,
束 和 这 区 的 他的 门徒 - 爱 ,
被祂门徒们的爱所环绕,

[ænd; ænd] [ˈstreɪtweɪ] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈneɪs(ə)nt] [fleɪmz] [ðæt] [weɪk]
And straightway , like the nascent flames that wake
和 立刻 , 喜欢 这 新生 火焰 那 唤醒
就像初燃的火焰唤醒大地一样, 瞬间苏醒。

[əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈplæsaɪd] [hɑːθ] , [hiː; hi] [sɔːrz] [əˈbʌv] .
Upon a placid hearth , He soars above .
之上 一个 平静 炉 , 他 翱翔 多于 .
在平静的炉火之上, 祂翱翔天际。

[fə'ɔ:n] [ðeɪ] ['kænɒt] [mu:v] ;
Forlorn they cannot move ;
绝望 他们 不能 移动 ;

他们孤苦伶仃，动弹不得；

[ðeə(r)] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['vɔiidʒ] [tu:; tə] [træk] [ðə; ði] [frend]
Their eyes are voyaging to track the Friend
他们的 眼睛 是 航行 到 追踪 这 朋友

他们的目光正追随着那位朋友。

[hu:] ['prɒmɪst] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði][end] .
Who promised to be with them till the end .
WHO 承诺 到 是 和 他们 直到 这 结尾 .

谁承诺会陪伴他们到最后？

[wʌns] , [ðə; ði][ɑ:st][wʌns] , [hɪz; ɪz][skɑ:(r)] - [dʒemd] [hænd][hi:; hi][lifts] ,
Once , the last once , His scar - gemmed Hand He lifts ,
一次 , 这 最后的 一次 , 他的 瘢痕 - 宝石 手 他 电梯 ,

最后一次，他抬起那只伤痕累累、镶嵌着宝石的手，

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [twaɪnd] [ðə; ði] ['tɪldrən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:] ,
The Hand that twined the children to His knee ,
这 手 那 缠绕 这 孩子们 到 他的 膝盖 ,

那只将孩童抱在祂膝上的手，

[wʌns] ['daʊnwəd] [bendz][ðə; ði] ['pɪtɪŋ] [aɪ] [ðæt] [sift]
Once downward bends the pitying Eye that sifts
一次 向下 弯曲 这 怜悯 眼睛 那 筛子

一旦向下弯曲，那怜悯的目光便会审视一切。

[ʼaʊə(r)][tʃæf; tʃɑ:f][ænd; ənd][greɪn][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ɪ'tɜ:nəti] :
Our chaff and grain for all eternity :
我们的 糠 和 粮食 为了 全部 永恒 :

我们永恒的糠秕和谷粒：

[ðə; ði] [blu:] [ɪ'mensəti]
The blue immensity
这 蓝色的 浩瀚无垠

蓝色的浩瀚

[rəʊbz] [ɪts][kri'eɪtə(r)][ɪn][ə; eɪ][kəʊp][ɒv; əv] [laɪt] ,
Robes its Creator in a cope of light ,
长袍 它是 创作者 在 一个 应付 的 光 ,

用光明的外袍包裹着它的创造者，

[ə; eɪ][klaʊd] [rɪ'si:vz] [hɪm][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ʌp'tɜ:nd] [saɪt] .
A cloud receives Him from their upturned sight .
一个 云 接收 他 从 他们的 翻转 视线 .

从他们仰望的视线中，一朵云彩迎接了他。

[pi:] . -
p . 72
p . -

第72页

[ðəʊ] “ [ɔ:l'wei] [wɪð] [ju: 'es] ” ?
Thou “ always with us ” ?
你 “ 总是 和 我们 “ ?

你“永远与我们同在”？

[du:; də][ðə; ði] [breɪks] [ɒv; əv] [θɔ:n]
Do the brakes of thorn
做 这 刹车 的 刺

荆棘的刹车

[nəʊ][mɔ:(r)][ɪn'tæŋg(ə)l][ʼaʊə(r)] [ˈtɔ:mentɪd] [ɜ:θ] ,
No more entangle our tormented earth ,
不 更多的 绞 我们的 饱受折磨 地球 ,
不要再纠缠我们饱受折磨的地球了，

[du:; də] [ˈwɪmɪn] [ˈtræveɪl] [les] [wen] [ˈbeɪb][ɑ:(r); ə(r)] [bɔ:n] ,
Do women travail less when babes are born ,
做 女性 劳作 较少的什么时候 宝贝们 是 出生 ,
女性在分娩时产程是否更短？

[kɒsts] [,aɪ ˈti:] [les] [swet] [fɔ:(r); fə(r)][men][tu:; tə] [faɪt] [wɪð] [dɜ:θ] ,
Costs it less sweat for men to fight with dearth ,
成本 它 较少的 汗 为了 男人 到 斗争 和 匮乏 ,
这样一来，男性对抗匮乏的代价就低了。

[ɪz][laɪf][wʌn] [ˈi:dn] [mɜ:θ] ,
Is life one Eden mirth ,
是 生活 一 伊甸园 欢笑 ,
人生是否如同伊甸园般充满欢乐？

[mu:vz] [ðeə(r)][mɔ:(r)] [ˈlɑ:ftə(r)] [ɒn][ðə; ði][ˈpɜ:p(ə)l] [si:] ,
Moves there more laughter on the purple sea ,
移动 那里 更多的 笑声 在 这 紫色的 海 ,
紫色的大海上充满了欢声笑语，

[ɔ:(r)] [rɪtə] [gəʊld] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈrɪp(ə)lɪŋ] [li:] ?
Or richer gold across the rippling lea ?
或者 更富有 金子 穿过 这 涟漪 叶 ?
或者，在波光粼粼的草地上，藏着更丰富的黄金？

[aɪ][keə(r)][nɒt] : [bʌt; bət][wi:; wi] [nəʊ] , [əʊ] [frend] [ɒv; əv] [frendz] ,
I care not : but we know , O Friend of friends ,
我 关心 不是 : 但 我们 知道 , 哦 朋友 的 朋友们 ,
我不在乎：但我们知道，朋友的朋友啊，

[ðəʊ] [θrəʊnd] [əˈbʌv] [ɑ:t][baɪ][ʼaʊə(r)] [ˈwɪəri] [saɪd] ,
Thou throned above art by our weary side ,
你 登基 多于 艺术 经过 我们的 厌倦 边 ,
高居宝座的你，就在我们疲惫的身边，

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ˈʌpwəd] [seɪld] [wɪð] [ði:] [dɪˈsendz]
The light that upward sailed with Thee descends
这 光 那 向上 航行 和 汝 下降
与你一同升腾的光芒降临

[tu:; tə][bi:; bi][ʼaʊə(r)] [mɔ:n] [ʌnˈdɪmd] [baɪ] [naɪt] [ɔ:(r)][taɪd] ;
To be our morn undimmed by night or tide ;
到 是 我们的 早晨 未变暗 经过 夜晚 或者 潮 ;
成为我们不受黑夜或潮汐影响的清晨；

[ænd; ənd] [ðəʊ] , [ɪˈtɜ:n(ə)l] [gaɪd] ,
And Thou , eternal Guide ,
和 你 , 永恒 指导 ,
而你，永恒的向导，

[ɑ:t] [nɒt][ˈkɒntent] [tu:; tə] [li:d] [ju: ˈes][tu:; tə][ðəɪ] [gəʊl] ,
Art not content to lead us to thy goal ,
艺术 不是 内容 到 带领 我们 到 你的 目标 ,
艺术并不满足于仅仅引领我们到达你的目标，

[bʌt; bət] [bɪld] [ˈhev(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈbrəʊkən] [səʊl] .
But buildest heaven in the broken soul .
但 最强 天堂 在 这 破碎的 灵魂 .
却在破碎的灵魂中建造天堂。

[pi:] . -
p . **73**
p . -

[ˌɛks,ɛlˈviːˈaɪˌaɪ]
XLVII
xlvii

[ə; eɪ] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhəʊli] [ˈspɪrɪt]
A HYMN TO THE HOLY SPIRIT
一个 圣歌 到 这 圣 精神

赞美圣灵的圣歌

[əʊ] [smaɪl] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈmɪrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
O SMILE upon the mirror of the world ,
哦 微笑 之上 这 镜子 的 这 世界 ,

对着世界的镜子微笑吧,

[əʊ][ˈbeərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsensə(r)] [wens] [ɪz] [kɜːld]
O Bearer of the censer whence is curled
哦 持有人 的 这 香炉 何处 是 卷曲

持香炉者啊, 你从哪里卷曲而来?

[ðə; ði][ˈfreɪgrənt] [breθ] [ɒv; əv] [ˈwɔːtəd] [triːz] [æt; ət] [iːv] ,
The fragrant breath of watered trees at eve ,
这 香 气息 的 浇水 树木 在 前夕 ,

傍晚时分, 浇水后的树木散发出阵阵清香。

[ænd; ənd][ˈfaɪərz] [ðæt] [ˈsləʊli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnraɪz] [wiːv] .
And fires that slowly in the sunrise weave .
和 火灾 那 缓慢地 在 这 日出 编织 .

还有日出时分缓缓燃起的火焰。

[ðəʊ] [ɑːt][ðə; ði] [waɪ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] ,
Thou art the Why within the universe ,
你 艺术 这 为什么 之内 这 宇宙 ,

你是宇宙中存在的意义,

[ðəʊ] [ˈhɪd(ə)n] [keɪvz] [wɪtʃ] [ˈsiːz] [ɪˈmɜːs] ,
Thou fillest hidden caves which seas immerse ,
你 最 隐 洞穴 哪个 海域 沉浸 ,

你填满了被海洋淹没的隐秘洞穴,

[ðəʊ] [səʊ] [ˈflaʊəz] [əˈpɒn][ðə; ði] [snəʊ] - [baʊnd] [hɪlz] ,
Thou sowest flowers upon the snow - bound hills ,
你 西南 花朵 之上 这 雪 - 边界 丘陵 ,

你在白雪皑皑的山丘上播撒鲜花,

[ænd; ənd] [tiːtʃəst] [ˈmjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪsənɪŋ] [rɪl] .
And teachest music to the listening rills .
和 老师 音乐 到 这 聆听 小溪 .

并将音乐传授给聆听的溪流。

[ðəʊ] [ɑːt][ðə; ði] [gaɪd] [ɒv; əv][mænz][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [əˈsent]
Thou art the Guide of man's supreme ascent
你 艺术 这 指导 的 男人的 最高 上升

你是人类登顶的向导

[frɒm; frəm] [ˈsʌlən] [ˈeɪps] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [bent] ,
From sullen shapes that through the forest bent ,
从 忧郁 形状 那 通过 这 森林 弯曲 ,

从森林中蜿蜒而过的阴郁身影,

[tuː; tə][maɪndz][ðæt][sɪft][ðə; ði][ˈsovrən][raɪt][frɒm; frəm][rɒŋ]
To minds that sift the sovrán right from wrong
到 思想 那 筛 这 主权 正确的 从 错误的

对于那些能够分辨至高无上的正义与邪恶的人来说

[ænd; ənd][fɔːmz][mɔː(r)][ˈpɜːfɪkt][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈpɒlɪʃt][sɒŋ] .
And forms more perfect than a polished song .
和 表格 更多的 完美的 比 一个 抛光 歌曲 .

比一首精心打磨的歌曲还要完美。

[ðə; ði][ˈlɪli][ˈseptə(r)][ɒv; əv][swiːt][ˈvɜːdʒɪn][lʌv]
The lily sceptre of sweet virgin love
这 百合 权杖 的 甜的 处女 爱

纯洁爱情的百合权杖

[ɪz][ðəɪn] ; [ðə; ði][ˈrəʊzi][ˈkɒrənət][əˈbʌv]
Is thine ; the rosy coronet above
是 你的 ; 这 红润 冠 多于

是你的; 上方那粉红色的冠冕

[ðə; ði][ˈbraɪdl][braʊ][ɪz][ðəɪn] ; [frɒm; frəm][ðiː][ðə; ði][maɪt]
The bridal brow is thine ; from Thee the might
这 新娘 眉头 是 你的 ; 从 汝 这 可能

新娘的额头属于你; 你的力量

[ɒv; əv][ˈɪnfənt][aɪz] , [laɪk][stɑːz][ðæt][kɑːm][ðə; ði][naɪt] .
Of infant eyes , like stars that calm the night .
的 婴儿 眼睛 , 喜欢 明星 那 冷静的 这 夜晚 .

婴儿的眼睛, 如同夜晚的繁星, 带来宁静。

[piː] . -
p . 74
p . -

第74页

[ðəʊ][ɑːt][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ɪnˈsɜːdʒənt][truːθ] ,
Thou art the Spirit of insurgent truth ,
你 艺术 这 精神 的 叛乱分子 真相 ;

你是反抗真理的精神,

[ðəʊ][gɪv][ˈberɪd][lɔː(r)][ə; eɪ][ˈsekənd][juːθ] ,
Thou givest buried lore a second youth ,
你 给予 埋葬 知识 一个 第二 青年 ;

你赋予埋藏已久的知识以第二次青春,

[ðəʊ][ˈmeɪkɪst][ˈtʃærəti][wɪð][ˈwɪzdəm][grəʊ] ,
Thou makest charity with wisdom grow ,
你 制造 慈善机构 和 智慧 生长 ;

你以智慧使慈善增长,

[ænd; ənd][ˈfɔːlʃhʊd][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈluːzɪŋ][θrəʊ] .
And provest falsehood but a losing throw .
和 普罗维斯特 谬误 但 一个 输 扔 .

结果证明这是谎言, 但却是一次失败的尝试。

[ðəʊ][ˈmæʊzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈwelθi][naɪl]
Thou calledst Moses from the wealthy Nile
你 被称为 摩西 从 这 富裕 尼罗河

你从富饶的尼罗河中呼唤摩西。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈaɪdəlz][ɒv; əv][feə(r)][fɪlæːz][aɪl] ,
And all the idols of fair Philae's isle ,
和 全部 这 偶像 的 公平的 菲莱的 小岛 ;

还有菲莱岛上所有的偶像,

[tuː; tə] [mɑːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] [brʻni:θ] [ðə; ði] [ˈdezət] [sʌn]
To march for life beneath the desert sun
到 行进 为了 生活 下面 这 沙漠 太阳
在沙漠烈日下为生命而行

[ænd; ənd] [ti:tʃ] [ə; eɪ] [ˈræbl] [ðæt][ðeə(r)][gɒd][wɒz; wəz][wʌn] .
And teach a rabble that their God was one .
和 教 一个 乌合之众 那 他们的 上帝 曾是 一 .
教导乌合之众，他们的神只有一位。

[ænd; ənd] [ðau] [dɪdst] [bɑːb][ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv] [ˈsɒkrətiːz]
And Thou didst barb the tongue of Socrates
和 你 迪斯特 倒钩 这 舌头 的 苏格拉底
你刺伤了苏格拉底的舌头

[tuː; tə] [stɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [ˈset(ə)ld][ɒn][ðə; ði] [liːz] ,
To sting a city settled on the lees ,
到 蜇 一个 城市 定居 在 这 李子 ,
刺痛一座建在河岸边的城市，

[tuː; tə] [læʃ] [ðə; ði][vaɪs][ɒv; əv][ˈfluːənt] [ˈsɒfɪstri]
To lash the vice of fluent sophistry
到 睫毛 这 副 的 流利 诡辩
鞭答流畅的诡辩之恶

[ænd; ənd][ˈkruːsɪfaɪ][ðə; ði] [ˈɪftɪŋ] [ˈɪnwəd] [laɪ] .
And crucify the shifting inward lie .
和 钉死 这 转变 向内 说谎 .
彻底粉碎内心那不断变化的谎言。

[ðau] [ˈpɪti] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪndiən] [seɪdʒ] ,
Thou plantedst pity in the Indian sage ,
你 种植 遗憾 在 这 印度 圣人 ,
你在印度圣贤心中种下了怜悯的种子，

[huː] [kɒn] [ðə; ði][ˈvɜːrsəz] [pen] [ɒn] [ˈsɔːrɒʊz] [peɪdʒ] ,
Who conned the verses penned on sorrow's page ,
WHO 被骗 这 诗句 撰写 在 悲伤的 页 ,
谁窃取了写在悲伤篇章上的诗句？

[ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [kʌt] [baɪ][ˈment(ə)l] [ˈæbstɪnəns]
And strove to cut by mental abstinence
和 努力 到 切 经过 精神的 节制
并努力通过精神上的克制来戒除

[ðə; ði][ˈsɪlkən] [kɔːd] [ðæt] [θredz] [ðə; ði] [biːdz] [ɒv; əv] [sens]
The silken cord that threads the beads of sense
这 丝 绳索 那 线程 这 珠子 的 感觉
连接感官之珠的丝线

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [ɪn][hɪmˈself] [hɪz; ɪz] [ˈpɪti] [sleɪk] ,
But could not in himself his pity slake ,
但 可以 不是 在 他自己 他的 遗憾 熄灭 ,
但他内心的怜悯之情却无法平息。

[ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈləʊtəs] [bluːmz] [əˈpɒn][ə; eɪ] [leɪk] ,
And watching lotos blooms upon a lake ,
和 观看 莲花 花朵 之上 一个 湖 ,
看着湖面上盛开的莲花，

[wɪtʃ] [ˈhelpləs] [sæŋk][ɔː(r)][rəʊz] [wɪð] [ˈevri] [weɪv] ,
Which helpless sank or rose with every wave ,
哪个 无助 沉没 或者 玫瑰 和 每一个 海浪 ,
那些无助的个体随着每一波波浪沉浮。

[rɪ'zɒlvd] [ɔ:l] ['sɪŋkɪŋ] [səʊlɪz] [tu:; tə] [lɪft] [ænd; ənd] [seɪv] .
Resolved all sinking souls to lift and save .
已解决 全部 下沉 灵魂 到 举起 和 节省 .
决心拯救所有沉沦的灵魂。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [pʊ; əv] ['meɪdn] [waɪt]
And Thou within a cloud of maiden white
和 你 之内 一个 云 的 少女 白色的
而你，身处一片纯洁的云雾之中

[dɪdst] [fɔ:m] [ðæt] [sʌn] [pʊ; əv] ['reɪdiəɪtɪŋ] [laɪt] ,
Didst form that sun of radiating light ,
迪斯特 形式 那 太阳 的 散热 光 ,
它形成了那散发光芒的太阳吗？

[kraɪsts] [strɒŋ] [ɪ'mækjələt] [hju:'mænəti] ,
Christ's strong immaculate humanity ,
基督的 强的 完美无瑕 人类 ,
基督强大而纯洁的人性，

[træns'pærənt] ['mɒnstr(ə)ns] [pʊ; əv] [hɪz; ɪz] ['deɪəti; 'di:əti] .
Transparent monstrance of His Deity :
透明的 圣体光 的 他的 神 :
祂神圣的透明圣体光。

[pi:] . -
p . 75
p . -
第75页

[hi:; hi] , ['sɪnləs] , [trɒd] [ðə; ði] [brɪŋk] [pʊ; əv] [sɪnz] [ə'bɪs]
He , sinless , trod the brink of sin's abyss
他 , 无罪 , 践踏 这 边缘 的 罪的 深渊
他本无罪，却踏入了罪恶深渊的边缘。

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [lʌv] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] ['treɪtərz] [kɪs] ;
And for His love received a traitor's kiss ;
和 为了 他的 爱 已收到 一个 叛徒的 吻 ;
祂的爱换来了叛徒的吻；

[ðen] ['drɪvŋ] [baɪ] [ðəɪ] [sɒft] [kəm'pelɪŋ] [breθ]
Then driven by thy soft compelling breath
然后 驱动 经过 你的 柔软的 引人注目的 气息
然后，被你那轻柔而又令人着迷的气息所驱使。

[hi:; hi] , [hu:] [wɒz; wəz] [laɪf] , [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tu:; tə] [deθ] .
He , who was Life , resigned himself to death .
他 , WHO 曾是 生活 , 辞职 他自己 到 死亡 .
他，生命本身，也坦然接受了死亡。

[hi:; hi] [[əʊd] [ju: 'es] [ðæt] [ðɪs] ['fleʃli] [haʊs] [pʊ; əv] [sens]
He showed us that this fleshly house of sense
他 显示 我们 那 这 肉体的 房子 的 感觉
他向我们展示了这肉体感官的居所。

[ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['nəʊməd] [tent] [ɔ:(r)] ['bæriə(r)] [fens] ,
Is not a nomad tent or barrier fence ,
是 不是 一个 游牧民族 帐篷 或者 障碍 栅栏 ,
不是游牧帐篷或围栏，

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [feə(r)] ['tʃɑ:nsɪ] [weə(r)] [ðəɪ] ['vɪvɪd] [fleɪm]
But some fair chancel where thy vivid flame
但 一些 公平的 圣坛 在哪里 你的 生动 火焰
但某个美丽的圣坛，那里有你炽热的火焰

[ˈmaɪt] [faɪnd][æən; ən][ˈɔːltə(r)][ænd; ənd] [rɪˈviːl] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Might find an altar and reveal His name .
可能 寻找 一个 坛 和 揭示 他的 姓名 ；

或许会找到一座祭坛，并向世人显明祂的名字。

[kʌm] , [ˈhəʊli] [gəʊst] , [ænd; ənd] [briːð] [frɒm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] ,
Come , Holy Ghost , and breathe from sea to sea ,
来 , 圣 鬼 , 和 呼吸 从 海 到 海 ,
圣灵降临，从海洋到海洋吹拂。

[gɪv] [iːt] [hɪz; ɪz][ˈspeʃ(ə)l] [fruːt] [ʊv; əv] [ˈlɪbəti] ;
Give each his special fruit of liberty ;
给 每个 他的 特别的 水果 的 自由 ；

让每个人都享受到自由的果实；

[teə(r); tɪə][frɒm; frəm] [dɪˈsiːt] [ðə; ði] [ˈsɪntɪlətɪŋ] [rəʊb] ,
Tear from deceit the scintillating robe ,
撕 从 欺骗 这 闪烁的 长袍 ,

撕下那件闪耀着欺骗光芒的长袍，

[frɒm; frəm][ˈseɪtənz][hændz] [hɜːl] [daʊn] [ðə; ði][rɒd][ænd; ənd] [gləʊb] .
From Satan's hands hurl down the rod and globe .
从 撒旦的 双手 投 向下 这 杆 和 地球 .

从撒旦手中扔下权杖和地球仪。

[breɪk] [ðəʊ] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʊv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] [ʊv; əv] [lʌst] ,
Break Thou the spirit of the lords of lust ,
休息 你 这 精神 的 这 领主们 的 欲望 ,

粉碎情欲之主的邪灵，

[huːz] [ˈpæʃ(ə)nz] [ˈskætə(r)][æən; ən] [ɪnˈfektɪd] [dʌst] ;
Whose passions scatter an infected dust ;
谁 激情 分散 一个 已感染 灰尘 ；

他们的激情散播着病态的尘埃；

[rɪˈdjuːs] [ðə; ði][men][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][hæv; həv][bled] ,
Reduce the men for whom the poor have bled ,
减少 这 男人 为了 谁 这 贫穷的 有 出血 ,

减少那些让穷人流血牺牲的人，

[huː] [ˈelɪveɪt] [ðeə(r)][gəʊld][æz; əz][gɒd][ænd; ənd] [bred] .
Who elevate their gold as God and Bread .
WHO 提升 他们的 金子 作为 上帝 和 面包 .

他们把黄金奉为上帝和面包。

[grɑːnt][,em ˈiː][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [meɪ] [bɪˈkʌm] [ðəɪ][ˈlaɪə(r)] ,
Grant me a mind that may become thy lyre ,
授予 我 一个 头脑 那 可能 变得 你的 竖琴 ,

赐予我一颗能成为你竖琴的心灵，

[ə; eɪ] [heɪt] [ʊv; əv][ˈheɪtrɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌŋ] [ʊv; əv][ˈfaɪə(r)] ;
A hate of hatred and a tongue of fire ;
一个 恨 的 仇恨 和 一个 舌头 的 火 ；

仇恨中的仇恨，以及如火般炽热的言语；

[ænd; ənd][mɪd][ðə; ði][ˈklæmə(r)][ʊv; əv][ɔːl] [ˈtrænzɪənt] [θɪŋz]
And mid the clamour of all transient things
和 中 这 叫嚣 的 全部 瞬态 事物

在万物喧嚣之中

[let] [,em ˈiː][nɒt] [mɪs] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʊv; əv][ðəɪ] [wɪŋz] .
Let me not miss the passage of thy wings .
让 我 不是 错过 这 通道 的 你的 翅膀 .

愿我不错过你羽翼的掠过。

[pi:] . -
p . 76
p . -

[ˌɛks,ɛlˈviːˈɑrˈɑrˈɑɪ]
XLVIII
xlviii

“ [əˈdɔrə] [et][ˈteɪsi:]
“ ADORA ET TACE
” 阿多拉 ET 塔斯

“ADORA ET TACE

” [lʌv] [ˈəʊnli][ɪz][ðə; ði] [sku:l] [pʌv; əv] [lʌv] ,
” Love only is the school of love ,
” 爱 仅有的 是 这 学校 的 爱 ,

“唯有爱才是爱的学校。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hu:] [lɜ:n] [frɒm; frəm] [ði:] [ðeə(r)][ɑ:t] ,
And they who learn from Thee their art ,
和 他们 WHO 学习 从 汝 他们的 艺术 ,

那些从你那里学习技艺的人，

[wɪl] [faɪnd][ðɑɪ] [ˈprez(ə)ns] [frɒm; frəm] [əˈbʌv]
Will find thy presence from above
将要 寻找 你的 在场 从 多于

将会在天上找到你的存在

[tʌtʃ] [ˈɔ:ltə(r)] , [hænd] , [ænd; ənd] [hɑ:t] .
Touch altar , hand , and heart .
触碰 坛 , 手 , 和 心 .

触摸祭坛、手和心。

[waɪl] [ˈʌðə(r)z][ɑ:sk] [haʊ] [ðəʊ] [kænst] [kʌm] ,
While others ask how Thou canst come ,
尽管 其他的 问 如何 你 罐 来 ,

当其他人问“祢如何降临”时，

[ɔ:(r)] [tel] [ˌem ˈi:] [wen] [ðəʊ] [ˈgəʊɪst] [əˈweɪ] ,
Or tell me when Thou goest away ,
或者 告诉 我 什么时候 你 去 离开 ,

或者告诉我你何时离去，

[bi:; bi][maɪn][tu:; tə][kɔ:l] [ði:] [tu:; tə][maɪ][həʊm] ,
Be mine to call Thee to my home ,
是 矿 到 称呼 汝 到 我的 家 ,

愿我能呼唤你到我家，

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ðəʊ] [wɪlt] [steɪ] .
And know that Thou wilt stay .
和 知道 那 你 枯萎 停留 .

要知道，你必会留下。

[waɪl] [ˈʌðə(r)z][ɔ:l][ðeə(r)] [ˈwɜ:ʃɪp] [weɪ] ,
While others all their worship weigh ,
尽管 其他的 全部 他们的 崇拜 称重 ,

而其他人则把所有的崇拜都看得比什么都重要，

[ænd; ənd] [ˈki:nli] [bleɪm] [ðə; ði] [les] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] ,
And keenly blame the less or more ,
和 敏锐地 责备 这 较少的 或者 更多的 ,

并强烈指责人数较少或较多的人，

[bi:; bi][main][mai] ['ləʊli] [best][tu:; tə][peɪ] ,
Be mine my lowly best to pay ,
是 矿 我的 卑微的 最好的 到 支付 ,

请以我卑微的付出回报我，

“ [bi:; bi][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][əˈdɔ:(r)] .
“ **Be silent , and adore** .
“ 是 沉默的 , 和 崇拜 .

“保持沉默，并虔诚敬拜。”

” [gɪv] [em ˈi:][tu:; tə] [ki:p] [ðɑɪ] [nju:] [kəˈmɑ:nd] ,
” **Give me to keep thy new command** ,
” 给 我 到 保持 你的 新的 命令 ,

“求你赐给我遵守你的新命令，

[hu:] [æt; ət][ðɑɪ] ['preʃəs] [blʌd] [wɒz; wəz] [praɪst] ;
Who at thy precious blood was priced ;
WHO 在 你的 宝贵的 血 曾是 定价 ;

谁以你的宝血为代价；

[meɪk] [ɔ:l][mai] [wɜ:lɪd] [ə; eɪ][ˈhəʊli][lənd] ,
Make all my world a holy land ,
制作 全部 我的 世界 一个 圣 土地 ,

让我的世界变成一片圣地，

[let] [ɔ:l][mai][laɪf][bi:; bi] [kraɪst] .
Let all my life be Christ .
让 全部 我的 生活 是 基督 .

愿我的一生都与基督同在。

[pi:] . -
p . 77
p . -

第77页

[ˌɛks,ɛlˈɑːɪks]
XLIX
xlix

第四十九

[ðə; ði] [ˈrefju:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ]
THE REFUGE OF THE WANDERING
这 避难所 的 这 漫游

流浪者的避难所

[kəʊld][ænd; ənd][ˈkru:əl][æz; əz][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [ðæt] ['kæri]
Cold and cruel as the winds that carry
寒冷的 和 残忍的 作为 这 风 那 携带

像凛冽无情的寒风一样肆虐

[ˈɑ:ktɪk] [hɪlz] [ɒv; əv][aɪs][ænd; ənd] [snəʊ] ,
Arctic hills of ice and snow ,
北极 丘陵 的 冰 和 雪 ,

北极冰雪覆盖的山丘，

[pɑ:st][ðə; ði] [klɪfs] [weə(r)] [skə:l, skiəl] [si:] - [bɜ:dz] ['tæri]
Past the cliffs where skirling sea - birds tarry
过去的 这 悬崖 在哪里 斯基林 海 - 鸟类 焦油

越过悬崖，那里有鸣叫的海鸟停留

[ænd; ənd][ðə; ði] ['si:ðɪŋ] ['brekər] [fləʊ] .
And the seething breakers flow .
和 这 沸腾 断路器 流动 .

汹涌的波涛汹涌而来。

[ˈbɜːnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈæfrɪk][waɪnd] [ðæt] [ˈreɪsɪz]
Burning as the Afric wind that races
燃烧 作为 这 非洲 风 那 种族

像疾驰的非洲风一样燃烧

[ˈnɔːθwəd] [frɒm; frəm][ɪts] [ˈdezət] [lənd] ,
Northward from its desert land ,
向北 从 它是 沙漠 土地 ,

从其沙漠地带向北，

[waɪnd] [ðæt] [blɑːsts][ænd; ənd] [ˈkʌvəz] [ɡriːn] [əʊˈeɪsiːz]
Wind that blasts and covers green oases
风 那 爆炸 和 封面 绿色的 绿洲

狂风席卷并覆盖绿色绿洲

[wɪð] [ɪts][rəʊps][ɒv; əv] [ˈpɑːtɪŋ] [sænd] .
With its ropes of parching sand .
和 它是 绳索 的 干旱 沙 .

它由干涸的沙砾组成。

[rʌf] [ænd; ənd][ˈæŋɡri][æz; əz][ðə; ði][waɪndz; waɪndz] [ðæt] [ˈblʌstə(r)]
Rough and angry as the winds that bluster
粗糙的 和 生气的 作为 这 风 那 虚张声势

像狂风一样粗暴而愤怒

[weə(r)] [tɪˈbet(ə)n] [ˈtemplz] [ʃaɪn] ,
Where Tibetan temples shine ,
在哪里 藏 寺庙 闪耀 ,

藏传佛教寺庙熠熠生辉的地方

[waɪndz; waɪndz][laɪk] [ˈsævɪdʒ] [ˈlɑːnsəz] [kʌm] [tuː; tə][ˈmʌstə(r)]
Winds like savage lancers come to muster
风 喜欢 野蛮的 枪骑兵 来 到 鼓起

狂风如同凶猛的骑兵，前来集结。

[ɒn][æn; ən] [ˈiːstən] [ˈfrʌntɪə(r)][laɪn] .
On an Eastern frontier line .
在 一个 东 边境 线 .

在东部边境线上。

[piː] . -
p . 78
p . -

第78页

[sæd][ænd; ənd][blaɪnd][æz; əz][waɪndz; waɪndz] [ðæt] [ˈwɒndə(r)] [ˈsɒbɪŋ] ,
Sad and blind as winds that wander sobbing ,
伤心 和 瞎的 作为 风 那 漫步 啜泣 ,

悲伤而盲目，如同飘荡的风在啜泣。

[weə(r)] [ðə; ði] [rɔː] [ətˈlæntɪk] [mɪst]
Where the raw Atlantic mist
在哪里 这 生的 大西洋 薄雾

大西洋的原始迷雾所在之处

[frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːz] [ðeə(r)] [ˈpɜːli] [ˈreɪdiəns] [ˈrɒbɪŋ] ,
From the stars their pearly radiance robbing ,
从 这 明星 他们的 珍珠般的 辐射 抢劫 ,

从星辰间夺走它们珍珠般的光芒，

[ɡrɪps][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɪð] [dæmp] [waɪt] [fɪst] .
Grips the shore with damp white fist .
握把 这 支撑 和 潮湿 白色的 拳头 .

用湿漉漉的白色拳头紧紧抓住岸边。

[səʊ][ˈaʊə(r)] [səʊlz] [frɒm; frəm] [ˈevri] [ˈkwɔ:tə(r)] [ˈedi] ,
So our souls from every quarter eddy ,
所以 我们的 灵魂 从 每一个 四分之一 涡流 ,
所以, 我们的灵魂从四面八方涌来,

[nɔ:θ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ænd; ənd] [i:st] [ænd; ənd] [west] ,
North and South and East and West ,
北 和 南 和 东方 和 西方 ,
北、南、东、西

[ˈdʒi:zju:] , [tɪ] [ðə; ði] [ˈweɪwəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈredi]
Jesu , till the wayward and the ready
耶稣 , 直到 这 任性的 和 这 准备好
耶稣, 直到迷途的和预备好的

[ɒn] [ðəɪ] [hɑ:t] [ɔ:l] [sɪŋk][tu:; tə][rest] .
On thy heart all sink to rest .
在 你的 心 全部 下沉 到 休息 :
你的心中一切都将沉入安息。

[pi:] . -
p . 79
p . -
第79页

[el]
L
L
L

[ðə; ði] [ˈledʒənd] [ɒv; əv][,es ˈti:] .
THE LEGEND OF ST .
这 传奇 的 英石 :
圣徒传说

[ˈkrɪstəfə(r)]
CHRISTOPHER
克里斯托弗
克里斯托弗

[ɒn] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] [ðæt] [riˈsi:dz] ,
On to the bank that recedes ,
在 到 这 银行 那 消退 ,
走向逐渐退缩的河岸,

[ɒn] [θru:] [ðə; ði] [ˈjædəʊz] [ðæt] [mɒk] ,
On through the shadows that mock ,
在 通过 这 阴影 那 嘲笑 ,
穿过嘲讽的阴影,

[ˈteərɪŋ] [maɪ] [stɑ:f] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wi:dz] ,
Tearing my staff from the weeds ,
撕裂 我的 职员 从 这 杂草 ,
从杂草中拔出我的员工,

[ˈbru:zɪŋ] [maɪ] [fi:t] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] ,
Bruising my feet on the rock ,
瘀伤 我的 脚 在 这 岩石 ,
脚被石头磕破了,

[kɔ:t] [baɪ] [ðɪs] [beɪb] [hu:] [əˈpi:ld] ,
Caught by this Babe who appealed ,
捕捉 经过 这 宝贝 WHO 上诉 ,
被这位上诉的美女抓住了,

[ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [ˈekəʊz] [əˈstreɪ] ;
Calling to echoes astray ;
呼叫 到 回声 误入歧途 ;

呼唤着迷失的回声；

[wʊd] [ðæt][maɪ] [hɑ:t] [ai][hæd; həd] [sti:l] ,
Would that my heart I had steeled ,
会 那 我的 心 我 有 钢铁般的意志 ,

但愿我的心早已坚硬如铁。

[left] [hɪm][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] [tɪl] [deɪ] !
Left Him to listen till day !
左边 他 到 听 直到 天 !

让他一直听到天亮！

[tʃaɪld] , [hu:] [dʌst] [krʌʃ] [ˌem ˈi:] [wɪð] [weɪt] ,
Child , who dost crush me with weight ,
孩子 , WHO 朋友 压碎 我 和 重量 ,

孩子，你用你的重量压垮了我，

[tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)l] [aɪz] ,
Child of the pitiful eyes ,
孩子 的 这 可怜 眼睛 ,

眼神可怜的孩子，

[wens] [dɪdst] [ðəʊ] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [geɪt] ?
Whence didst Thou come to my gate ?
何处 迪斯特 你 来 到 我的 门 ?

你从哪里来到我的门前？

[haʊ] [dɪdst] [ðəʊ] [fu:l] [ˌem ˈi:][tu:; tə][raɪz]
How didst Thou fool me to rise
如何 迪斯特 你 傻子 我 到 上升

你如何愚弄我，让我起身

[frɒm; frəm][maɪ][ləʊn] [bed] ?
From my lone bed ?
从 我的 孤独 床 ?

我独自一人躺在床上？

[sˈwi:tər] [ðæn; ðən] [belz] [æt; ət][ðə; ði] [mæs] ,
Sweeter than bells at the Mass ,
更甜 比 铃铛 在 这 大量的 ,

比弥撒中的钟声还要甜美

[ˈəʊldə][ænd; ænd] [nju:ə] [ðæn; ðən][taɪm] ,
Older and newer than time ,
老年人 和 较新的 比 时间 ,

比时间更古老，也比时间更新

[ˈtʃɑ:mɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [tu:; tə][pɑ:s]
Charming the shadows to pass
迷人 这 阴影 到 经过

魅惑阴影，使其消散

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [tʃaɪm] .
Ringeth His voice in a chime .
铃声 他的 嗓音 在 一个 钟声 .

祂的声音如钟声般响起。

[pi:] . -
p . 80
p . -

[fɜ:m][ɪz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,
Firm is the touch of His hands ,
公司 是 这 触碰 的 他的 双手 ,
祂的手触感坚定有力。

[sɒft][æz; əz][maɪ] ['mʌðərz] [kə'res] ,
Soft as my mother's caress ,
柔软的 作为 我的 母亲的 抚摸 ,
像母亲的抚摸一样温柔，

['lu:sɪŋ] [maɪ] ['mɪzərɪz] [bəndz] ,
Loosing my misery's bands ,
失败 我的 痛苦的 乐队 ,
挣脱痛苦的束缚，

['ka:mɪŋ] [ðə; ði] [rɒθ] [aɪ] [kən'fes] .
Calming the wrath I confess .
平静 这 愤怒 我 承认 .
我承认，我平息了怒火。

[tʃaɪld] , [hu:] [hæst] [hi:ld] [ɔ:l][maɪ][peɪn] ,
Child , who hast healed all my pain ,
孩子 , WHO 哈斯特 已治愈 全部 我的 疼痛 ,
孩子，你治愈了我所有的伤痛，

[dʒɔɪ][ɒv; əv][maɪ][səʊl] , [mʌst; məst][wi;; wi][pɑ:t]
Joy of my soul , must we part
喜悦 的 我的 灵魂 , 必须 我们 部分
我灵魂的喜悦，我们怎能分离？

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði][bæŋk][wi;; wi][æl; ʃəl][geɪn] ?
Just when the bank we shall gain ?
只是 什么时候 这 银行 我们 将 获得 ?
我们何时才能获得这笔银行贷款？

[blest][bi;; bi] [ði:z] [fi:t] [ɒn][maɪ] [hɑ:t] !
Blest be these feet on my heart !
祝福 是 这些 脚 在 我的 心 !
愿这双踏在我心上的脚得到祝福！

[ðeɪ] [tu:] [hæv; həv][bled] .
They too have bled .
他们 也 有 出血 .
他们也流过血。

[pi:] . -
p . 81
p . -

[li:]
LI
李

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn'vɪzəb(ə)l]
THE LIGHT INVISIBLE
这 光 无形的
看不见的光

[əʊ] [laɪt] [ðæt][laɪvz; lɪvz][ɒn] ['evri] [hɪl] [ænd; ənd] [ʃɔ:(r)] ,
O LIGHT that lives on every hill and shore ,
哦 光 那 生活 在 每一个 爬坡道 和 支撑 ,
哦，那照耀每一座山丘和每一片海岸的光芒啊！

[br'jɒnd] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [daɪz][æt; ət][kləʊz][ɒv; əv][deɪ] ,
Beyond the light that dies at close of day ,
超过 这 光 那 死亡 在 关闭 的 天 ;
在日暮时分熄灭的光芒之外,

[ðə; ði] [triəz] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [t'ʃælɪs] [ɒv; əv][maɪn] [aɪz]
The tears fill up the chalice of mine eyes
这 眼泪 充满向上 这 圣杯 的 矿 眼睛
泪水盈满了我的双眼

[wɪð] ['glædnəs] , [wen] [aɪ] [si:] [ði:] [fa:(r)][ə'weɪ] .
With gladness , when I see Thee far away .
和 欢乐 , 什么时候 我 看 汝 远的 离开 .
远方见到你，我心中充满喜乐。

[əʊ] [stri:m] [ðæt] [fləʊz] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [wɜ:ld] [ʃæl; ʃəl][end] ,
O Stream that flows until the world shall end ,
哦 溪流 那 流量 直到 这 世界 将 结尾 ;
哦，流淌到世界尽头的河流啊，

[pɑ:st][ˈfretf(ə)l] [taʊn] [ænd; ɛnd] [ˈhɜ:mɪtɪdʒ] [ænd; ɛnd] [fi:ld] ,
Past fretful town and hermitage and field ,
过去的 烦躁 镇 和 隐居处 和 场地 ;
穿过烦躁的小镇、隐居处和田野，

[red] [ɑ:(r); ə(r)][ðəɪ] ['wɔ:təz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [θrɒb] [wɪð] [pi:s] ;
Red are thy waters , but they throb with peace ;
红色的 是 你的 水 , 但 他们 搏动 和 和平 ;
你的水是红色的，但却充满平安；

[aɪ] [tʌtʃ] [ðeə(r)][dju:] [ænd; ɛnd][ɔ:l][maɪ] [wu:ndz] [ɑ:(r); ə(r)] [hi:ld] .
I touch their dew and all my wounds are healed .
我 触碰 他们的 露 和 全部 我的 伤口 是 已治愈 .
我触摸了它们的露珠，我所有的伤口都愈合了。

[əʊ] [vɔɪs] [ðæt] [spi:ks] [ɪn] ['evri] [grəʊv][ænd; ɛnd] [stri:t] ,
O Voice that speaks in every grove and street ,
哦 嗓音 那 说话 在 每一个 树林 和 街道 ;
哦，那在每片树林和每条街道上回响的声音，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][bɜ:dz][ænd; ɛnd] [əʊθs] [ɒv; əv][men] ,
Above the song of birds and oaths of men ,
多于 这 歌曲 的 鸟类 和 誓言 的 男人 ;
在鸟鸣和人誓之上，

[aɪ][hɪə(r)][ænd; ɛnd] ['fɒləʊ] [ði:] , [ɔ:l'dəʊ] [maɪ][steps]
I hear and follow Thee , although my steps
我 听到 和 跟随 汝 , 虽然 我的 步骤
我听从你，跟随你，尽管我的脚步

[br'gɪn] [ə; eɪ] [kɔ:s] [ðæt] [laɪz] [br'jɒnd] [maɪ][ken] .
Begin a course that lies beyond my ken .
开始 一个 课程 那 谎言 超过 我的 肯 .
开始学习一门超出我知识范围的课程。

[pi:] . -
p . 82
p . -

[əʊ] [feɪs] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ju:kəɪɪst] ,
O Face returning at each Eucharist ,
哦 脸 返回 在 每个 圣餐 ;
每次圣餐仪式中，面容都会再次显现，

[mɔː(r)] [kləʊz] [ðæn; ðən] [fɔːmz] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [wɪð] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [jɪəz] ,
More close than forms that change with changing years ,
更多的 关闭 比 表格 那 改变 和 变化 年 ,
比那些随岁月变迁而变化的形态更为接近

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][veɪl] [brɪ'twi:n] [maɪ'self][ænd; ənd] [ði:] ,
I am the veil between myself and Thee ,
我 是 这 面纱 之间 我 和 汝 ,
我是我与你之间的帷幕,

[bɜːn] [ðəʊ] [ðə; ði][veɪl] , [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] , [kɪl] [maɪ] [fɪəz] .
Burn Thou the veil , and burning , kill my fears .
烧伤 你 这 面纱 , 和 燃烧 , 杀 我的 恐惧 .
焚烧面纱, 用烈火驱散我的恐惧。

[əʊ] [gest] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ][ˈaʊə(r)][best] ,
O Guest that comes to take away our best ,
哦 客人 那 来 到 拿 离开 我们的 最好的 ,
哦, 来夺走我们最好的东西的客人,

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lʌvz] [wiː; wi][ˈgɑːnə(r)][æt; ət][ˈaʊə(r)][saɪd] ,
And all the loves we garner at our side ,
和 全部 这 爱 我们 加纳 在 我们的 边 ,
以及我们身边所拥有的所有爱,

[ðəʊ] [ɑːt][ˈaʊə(r)][best] , [ˈaʊə(r)] [həʊm] [ɑːt] [ðəʊ] .
Thou art our Best , our Home art Thou .
你 艺术 我们的 最好的 , 我们的 家 艺术 你 .
你是我们最好的, 你就是我们的家。

[fɔː(r); fə(r)] [ði:] ,
For Thee ,
为了 汝 ,
为了你,

[ə'tentɪv] [aɪ] [wɪl] [ˈleɪbə(r)][ænd; ənd][ə'baɪd] .
Attentive I will labour and abide .
细心 我 将要 劳动 和 遵守 .
我将勤勉工作, 恪守本分。

黑暗时代及其他诗歌(The Dark Ages, and Other Poems)

第4/4页

[pi:] . -
p . **83**
p . -

第83页

[li:]
LII
lii

第五十二届

[ˈɒnwəd]
ONWARD
向前

向前

[fɑ:(r)] , [ænd; ənd] [haʊ [fɑ:(r)][aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [maɪn] [tu:; tə] [tel] ,
Far , and how far it is not mine to tell ,
远的 , 和 如何 远的 它 是 不是 矿 到 告诉 ,
很远, 至于有多远, 我无法说。

[ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] ['sɪlkən] [greɪ]
The hills of silken grey
这 丘陵 的 丝 灰色的

丝绸般的灰色山丘

[ɪn'fəʊld][ðə; ði] [veɪl] , [ænd; ənd] [jet] [ə'boʊv] [ðæt] [fel]
Enfold the vale , and yet above that fell
拥抱 这 谷 , 和 然而 多于 那 跌倒
环抱山谷, 然而, 在那之上却坠落。

[ðə; ði] ['ʃepəd] [nəʊz] [ə; eɪ] [wei] .
The Shepherd knows a way .
这 牧羊人 知道 一个 方式 :
牧羊人知道出路。

[fɑ:(r)] , [ænd; ənd] [haʊ [fɑ:(r)][aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [maɪn] [tu:; tə] [ges] ,
Far , and how far it is not mine to guess ,
远的 , 和 如何 远的 它 是 不是 矿 到 猜测 ,
很远, 至于有多远, 我无法猜测。

[ə; eɪ] [si:] [ɒv; əv] ['hʌŋɡri] [weɪvz]
A sea of hungry waves
一个 海 的 饥饿的 波浪
饥饿的波浪之海

[sə'raʊndz] [em 'i:] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['paɪlət] [θwɔ:t] [ðeə(r)] [stres]
Surrounds me , but the Pilot thwarts their stress
周围环境 我 , 但 这 飞行员 挫败 他们的 压力
周围都是压力, 但飞行员挫败了他们的焦虑。

[wɪð] [skɪl] [ðæt] [ɡaɪdz] [ænd; ənd] [seɪvz] .
With skill that guides and saves .
和 技能 那 指南 和 保存 :
凭借高超的技艺, 指引方向, 拯救生命。

[fɑ:(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [fɑ:(r)][ɪz][ɔ:l] [ʌn'həʊn] [tu:; tə][em 'i:] ,
Far , and how far is all unknown to me ,
远的 , 和 如何 远的 是全部 未知 到 我 ,
很远, 究竟有多远, 我一概不知。

[ðə; ði] ['meni] ['mænʃənz] [laɪ]
The many mansions lie
这 许多 豪宅 说谎
许多豪宅散落各处

[brɪ'pɒnd] [ðə; ði] [greɪv] , [jet] [wɪl] [ðə; ði] ['bɪldə(r)] [si:]
Beyond the grave , yet will the Builder see
超过 这 严重 , 然而 将要 这 建筑商 看
死后, 造物主还会看见吗?

[ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] [mi:t] [maɪ][kraɪ] .
And come to meet my cry .
和 来 到 见面 我的 哭 .
来回应我的哭泣吧。

[pi:] . -
p . 84
p . -
第84页

[li:]
LIII
liii
LIII

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [dɪ'pɑ:tɪd]
THE FAITHFUL DEPARTED
这 忠实 已离开
逝去的信徒

[seɪ] [wɒt] [gʊd] - [baɪ]
Say what good - bye
说 什么 好的 - 再见
说再见

[wi:; wi] [əʊ] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd] [ʌn'steɪnd] [baɪ] [gaɪl] ,
We owe to those who lived unstained by guile ,
我们 欠 到 那些 WHO 居住地 未染色 经过 诡计 ,
我们亏欠那些一生清白无辜的人,

[hu:] [si:md] [tu:; tə][daɪ] ,
Who seemed to die ,
WHO 似乎 到 死 ,
谁似乎死了,

[bʌt; bət] [meɪd] [ðeə(r)] [deθ] [ə; eɪ][smɑɪl] ,
But made their death a smile ,
但 制成 他们的 死亡 一个 微笑 ,
但他们让死亡充满微笑,

[æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] ['prɒmɪs] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [wɪ'ðɪn]
As though to promise we should meet within
作为 尽管 到 承诺 我们 应该 见面 之内
仿佛在承诺我们应该在.....见面

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
A little while .
一个 小的 尽管 .
稍等片刻。

[ɪz] [ðɪs] [gʊd] - [baɪ] ,
Is this good - bye ,
是 这 好的 - 再见 ,

这是告别吗？

[tuː; tə] ['sɒrəʊ] ['ɒr] [ðə; ði] [blʌd] - [red] [pɔːl][ʊv; əv] [deɪ] ,
To sorrow o'er the blood - red pall of day ,
到 悲哀 超过 这 血 - 红色的 灵柩 的 天 ,

悲伤笼罩着血红的白昼，

[tɪl] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]
Till in the sky
直到 在 这 天空

直到天上

[feɪnt] ['teɪpəz][ˈkəʊldli] [preɪ] ;
Faint tapers coldly pray ;
头晕的 锥形 冷冷地 祈祷 ;

微弱的烛光冷冷地祈祷着；

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['aʊə(r)][dʒɔɪ][daɪd] [laɪk][ðə; ði] ['berɪd] [sʌnz]
And think our joy died like the buried sun's
和 思考 我们的 喜悦 死亡 喜欢 这 埋葬 太阳的

想想我们的快乐就像被埋葬的太阳一样消逝了

[lɑːst][ˈgəʊldən] [reɪ] ?
Last golden ray ?
最后的 金的 射线 ?

最后一道金色光芒？

[ɪz] [ðɪs] [gʊd] - [baɪ] ,
Is this good - bye ,
是 这 好的 - 再见 ,

这是告别吗？

[tuː; tə] [tred] [ʊn] ['sæləʊ] [liːvz] [ɪn] ['ɔːtəm] [reɪn] ,
To tread on fallow leaves in autumn rain ,
到 踏 在 黄褐色 树叶 在 秋天 雨 ,

秋雨中踩在枯黄的落叶上，

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɪndz; waɪndz] [saɪ]
And hear winds sigh
和 听到 风 叹

听，风在叹息

[æn; ən][ˈekəʊ][ʊv; əv][ˈaʊə(r)][peɪn] ;
An echo of our pain ;
一个 回声 的 我们的 疼痛 ;

我们痛苦的回响；

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] ['nevə(r)][kæn; kən][ðə; ði][bʌd] - [kraʊnd] [sprɪŋ]
And think that never can the bud - crowned spring
和 思考 那 绝不 能 这 芽 - 加冕 春天

想想看，永远无法迎来那含苞待放的春天

[rɪˈtɜːn] [əˈgen] ?
Return again ?
返回 再次 ?

再次光临？

[piː] . -
p . 85
p . -

[ɪz] [ðɪs] [gʊd] - [baɪ] ,
Is this good - bye ,
是 这 好的 - 再见 ,

这是告别吗？

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['mɪrɪəd] ['fɔːlɪŋ] [fleɪks] [ɒv; əv] [snəʊ]
To watch the myriad falling flakes of snow
到 手表 这 无数 坠落 薄片 的 雪

观看无数雪花飘落

[wɜːl] [daʊn] [ænd; ənd][laɪ]
Whirl down and lie
旋转 向下 和 说谎

俯身躺下

[ə'pɒn][ðə; ði] ['fiːldz] [brɪ'ləʊ] ;
Upon the fields below ;
之上 这 字段 以下 ;

请在以下字段中填写；

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðə; ði]['wəʊntɪd] [pɑːθ] [ɪz] [naʊ] [tuː] [dɪm]
And think the wonted path is now too dim
和 思考 这 惯常 小路 是 现在 也 暗淡

而且我认为，以往的道路现在已经太黯淡了。

[fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [nəʊ] ?
For us to know ?
为了 我们 到 知道 ?

我们应该知道吗？

[nɒt] [səʊ] : [gʊd] - [baɪ]
Not so : good - bye
不是 所以 : 好的 - 再见

并非如此：再见

[miːnz] [feɪθ] [ɪn] [lʌv] [kept] [wɔːm] [baɪ][rəʊbz] [ɒv; əv] [waɪt] ,
Means faith in love kept warm by robes of white ,
方法 信仰 在 爱 保留 温暖的 经过 长袍 的 白色的 ,

意味着对爱的信仰，被白色的长袍温暖着。

[feɪθ] [tuː; tə][dɪ'naɪ]
Faith to deny
信仰 到 否定

信仰否认

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['eni] [laɪt] ,
The death of any light ,
这 死亡 的 任何 光 ,

任何光芒的消逝，

[feɪθ] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪl] [biː; bi] ['jestədeɪ]
Faith that to - morrow will be yesterday
信仰 那 到 - 明天 将要 是 昨天

相信明天会是昨天

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] [naɪt] .
Without its night .
没有 它是 夜晚 .

没有夜晚。

[piː] . -
p . 86
p . -

[lɪv]
LIV
生活

LIV

[ˈliːθi]
LETHE
让

忘川

[eə(r)][wiː; wi][æɫ; əɫ] [tʌtʃ] [ðə; ði][ˈdʒæspə(r)][ˈpærəpɪt; ˈpærəpet] ,
Ere we shall touch the jasper parapet ,
埃雷 我们 将 触碰 这 碧玉 栏杆 ,

在我们触碰到碧玉护墙之前，

[ðæt] [ɡɒd][hæz; hæz][set]
That God has set
那 上帝 有 放

上帝已经设定了

[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈɡɑːd(ə)n][ænd; ænd][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [ɡlɑːs] ,
About His garden and the sea of glass ,
关于 他的 花园 和 这 海 的 玻璃 ,

关于他的花园和玻璃海，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][fɜːst] [pɑːs]
Shall we first pass
将 我们 第一的 经过

我们先经过

[θruː] [sʌm; səm][kɑːm] [striːm] [ɒv; əv] [sɒft] [fəˈgetflnəs]
Through some calm stream of soft forgetfulness
通过 一些 冷静的 溪流 的 柔软的 健忘

透过一股平静的、轻柔的遗忘之流

[ænd; ænd] [wɒʃ] [ˈaʊə(r)] [ˈhæpləs] [ˈlɪt(ə)l][dʒɔɪz] [əˈweɪ] ?
And wash our hapless little joys away ?
和 洗 我们的 不幸的 小的 喜悦 离开 ?

难道要把我们那些微不足道的快乐都冲刷掉吗？

[ænd; ænd][ʃæl; ʃəl][ˈaʊə(r)] [səʊlz] [ɪn][ˈɪnfənt] [ˈneɪkɪdnəs]
And shall our souls in infant nakedness
和 将 我们的 灵魂 在 婴儿 裸体

而我们的灵魂，在婴儿时期的赤裸中.....

[ˈɪmɜːdʒ] [tuː; tə] [beɪð] [ɪn][ɡɑːdz] [ɪˈtɜːn(ə)l] [deɪ] ?
Emerge to bathe in God's eternal day ?
出现 到 洗澡 在 神的 永恒 天 ?

出来沐浴在上帝永恒的白昼中？

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [fəˈget] [ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n] [ˈraʊndɪleɪ]
Shall we forget the garden roundelays
将 我们 忘记 这 花园 轮换

我们难道要忘记花园里的旋转木马吗？

[ɒv; əv][ˈpaɪpɪŋ] [meɪz] ,
Of piping Mays ,
的 管道 五月 ,

五月花

[wen] [θɹʌʃ] [sæŋ] [əˈraʊnd][ðə; ði] [ˈdjuːɪ] [lɔːnz]
When thrushes sang around the dewy lawns
什么时候 画眉 唱 大约 这 露水 草坪

当画眉鸟在沾满露水的草坪上鸣唱时

[ɪn] - [dɔ:n] ,
In roseleaf dawns ,
在 - 黎明 ,

在玫瑰叶的黎明中，

[ænd; ənd][ˈtʃʊləp] — [ˈpɜ:p(ə)] , [ˈsæfrən] , [red] [ænd; ənd] [waɪt] , —
And tulips — purple , saffron , red and white , —
和 郁金香 — 紫色的 , 藏红花 , 红色的 和 白色的 , —

还有郁金香——紫色、藏红花色、红色和白色——

[brɪˈləʊ] [ðə; ði] [feɪd] [ɒv; əv][bɒks][ænd; ənd][ˈfreɪgrənt] [beɪ] ,
Below the shade of box and fragrant bay ,
以下 这 阴影 的 盒子 和 香 湾 ,

在黄杨和香月桂树的树荫下，

[wʊd] [lɪft][tu:; tə][ˈhev(ə)n][ðeə(r)] [wel] - [pɔɪzd] [hedz] , [æz; əz] [braɪt]
Would lift to heaven their well - poised heads , as bright
会 举起 到 天堂 他们的出色地 - 准备 头部 , 作为 明亮的

他们会高高抬起头，面向天堂，如同明亮的

[æz; əz][ˈevə(r)] [blu:md] [ɪn][jɪəˈrɑ:z][ɔ:(r)] [kæˈθeɪ] ?
As ever bloomed in Shiraz or Cathay ?
作为 曾经 盛开 在 设拉子 或者 国泰 ?

是否曾在设拉子或中国盛开过？

[pi:] . -
p . 87
p . -

第87页

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [fəˈget] [ðə; ði][ˈmjuzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ,
Shall we forget the music of the sea ,
将 我们 忘记 这 音乐 的 这 海 ,

我们怎能忘记大海的音乐？

[ðə; ði][ˈvɜ:dʒɪn] [gli:]
The virgin glee
这 处女 高兴

处女的喜悦

[wɪtʃ] [swerd] [brɪˈni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [rəʊbz] [daɪd] [ˈemərəld] ,
Which swayed beneath her robes dyed emerald ,
哪个 摇摆 下面 她 长袍 染色 翠 ,

那东西在她翠绿色的长袍下摇曳，

[ænd; ənd][səʊ] [ɪnˈθrɔ:ld]
And so enthralled
和 所以 着迷

于是，我被深深吸引了。

[ðə; ði][ˈvɜ:n(ə)] [sʌn] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ˈdaʊnwəd] [ˈʃaʊə(r)]
The vernal sun that he would downward shower
这 春季 太阳 那 他 会 向下 淋浴

他将倾泻而下的春日阳光

[mɔ:(r)][ˈsɪlvə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ˈvaɪələt][ˈkrɪst(ə)] [frɪndʒ]
More silver on her violet crystal fringe
更多的 银 在 她 紫色 水晶 边缘

她紫色的水晶流苏上缀满了银色装饰。

[ðæn; ðən][ˈevə(r)] [ˈsʌltən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tərz] [ˈdaʊə(r)]
Than ever Sultan made his daughter's dower
比 曾经 苏丹 制成 他的 女儿的 嫁妆

苏丹比以往任何时候都更重视女儿的嫁妆。

[ɔ:(r)] [lɒkt] [ɪn] - [wɪð] [ki:] [ænd; ənd][hɪndʒ] ?
Or locked in Istamboul with key and hinge ?
或者 已锁定 在 和 钥匙 和 合页 ？

或者被锁在伊斯坦布尔，钥匙和铰链都还在？

[ʃæl; ʃəl][wi:: wi] [fə'get] [ˈaʊə(r)] [hɑ:ts] [dɪd][ˈevə(r)] [eɪk]
Shall we forget our hearts did ever ache
将 我们 忘记 我们的 心 做过 曾经 疼痛

我们难道要忘记我们曾经心痛的痛苦吗？

[ænd; ənd] [ˈsləʊli] [breɪk] ,
And slowly break ,
和 缓慢地 休息 ,

慢慢破碎，

[brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ə; eɪ] [dri:m] [baɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [tru:θ] [wɒz; wəz][rent] ,
Because a dream by lightning truth was rent ,
因为 一个 梦 经过 闪电 真相 曾是 租 ,

因为一个被闪电般的真相所撕裂的梦境，

[ɔ:(r)][wi:: wi][hæd; həd] [spent]
Or we had spent
或者 我们 有 花费

或者我们已经花费了

[ə; eɪ] [lʌv] [tu:] [di:p] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [həʊl] [laɪf][tu:: tə] [spi:k]
A love too deep for one whole life to speak
一个 爱 也 深的 为了 一 所有的 生活 到 说话

一生都无法诉说的深沉的爱

[tu:: tə][geɪn][ə; eɪ][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [pru:vd] [tu:] [laɪt] [tu:: tə] [ster] ,
To gain a joy which proved too light to stay ,
到 获得 一个 喜悦 哪个 已证实 也 光 到 停留 ,

为了获得一种太过短暂的快乐，

[æz; əz] [ˈkwɪkli] [ˈfeɪdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈtu:lɪps] [tʃi:k] ,
As quickly fading as the tulip's cheek ,
作为 迅速地 褪色 作为 这 郁金香的 脸颊 ,

如同郁金香的花瓣般迅速凋零，

[æz; əz][ˈfɪk(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [si:] [ɪn] [ˈwɪtʃɪŋ] [meɪ] ?
As fickle as the sea in witching May ?
作为 反复无常 作为 这 海 在 女巫 可能 ？

像五月变幻莫测的大海一样吗？

[pi:] . -
p . 88
p . -

第88页

[ɛlˈvi:]
LV
LV

LV

[ˈɑ:veɪ][,ætˈkwi:] [veɪ]
AVE ATQUE VALE
大道 atque 谷

阿特克谷大道

[ˈaʊə(r)][laɪf][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈrəʊzəri]
Our life is but a rosary
我们的 生活 是 但 一个 念珠

我们的一生就像一串念珠

[ɒv; əv][heɪl][ænd; ənd][ðen][ˌfeəˈwel] ；
Of **Hail** **and** **then** **Farewell** ；

的 冰雹 和 然后 告别 ；

先是欢呼，然后是告别；

[sʌm; səm][ˈnevə(r)][ri:d][ðə; ði][ˈmɪst(ə)rɪ]
Some **never** **read** **the** **mystery**

一些 绝不 读 这 神秘

有些人从未读过这本悬疑小说。

[ðə; ði][ˈɒnɪks][bi:dz][fɔ:ˈtel] ．
The **onyx** **beads** **foretell** ．

这 缟玛瑙 珠子 预言 ．

缟玛瑙珠子预示着什么。

[ðeɪ][θɪŋk][i:tʃ][bi:d][fɔ:ls][ɒn][ðə; ði][graʊnd]
They **think** **each** **bead** **falls** **on** **the** **ground**

他们 思考 每个 珠子 瀑布 在 这 地面

他们认为每颗珠子都会掉到地上。

[ænd; ənd][spelz][əˈnʌðə(r)][lɒs] ；
And **spells** **another** **loss** ；

和 咒语 其他 损失 ；

这又意味着一场失利：

[ɡɒd][ˈgæðəz][ðem; ðəm][tu:; tə][meɪk][ə; eɪ][raʊnd]
God **gathers** **them** **to** **make** **a** **round**

上帝 聚集 他们 到 制作 一个 圆形的

上帝将他们聚集在一起，围成一个圆圈。

[ænd; ənd][si:lz][aɪˈti:] [wɪð][hɪz; ɪz][krɒs] ．
And **seals** **it** **with** **His** **cross** ．

和 封印 它 和 他的 叉 ．

并用祂的十字架印证了这一切。

[ˈwɪljəm][ˈbrændən][ænd; ənd][sʌn] ， [ˈlɪmɪtɪd] ．
WILLIAM **BRENDON** **AND** **SON** **,** **LTD** ．

威廉 布伦登 和 儿子 ，有限公司 ；

威廉·布伦登父子公司

[ˈprɪntərz] ， [ˈplɪməθ]
PRINTERS **,** **PLYMOUTH**

打印机 ， 普利茅斯

普利茅斯印刷厂

[ˈfʊtnoʊt]
FOOTNOTES

脚注

脚注

[[sɪks]] [ðɪs][ˈpəʊɪm][ɪz][ˈfaʊndɪd][ɒn][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn][ˈstʌdi][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]
[**6**] **This** **poem** **is** **founded** **on** **a** **genuine** **study** **of** **the** **history** **of** **the**
[**6**] 这 诗 是 创立 在 一个 真的 学习 的 这 历史 的 这
[ˈdʒɪpsɪ] ，
gipsies ．
吉普赛人 ；

[6] 这首诗是建立在对吉普赛人历史的真实研究之上的，

[hu:z][ˈlæŋɡwɪdʒ][wɒz; wəz][lɜ:nt][baɪ][ðə; ði][ˈraɪtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɔɪhʊd] ．
whose **language** **was** **learnt** **by** **the** **writer** **in** **his** **boyhood** ．

谁 语言 曾是 学会了 经过 这 作家 在 他的 童年 ．

作者在童年时期学习了这种语言。

[-] [ðɪs] [ˈpəʊɪm] [rɪˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmʌðə(r)][ʊn; əv][wʌn][ʊn; əv][maɪ] [frendz] .
[19] **This poem refers to the mother of one of my friends .**
[-] 这 诗 指 到 这 母亲 的 一 的 我的 朋友们 .

[19] 这首诗指的是我一位朋友的母亲。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [bɪˈliːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpeznts] [ʊn][hɜː(r); hə(r)] [ɪˈstetɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˈstəʊlən][baɪ]
She was believed by the peasants on her estate to have been stolen by
她 曾是 相信 经过 这 农民 在 她 财产 到 有 到过 被盗 经过
[ðə; ði] [ˈfeərɪz] .
the fairies .
这 仙女 .

她庄园里的农民都认为她是被仙女掳走的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

